

APPROVED BY
Public Company "ORLEN Lietuva"
General Director's
Order No. 2023-11-16 Order No TV1(1.2-1)-2023-0510

**PUBLIC COMPANY ORLEN LIETUVA
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF
ENGINEERING, PROCUREMENT AND
CONSTRUCTION CONTRACT (GTC)**

Article 1. TERMS & DEFINITIONS

Owner. Public Company ORLEN Lietuva, with its registered office at Mažeikių g. 75, Juodeikiai Village, LT-89453 Mažeikiai District, Lithuania, registered with the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, legal entity code 166451720, VAT number LT664517219.

Contractor. Legal entity, natural person, or an entity without legal personality being a party to the Contract concluded with the Owner.

Party / Contract Parties. Owner and/or Contractor.

Contract. Engineering, procurement and construction (EPC) contract concluded between the Owner and the Contractor, which consists of Special Terms & Conditions of EPC Contract, Order, General Terms & Conditions of EPC Contract, and annexes thereto (specifications, drawings and other attached documents) enclosed to or incorporated into the Contract.

General Terms and Conditions of Engineering, Procurement and Construction Contract (GTC). These Public Company ORLEN Lietuva General Terms & Conditions of EPC Contract.

Special Terms & Conditions (STC) of EPC Contract. Terms and conditions separately agreed between the Owner and the Contractor when concluding the Contract.

Works. Engineering, procurement and construction works, i.e. the entirety of what the Contractor has to perform, design, deliver, supply, manufacture, install, repair and/or construct in accordance with the terms & conditions of the Contract.

Mechanical completion. Completion of the Works (or part thereof) and their handover under the procedure set forth in GTC Attachment 30.19.

Materials. All new equipment, devices, machinery or other property to be provided (sold) to the Owner; also items, raw materials (except for feedstock used in the production of petroleum products) that is used (consumed) for the purposes of the Works, including *inter alia* construction, chemical, organic materials, spare parts, etc. (excluding Means of Work).

Means of Work. All means required to perform the Works, including *inter alia* machinery, equipment, apparatuses, mechanisms, instruments, tools, systems, including computer-aided systems.

Worksite. The place where the Works, as specified in the Contract, have to be performed.

Business days. Any weekday other than Saturday, Sunday, and national holiday of the Republic of Lithuania.

Design. A set of documents required by normative construction/technical standards outlining the

PATVIRTINTA
Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“
generalinio direktoriaus
2023-11-16 įsakymu Nr. TV1(1.2-1)-2023-0510

**AKCINĖS BENDROVĖS „ORLEN LIETUVA“
BENDROSIOS PROJEKTAVIMO, TIEKIMO IR
RANGOS SUTARTIES SĄLYGOS (BS)**

1 straipsnis. SĄVOKOS:

Užsakovas. Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“, kurios buveinės adresas yra Mažeikių g. 75, Juodeikių k., LT-89453 Mažeikių rajonas, Lietuva, įregistruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, juridinio asmens kodas 166451720, PVM mokėtojo kodas LT664517219.

Rangovas. Juridinis asmuo, fizinis asmuo arba juridinio asmens statuso neturintis subjektas, su kuriuo Užsakovas sudarė Sutartį.

Šalis/Sutarties šalys. Užsakovas ir (arba) Rangovas.

Sutartis. Tarp Užsakovo ir Rangovo sudaryta projektavimo, tiekimo ir rangos sutartis, kurią sudaro Specialiosios projektavimo, tiekimo ir rangos sutarties sąlygos, Užsakymas, Bendrosios projektavimo, tiekimo ir rangos sutarties sąlygos, jų priedai (specifikacijos, brėžiniai ir kiti pridedami dokumentai), kurie yra pridėti prie Sutarties arba įtraukti į ją.

Bendrosios projektavimo, tiekimo ir rangos sutarties sąlygos (BS). Šios Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ bendrosios projektavimo, tiekimo ir rangos sutarties sąlygos.

Specialiosios projektavimo, tiekimo ir rangos sutarties sąlygos (SS). Sąlygos, dėl kurių sudarydami Sutartį Užsakovas ir Rangovas susitaria atskirai.

Darbai. Projektavimo, tiekimo ir rangos darbai, t.y. visa tai, ką Rangovas turi atlikti, suprojektuoti, pristatyti, pateikti, pagaminti, sumontuoti, suremontuoti ir (arba) pastatyti pagal Sutarties sąlygas.

Mechaninių darbų užbaigimas. Darbų (jų dalies) užbaigimas ir perdavimas pagal procedūrą, nurodytą BS priede 30.19

Medžiagos. Visa nauja įranga, aparatai, mašinos ar kitas turtas, kuris turi būti pateiktas (parduotas) Užsakovui; o taip pat daiktai, žaliava (išskyrus naftos produktų gamybai naudojamą žaliavą), kuri yra (su)naudojama atliekant Darbus, įskaitant, bet neapsiribojant, statybinėmis, cheminėmis, organinėmis medžiagomis, atsarginėmis dalimis ir kt. (išskyrus Darbo priemones).

Darbo priemonės. Visos Darbams atlikti reikalingos priemonės, įskaitant, bet neapsiribojant, mašinas, įrengimus, aparatus, mechanizmus, prietaisus, įrankius, įrangą, sistemas, įskaitant ir kompiuterines

Darbų atlikimo vieta. Vieta, kurioje reikia atlikti Sutartyje numatytus Darbus.

solutions for the construction planned by the Owner (explanatory statement, design project parts, calculations, drawings) and intended for legalization and performance of construction works.

Technical Task for Design. Document that specifies the scope of design (services) and the main functional, architectural, technical, quality and economic indicators of construction as well as other requirements to be followed in developing the construction design.

Handover–Acceptance Statement. Contract performance document issued in the form and manner established in GTC and approved by the Parties to confirm the fact of full or partial completion of the Works as well as transfer thereof to the Owner.

Ceiling price (indicated in STC). Preliminary amount agreed by the Parties, however not guaranteed by the Owner to the Contractor, which cannot be exceeded, unless otherwise agreed by the Parties.

Fixed price (indicated in STC). Specific amount agreed by the Parties for completion of the full scope of the Works and fulfillment of all terms and conditions of the Contract.

Technical Documentation. All drawings, specifications, plans, logbooks, diagrams, design solutions, calculations, expert and survey reports, work method statements and other technical documents to be provided by the Contractor to the Owner under the Contract.

Subcontractor. Legal entity, natural person, or an entity without legal personality being a party to the contract concluded with the Contractor, whether directly or through any third party, for execution of a certain part of the Works to be performed under the Contract.

Materials Coordinator. Employee appointed by the Contractor to act as its representative under the Contract and responsible for the acceptance of the Owner's Materials, submission of information on consumed Materials and return of non-used Owner's Materials to the Owner's warehouse (if applicable).

Scope of Work. Description of the entirety of the Works that the Contractor has to perform under the Contract.

Road Transport Code. Road Transport Code of the Republic of Lithuania and its implementing legislation.

Rules for Submitting Data on Consignment Notes to STI. Rules for Submitting Data of Consignment Notes and Other Goods Transportation Documents to the State Tax Inspectorate approved by the 1 April 2016 Order No VA-36 of the Head of State Tax Inspectorate under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania.

Time for completion of the Works. A period during which all Works indicated in the Contract or, where applicable, part thereof have to be completed. It shall commence on the day of the Contract signature indicated in STC.

Contract schedule. Project stages (including the beginning, duration, and end of each stage), detailed engineering, procurement and construction activities, results and logical links between actions defined in the

Darbo dienos. Bet kuri savaitės diena, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir dieną, kuri pagal Lietuvos Respublikos įstatymus yra laikoma švenčių diena

Projektas. Nustatytos sudėties normatyvinių statybos techninių dokumentų, kuriuose pateikiami Užsakovo sumanyto statinio sprendiniai (aiškinamoji dalis, projekto dalys, skaičiavimai, brėžiniai), skirtų statinio statybai įteisinti ir vykdyti, visuma.

Techninė užduotis projektavimui (TUP). Dokumentas, kuriame nurodomi statinio projekto rengimo darbai (paslaugos) ir planuojamo statyti statinio pagrindiniai funkciniai, architektūriniai, techniniai, kokybiniai, ekonominiai, kiti rodikliai ir reikalavimai, kuriais būtina vadovautis rengiant statinio projektą

Darbų perdavimo–priėmimo aktas. BS nustatyta forma ir tvarka patvirtintas Šalių Sutarties vykdymo dokumentas, kuris patvirtina Darbų ar jų dalies atlikimo bei perdavimo Užsakovui faktą.

Neviršytina suma (nurodoma SS). Šalių suderinta preliminarai, Užsakovo Rangovui negarantuojama suma, kuri negali būti viršyta, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

Fiksuota kaina (nurodoma SS). Šalių suderinta konkreti suma už visa apimtimi atliktus Darbus bei įvykdytas visas Sutarties sąlygas.

Techninė dokumentacija. Visi brėžiniai, specifikacijos, planai, formuliarai, schemas, projektiniai sprendiniai, skaičiavimai, ekspertinės ir tyrimų ataskaitos, Darbų aprašymai bei kiti techniniai dokumentai, kuriuos Rangovas pateikia Užsakovui atlikdamas Darbus.

Subrangovas. Juridinis asmuo, fizinis asmuo arba juridinio asmens statuso neturintis subjektas, su kuriuo Rangovas tiesiogiai ar per trečiąją šalį sudaro sutartį dėl dalies Darbų, numatytų Sutartyje, atlikimo.

Medžiagų koordinatorius. Rangovo paskirtas darbuotojas, įgaliotas atstovauti Rangovui pagal Sutartį ir atsakingas už Užsakovo Medžiagų priėmimą, informacijos apie jų sunaudojimą teikimą ir nepanaudotų Užsakovo Medžiagų grąžinimą į Užsakovo sandėlį (jei taikoma).

Darbų apimtis. Darbų, kuriuos Rangovas turi atlikti pagal Sutartį, visumos aprašymas.

Kelių transporto kodeksas. Lietuvos Respublikos kelių transporto kodeksas ir jį lydintys poįstatyminiai teisės aktai.

Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklės. Valstybinės mokesčių inspekcijos prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos viršininko 2016 m. balandžio 1 d. įsakymu Nr. VA-36 „Dėl važtaraščių ir kitų krovinių gabenimo dokumentų duomenų teikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai taisyklių patvirtinimo“ patvirtintos Važtaraščių ir kitų krovinių gabenimo dokumentų duomenų teikimo Valstybinei mokesčių inspekcijai taisyklės.

Laikas Darbų užbaigimui. Laikas, per kurį turi būti užbaigti visi Sutartyje nurodyti Darbai arba jų dalis, kai taikoma, skaičiuojamas nuo Sutarties pasirašymo dienos, nurodytos SS.

Project schedule, which are also called the sequence and interdependence of actions. Project schedule must be clear and accurate prepared in the form of Gantt chart using project management software if not otherwise agreed in STC.

eService. Electronic means available in the Contract Module of the Computerized Maintenance Management System CMMS D7i -> CMMS INFOR EAM (D7i) used in the cases and according to the procedure established in GTC (i) by the Owner to submit orders approved by its authorized persons to the Contractor, and (ii) by the Contractor's authorized persons to accept orders and confirm them by entering the actual data on the performed Works and used Materials of the Owner as well as forward the information in Form M2 [30.5] for the Owner's approval. On the basis of this information submitted by the Contractor and approved by the Owner, Handover-Acceptance Statement (and other electronic documents, if any) shall be issued by the Contractor.

Order. A document submitted by the Owner to the Contractor in a form and manner established in GTC, authorizing the Contractor to commence the Works and detailing the scope (if applicable) of the Works, deadlines, the price and any other information required for execution of Works.

Article 2. INTERPRETATION

2.1. GTC must be read and construed in conjunction with the documents listed further in this Paragraph. In case of any discrepancies between the Contract documents, the documents shall have the following order of precedence:

- 2.1.1. STC;
- 2.1.2. Attachments to STC according to the priority order indicated in STC;
- 2.1.3. GTC;
- 2.1.4. Attachments to GTC listed in Art. 30 of GTC (except for Par. 3 and 4 of GTC Art. 30);
- 2.1.5. Order (Par. 3 and 4 of GTC Article 30);

2.2. Headings used in the Contract are for convenience of reference only and shall not be used in interpreting this Contract.

2.3. Capitalized terms in GTC shall have the meaning defined in Article 1 'Terms & Definitions' of GTC, unless the context requires otherwise.

2.4. Words 'appropriate', 'required', 'immediately' or similar referring to persons, time limits, costs, conditions, etc. must be interpreted in each specific case in view of the terms & conditions of the Contract and particular circumstances.

2.5. Words used in singular may, where required by the context, mean plural and vice versa.

2.6. In case of any difference between the expression in words and numbers, the values expressed in words shall prevail.

Article 3. SUBJECT OF THE CONTRACT

3.1. Following the terms and conditions established in this Contract, the Contractor undertakes to perform the Works specified in this

Sutarties vykdymo grafikas. Projekto etapai (įskaitant kiekvieno etapo pradžią, trukmę ir pabaigą), detaliojo projektavimo, pirkimo ir statybos–montavimo veikla ir rezultatai bei loginiai projekto grafike numatytų veiksmų ryšiai, toliau taip pat vadinami veiksmų seka ir tarpusavio priklausomybė. Projekto grafikas tiksliai ir aiškiai pateikiamas Ganto diagramoje naudojant projektų valdymo programinę įrangą, jei SS nesusitarta kitaip.

eService. Kompiuterizuotos remontų valdymo sistemos CMMS D7i -> CMMS INFOR EAM (D7i) rangos modulyje esanti priemonė, kuria elektroniniu būdu, BS nustatytais atvejais ir tvarka, (i) Užsakovas teikia jo įgaliotų asmenų patvirtintą Užsakymą Rangovui, o (ii) Rangovo įgalioti asmenys priima Užsakymus ir, juos patvirtindami, suveda faktinius duomenis apie atliktus Darbus, sunaudotas Užsakovo Medžiagas ir persiunčia Užsakovui tvirtinimui M2 formoje [30.5]. Šios Rangovo Užsakovui pateiktos bei Užsakovo patvirtintos informacijos pagrindu Rangovas formuoja Darbų perdavimo-priėmimo aktą (ir kt. elektroninius dokumentus, jei taikoma).

Užsakymas. BS nustatyta forma ir tvarka Užsakovo Rangovui teikiamas dokumentas, suteikiantis teisę Rangovui pradėti Darbus ir detalizuojantis Darbų apimtį (jei taikoma), Darbų atlikimo terminus, jų kainą ir kitą Darbų atlikimui reikalingą informaciją.

2 straipsnis. AIŠKINIMAS

2.1. BS privalo būti aiškinamos kartu su toliau šiame punkte nurodytais dokumentais. Esant neatitikimams tarp sutarties dokumentų, pirmenybė teikiama dokumentams tokia eilės tvarka:

- 2.1.1. SS;
- 2.1.2. SS priedai pagal SS nurodytą eiliškumą;
- 2.1.3. BS;
- 2.1.4. BS priedai, išvardinti BS 30 straipsnyje (išskyrus BS 30 straipsnio 3 bei 4 punktus);
- 2.1.5. Užsakymas (BS 30 straipsnio 3 ar 4 punktai).

2.2. Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.

2.3. Sutarties BS sąvokos yra rašomos iš didžiosios raidės ir vartojamos ta prasme, kuri yra paaiškinta BS 1 straipsnyje „Sąvokos“, jeigu pagal kontekstą neturi būti suprantama kitaip.

2.4. Žodžiai „tinkamas“, „būtinasis“, „nedelsiant“ arba į juos panašios vertinamosios sąvokos, vartojamos apibrėžti asmenims, terminams, išlaidoms, sąlygoms ir kt., turi būti aiškinamos kiekvienu konkrečiu atveju, atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir konkrečias aplinkybes.

2.5. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

Contract at its own risk and using its own labor, Means of Work and Materials as well as hand over the Result of such Works to the Owner, whereas the Owner undertakes to accept the duly completed Works and pay for them.

3.2. A detailed description of the Works is provided in STC, and/or Scope of Work, and/or other Attachments to STC (where applicable).

3.3. The Contract includes all the Works described or specified in the Scope of Work or its Attachments. The Scope of Work may cover not all the details and Works or Materials that are indispensable for complete fulfillment of the Contract. The fact that such Works or Materials are not included in the Scope of Work does not constitute any grounds for change in accordance with Article 14 of the Contract, and such Works and Materials are deemed included in the price of the Contract.

Article 4. THE OWNER UNDERTAKES TO:

4.1. Make available free of charge the site for the Contractor's mobile field offices and, where necessary, for storage of Materials as well as allocate a site for waste containers, unless otherwise provided in STC.

4.2. Provide the Contractor, free of charge, with electricity, water and steam needed for the Works performed by the Contractor on the Owner's territory and notify the Contractor of the requirements for and points of connection to the Owner's utility systems, unless otherwise established in STC.

4.3. Appoint a person(s) responsible for (i) technical issues, (ii) Contract performance issues, and (iii) Work supervision (Work Supervisor).

4.4. Accept duly completed Works or part thereof (when Works are performed in stages or in parts) by signing a relevant Handover-Acceptance Statement, or notify of any nonconformities / defects related to the scope and quality of the transferred Works by designating the terms and conditions for elimination of such.

4.5. Pay the Contractor for the properly completed Works according to the procedure and terms established in the Contract.

4.6. Provide the Contractor with the documents needed to prepare Technical Documentation as specified in the Owner's technical task for designing (TTD), or ensure access (if applicable) to the Owner's archived documents related to the designed facility.

4.7. Following the established procedure, provide access to the Master Plan documentation available in the Owner's electronic database related to the designed facility (if applicable).

4.8. Notify the Contractor of any circumstances that may prevent proper execution of the Works, sending the relevant notice immediately, but always within 3 (three) business days from the inception of such circumstances.

4.9. Cooperate with the Contractor in the performance of the Contract.

4.10. Pay the costs of the participation of the Owner's representative in the inspections carried out

2.6. Tais atvejais, kai tam tikra reikšmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, pirmenybė teikiama žodinei formai.

3 straipsnis. SUTARTIES OBJEKTAS

3.1. Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Rangovas įsipareigoja savo jėgomis ir rizika, naudodamas Darbo priemones ir Medžiagas atlikti visus Sutartyje numatytus Darbus bei perduoti tokių Darbų rezultatą Užsakovui, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai atliktus Darbus ir už juos sumokėti.

3.2. Detalus Darbų aprašymas nurodomas SS ir (arba) Darbų apimtyje bei (kai taikoma) kituose SS prieduose.

3.3. Į Sutartį yra įtraukti visi Darbai, kurie yra aprašyti arba numatyti Darbų apimtyje ar jos prieduose. Darbų apimtis gali neapimti absoliučiai visų detalių ir gali neaprašyti visų Darbų ar tiekiamų Medžiagų, kurios nebuvo numatytos, bet yra būtinos ir privalomos visiškam Sutarties įvykdymui. Tai, kad tokie Darbai ar Medžiagos nėra aprašytos, nesudaro pagrindo pakeitimui pagal Sutarties 14 straipsnį, o Darbai ir Medžiagos laikomos įtrauktomis į Sutarties kainą.

4 straipsnis. UŽSAKOVAS ĮSIPAREIGOJA

4.1. Neatlygintinai suteikti teritoriją Rangovo kilnojamoms patalpoms bei (jei reikalinga) Medžiagoms sandėliuoti, taip pat nurodyti vietą atliekų ir šiukšlių konteineriams, jeigu SS nenumatyta kitaip.

4.2. Neatlygintinai teikti Rangovui elektros energiją, vandenį, garą, kai tai reikalinga Darbams atlikti, nurodant Rangovui prisijungimo vietą ir prisijungimo sąlygas, kai Darbai atliekami Užsakovo teritorijoje, jei SS nenumatyta kitaip.

4.3. Paskirti asmenį (asmenis) atsakingą (atsakingus) už (i) techninių klausimų sprendimą, (ii) Sutarties vykdymo klausimų sprendimą bei (iii) Darbų vykdymo priežiūrą (Darbų priežiūrėtoją).

4.4. Priimti tinkamai atliktus Darbus ar dalį Darbų, jeigu Darbai yra atliekami etapais ar dalimis, pasirašant Darbų perdavimo–priėmimo aktą, arba nurodyti neatitikimus ir (arba) trūkumus, susijusius su perduodamų Darbų apimtimi, kokybe, nurodant jų ištaisymo sąlygas bei terminus.

4.5. Sumokėti Rangovui už tinkamai atliktus Darbus Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

4.6. Pateikti Rangovui Techninei dokumentacijai parengti reikalingą dokumentaciją, nurodytą Užsakovo TUP, arba suteikti prieigą (jei taikoma) prie Užsakovo archyve esančios dokumentacijos, susijusios su projektuojamu objektu.

4.7. Nustatyta tvarka suteikti prieigą prie Užsakovo elektroninėje duomenų bazėje esančio generalinio plano dokumentacijos, susijusios su projektuojamu objektu (jei taikoma).

4.8. Nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tam tikrų aplinkybių atsiradimo ir (arba) paaiškėjimo momento, informuoti Rangovą apie

in the Contractor's or vendor's offices and workshops. If additional inspections are required through the Contractor's and/or vendor's fault, the Contractor shall assume all reasonable direct costs (supported by appropriate documents) related to the participation of the Owner's representative in additional inspections.

4.11. Perform other obligations set out in the Contract.

Article 5. THE CONTRACTOR UNDERTAKES TO:

5.1. Obtain and hold all valid authorizations, permits, and licenses required for the fulfillment of its obligations assumed hereunder, and present such to the Owner before the start of the Works. In case of absence or failure by the Contractor to present authorizations, permits, and licenses referred to in this Paragraph before the start of the Works, the Contractor shall be prohibited from commencing the Works, whereas the Owner shall be entitled to (1) instruct the Contractor to postpone the start of the Works, or (2) unilaterally terminate the Contract (if the delay, in the Owner's opinion, is unreasonably excessive if compared to the Work deadlines) and, in any case, request the Contractor to indemnify for all damages and costs arising from the termination of the Contract (including penalties, levies, payments to third parties, price difference when the Owner paid more to another person for the same work, etc.).

5.2. Develop Technical Documentation in accordance with the requirements laid down in the Contract, TTD and applicable legislation. The Contractor may deviate from the requirements of the Contract and TTD only if such is approved by the Owner and agreed by the Parties in writing.

5.3. Appoint a duly qualified and experienced representative responsible for the Contract performance and allocate employees holding valid certificates, permits and licenses as well as ensure that the Contractor's representative and employees (where appropriate) cooperate with the Owner and comply with the Owner's instructions. The Contractor must inform the Owner about its representative before the start of the Works under the Contract. If the Contractor assigns several representatives responsible for the performance of the Contract, the Contractor must inform the Owner about the area of responsibility of each representative. Information about representatives provided by the Contractor to the Owner must include their full names and contact details (phone numbers and e-mail addresses).

5.4. Ensure high quality of the Works and perform them in accordance with the best practices and requirements of the applicable legislation. Respond to the Owner's instructions, requests, comments, and remarks on the performed Works in a prompt and professional manner.

5.5. Familiarize itself and comply with the provisions of this Contract, the applicable legislation of the EU and the Republic of Lithuania, also the Owner's internal legal regulations, including *inter alia* those referred to in Article 30 of GTC regulating the issues of work, occupational health and safety of

aplinkybių, galinčių trukdyti tinkamai įvykdyti Darbus, atsiradimą.

4.9. Bendradarbiauti su Rangovu Sutarties vykdymo klausimais.

4.10. Apmokėti išlaidas, susijusias su Užsakovo atstovo dalyvavimu patikrose, atliekamos Rangovo ar tiekėjo biuruose ir dirbtuvėse. Jei dėl Rangovo ir (arba) tiekėjo kaltės reikalinga atlikti papildomas patikras, Rangovas padengia visas atitinkamais dokumentais pagrįstas tiesiogines išlaidas, susijusias su Užsakovo atstovo dalyvavimu papildomose patikrose.

4.11. Vykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

5 straipsnis. RANGOVAS ĮSIPAREIGOJA

5.1. Turėti visus reikalingus ir galiojančius leidimus bei licencijas Sutartimi prisiimtiems įsipareigojimams vykdyti bei pateikti šiuos dokumentus prieš Darbų pradžią Užsakovui. Neturint ar nepateikus šiame Sutarties punkte nurodytų leidimų ir licencijų Užsakovui prieš Darbų pradžią, Rangovui yra draudžiama pradėti Darbų atlikimą, o Užsakovas turi teisę, atitinkamai, (1) nurodyti Rangovui atidėti Darbų pradžią arba (2) vienašališkai nutraukti Sutartį (jeigu vėlavimas Užsakovo nuomone yra neprotingai ilgas, atsižvelgiant į Darbų atlikimo terminus), ir bet kuriuo atveju paprašyti Rangovo atlyginti visus dėl Sutarties nutraukimo patirtus nuostolius ir išlaidas (įskaitant ir baudas, rinkliavas, bet kokius mokėjimus tretiesiems asmenims, kainų skirtumus, jeigu Užsakovas sumokėjo daugiau už tuos pačius darbus kitam asmeniui ir pan.).

5.2. Parengti Techninę dokumentaciją pagal Sutarties, taip pat pagal TUP bei taikomų teisės aktų nustatytus reikalavimus. Nuo Sutarties ir TUP numatytų reikalavimų Rangovas gali nukrypti tik tuo atveju, jei Užsakovas su tuo sutinka ir Šalys tai suderina raštu.

5.3. Darbų atlikimui paskirti tinkamos kvalifikacijos ir patirties Rangovo atstovą, atsakingą už Sutarties vykdymą bei darbuotojus, turinčius galiojančius pažymėjimus, leidimus, licencijas, ir užtikrinti, kad Rangovo atstovas bei darbuotojai (kai tai reikalinga) bendradarbiaus su Užsakovu bei vykdys Užsakovo nurodymus. Rangovas turi pranešti Užsakovui apie Rangovo atstovą iki Darbų pagal Sutartį pradžios. Jeigu Rangovas paskiria kelis Rangovo atstovus, atsakingus už Sutarties vykdymą, jis turi informuoti Užsakovą apie atitinkamiems atstovams paskirtas veiklos sritis. Rangovas, pateikdamas informaciją apie Rangovo atstovą (-us), pateikia šių atstovų vardus, pavardes bei kontaktinius duomenis (telefonų numerius, el. pašto adresus).

5.4. Kokybiškai atlikti Darbus laikantis geriausios praktikos bei taikomų teisės aktų reikalavimų. Operatyviai ir profesionaliai reaguoti į Užsakovo nurodymus, pageidavimus bei pastabas dėl atliekamų Darbų.

Contractor's employees, environmental protection and other matters.

5.6. Perform the Works within the time limits agreed by the Parties.

5.7. Submit the required Technical Documentation and all other relevant documents (reports, schedules, drawings, manuals etc.) within the established time limits.

5.8. Outsource or change Subcontractors only upon prior written consent from the Customer, and assume full responsibility for Subcontractors' work and proper performance. At the time of the Contract performance, the Contractor shall be entitled to engage new Subcontractors or change any of them only once (if not otherwise decided by the Owner) by sending written notice thereof to the Owner's contact persons indicated in the Contract at least 10 (ten) business days prior to the commencement of particular Works.

5.9. Where the Contractor' or Subcontractor' employees are third country nationals seconded to perform works for the Owner, the Contractor shall present copies of the following documents to the Owner: documents proving employment of such persons (employment contracts), social insurance documents (statements issued by the third country' authorities proving that employees are under social insurance in that country), and documents proving legitimate presence in the Republic of Lithuania (national visas).

5.10. Where the Contractor is an entity registered abroad, the Contractor, following the provisions of Par. 4 of the *Procedure on Submission of Information on Foreigners Working in Lithuania* (No V-401/EV-281/V-395), shall be obliged to fill in the notification about foreigners working in Lithuania [30.15] for each of its employees seconded to the Republic of Lithuania, i.e. to Public Company ORLEN Lietuva, for temporary work, and submit such notification to the Owner's contact person at least 5 (five) business days before the scheduled arrival at Public Company ORLEN Lietuva. Furthermore, the Contractor shall guarantee that all data on the seconded employees are accurate, and such seconded employees will be paid a wage (salary) not less than the minimum wage applicable in the Republic of Lithuania at the specific point of time, and shall confirm that all requirements of the applicable legislation will be observed during the secondment of such employees in Lithuania. The same duties of the Contractor shall also apply in relation to the employees of Subcontractors posted to Public Company ORLEN Lietuva.

5.11. In case the failure by the Contractor to provide the requested information according to Par. 5.10 above in a timely manner results in penalties imposed on the Owner for non-performance of such duty, the relevant penalties shall be paid by the Contractor.

5.12. The Contractor shall make sure that each employee of its own or its Subcontractor performing construction works on the Worksite has a valid Transparent Worker Identification Code (hereinafter, ID Code), and all the persons staying in the Worksite

5.5. Susipažinti ir laikytis Sutarties nuostatų, Europos Sąjungoje bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų, Užsakovo vidaus teisės aktų, įskaitant, bet neapsiribojant, BS 30 straipsnyje nurodytų reikalavimų, reglamentuojančių Rangovo darbuotojų darbo, saugos ir sveikatos darbe, aplinkosaugos ir kitus klausimus.

5.6. Darbus atlikti Šalių suderintais terminais.

5.7. Nustatytais terminais pateikti reikalingą Techninę dokumentaciją, taip pat visus kitus reikalingus dokumentus (ataskaitas, grafikus, brėžinius, naudojimo instrukcijas ir kt.).

5.8. Samdyti ar keisti Subrangovus tik turint išankstinį raštišką Užsakovo sutikimą ir prisiimti visą atsakomybę už Subrangovų darbą bei tinkamą įsipareigojimų vykdymą. Rangovas turi teisę Sutarties vykdymo metu įtraukti naujus arba keisti kiekvieną iš savo Subrangovų vieną kartą (jeigu Užsakovas nenusprendžia kitaip), informuodamas Sutartyje nurodytus Užsakovo kontaktinius asmenis raštu ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki planuojamų atlikti Darbų pradžios.

5.9. Jei Rangovo ar Subrangovo darbuotojai yra trečiųjų šalių piliečiai, komandiruoti dirbti į Užsakovo įmonę, Rangovas privalo pateikti Užsakovui šių dokumentų kopijas: dokumentus, pagrindžiančius darbuotojų įdarbinimo faktą (darbo sutartis), socialinio draudimo dokumentus (trečiosios šalies įstaigos išduotas pažymas, kurios patvirtina darbuotojų draudimą socialiniu draudimu toje šalyje) bei teisėto buvimo Lietuvos Respublikoje dokumentus (nacionalines visas).

5.10. Jei Rangovas yra užsienio valstybėje registruota įmonė, vadovaujantis Informacijos apie Lietuvoje dirbančius užsieniečius pateikimo tvarkos aprašo (Nr. V-401/EV-281/V-395) 4 punktu, Rangovas privalo dėl kiekvieno darbuotojo, kuris yra atsiunčiamas laikinai dirbti į Lietuvos Respubliką (t. y. yra komandiruojamas į Akcinę bendrovę „ORLEN Lietuva“), užpildyti Pranešimą apie Lietuvoje dirbančius užsieniečius [30.15] ir jį pateikti Užsakovo kontaktiniam asmeniui likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki numatyto atvykimo darbui į Akcinę bendrovę „ORLEN Lietuva“. Taip pat Rangovas turi garantuoti, kad pateikti komandiruotų darbuotojų duomenys yra teisingi, kad tokie komandiruoti darbuotojai neuždirbs mažiau nei atitinkamu metu Lietuvoje taikomas minimalusis darbo užmokestis, bei patvirtinti, jog tokių darbuotojų atžvilgiu bus laikomasi visų teisės aktais numatytų reikalavimų komandiruotės Lietuvoje metu. Šiame punkte nurodytas pareigas Rangovas turi ir komandiruojamų į Akcinę bendrovę „ORLEN Lietuva“ Subrangovų darbuotojų atžvilgiu.

5.11. Jei 5.10 punkte nurodytos informacijos Rangovas nepateiks laiku, o Užsakovui bus paskirtos baudos už šios pareigos nevykdymą, paskirtas baudas turės sumokėti Rangovas.

5.12. Rangovas privalo užtikrinti, kad kiekvienas jo ar jo Subrangovo darbuotojas, kuris statybvietėje

have been duly identified by the Contractor's responsible person, as set forth by Article 22¹ of the Law on Construction of the Republic of Lithuania, as well as make sure that only the Contractor' or its Subcontractor' workers with valid ID codes are present on the Worksite, assuming at the same time any liability for itself and its Subcontractors resulting from failure to observe or improper observance of the above requirement. If any penalties are imposed on the Owner as a result of the failure by the Contractor to fulfill the duty established herein, the Contractor shall reimburse the Owner for such penalties.

5.13. When Materials required for the Works under this Contract are supplied by the Owner, the Contractor must read and comply with Public Company ORLEN Lietuva Regulations for Coordination of Materials Transferred to Contractors [30.13] as well as immediately, after signing the Contract, inform the Owner's Work Supervisor about the authorized Material Coordinator by submitting an appropriate authorization document.

5.14. When Materials required for the Works are supplied by the Contractor, the Contractor must complete a Contractors Material Consumption Sheet [30.9] and submit it for approval to the Owner's designated Work Supervisor together with a Handover-Acceptance Statement.

5.15. When Materials are supplied by the Contractor, the Contractor must comply with the procedures for delivery of Materials as defined in the Contract and ensure that Materials are delivered in due time.

5.16. At the Owner's request, notify the Owner in writing within 5 (five) business days (unless otherwise specified in the request) on the progress of Works, also provide any other requested information related to the Works or their performance, make it possible for the Owner to inspect the Works performed by the Contractor at any time, and to verify their conformity with the provisions of the Contract. Nevertheless, such inspections/verifications shall not mean or be construed as acceptance of the Works or any part thereof by the Owner, or as release of the Contractor from the performance of its obligations hereunder and the duty to transfer the completed Works to the Owner in accordance with the procedure set forth herein.

5.17. Retain Technical Documentation and other documents related to the Contract and the Works hereunder for a period of at least 10 (ten) years after the final settlement under the Contract, and enable the Owner to access, at any time and free of charge, such Technical Documentation and other documents, analyze them, and receive copies thereof.

5.18. Install and maintain mobile field offices (including communications) required for the Works with such offices meeting the Owner's requirements, if not otherwise specified in STC. The layout of field offices as well as connections to the power network must be agreed by the Parties before installation.

5.19. Eliminate, at its own expense, the Work nonconformities/defects identified by the Owner within the time limits specified by the Owner, and, if no time

atlieka statybos darbus, turėtų galiojantį Skaidriai dirbančio asmens identifikavimo kodą (toliau – ID kodas), o visi statybvietėje esantys asmenys būtų tinkamai identifikuoti Rangovo atsakingo asmens, kaip numatyta Lietuvos Respublikos statybos įstatymo 22¹ straipsnyje, ir užtikrinti, kad tik galiojantį ID kodą turintys Rangovo ar jo Subrangovo darbuotojai, atliekantys statybos darbus, patektų į statybvietę. Rangovas prisiima visą atsakomybę už save ir už savo Subrangovus, kylančią dėl tokio reikalavimo nesilaikymo ar netinkamo laikymosi. Jeigu Užsakovui bus paskirta bet kokia bauda už tai, kad Rangovas ar jo Subrangovai neįvykdys šiame punkte numatytos pareigos, Rangovas įsipareigoja paskirtas baudas sumokėti Užsakovui.

5.13. Kai Užsakovas teikia medžiagas Darbų pagal Sutartį vykdymui, Rangovas turi susipažinti su Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ Medžiagų, perduodamų Rangovams, koordinavimo taisyklėmis [30.13] ir vykdyti jų reikalavimus bei įsipareigoja nedelsiant po Sutarties pasirašymo informuoti Užsakovo paskirtą Darbų prižiūrėtoją apie įgaliotą Medžiagų koordinatorių, pateikiant atitinkamą įgaliojimą.

5.14. Kai Rangovas teikia Medžiagas Darbų vykdymui, Rangovas kartu su atliktų Darbų perdavimo–priėmimo aktu turi užpildyti ir pateikti Užsakovo įgaliotam Darbų prižiūrėtojiui patvirtinimui Rangovo Medžiagų sunaudojimo žiniaraštį [30.9].

5.15. Kai Rangovas teikia Medžiagas, Rangovas turi laikytis Sutartyje numatytų Medžiagų teikimo sąlygų ir užtikrinti tinkamų Medžiagų pristatymą laiku.

5.16. Užsakovui paprašius raštu, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas (jei rašte nenurodyta kitaip) informuoti jį apie Darbų eigą, teikti kitą Užsakovo nurodytą su Darbais ar jų atlikimu susijusią informaciją, sudaryti sąlygas Užsakovui bet kuriuo metu tikrinti Rangovo atliekamus Darbus bei jų atitikimą Sutarties nuostatomis. Tačiau tokie patikrinimai nereiškia, kad Užsakovas priima atliktus Darbus ar jų dalį, taip pat nereiškia, kad Rangovas yra atleidžiamas nuo įsipareigojimų įvykdymo ir Darbų perdavimo Užsakovui Sutartyje nustatyta tvarka.

5.17. Saugoti Techninę dokumentaciją, visus kitus dokumentus, susijusius su Sutarties vykdymu ir Darbų pagal Sutartį atlikimu, ne mažiau negu 10 (dešimt) metų po galutinio atsiskaitymo pagal Sutartį ir suteikti Užsakovui teisę bet kuriuo metu neatlygintinai susipažinti su tokia Technine dokumentacija bei dokumentais, juos analizuoti, gauti jų kopijas.

5.18. Įsirengti ir išlaikyti Užsakovo nustatytus reikalavimus atitinkančias kilnojamąs patalpas (įskaitant komunikacijas), reikalingas Darbų vykdymo metu, jeigu SS nenumatyta kitaip. Prieš įsirengiant kilnojamąs patalpas turi būti suderintos kilnojamų patalpų išdėstymo bei elektros energijos pajungimo schemos.

limits are given by the Owner, within the shortest possible time.

5.20. Until the completion of the Works, protect the Materials used for the Works (including Materials transferred by the Owner, whether stored or already installed) against any damage or loss caused by weather conditions, fires, theft, unexplained disappearance, etc.

5.21. Take all possible and reasonable measures to protect finished Result of Work against any damage until all Works are completed and handed over to the Owner.

5.22. Protect the property of the Owner and third parties from any damage caused by the Contractor's activities; also immediately notify the Owner of any damage caused to the Owner or third persons.

5.23. When invited by the Customer, attend meetings organized by the Customer.

5.24. Ensure that working time in the Worksite is organized as prescribed by laws of the Republic of Lithuania.

5.25. To the extent necessary under the Scope of Work, train the Owner's employees to use/operate the Result of the Works.

5.26. Ensure that the provisions of the Contract are observed by the Contractor' and its Subcontractors' employees.

5.27. Perform other obligations provided for in the Contract and applicable legislation as well as comply with the requirements set forth.

5.28. Follow the approved Vendors list of recommended vendors/suppliers provided in Attachment 30.18 to GTC. If any other vendors/suppliers (not included in the approved list) are required for the purposes of the Contract, the Contractor may propose the Owner supplementing the list. The Owner in such case must respond within 3 (three) days by either accepting or declining the Contractor's proposal.

5.29. When performing engineering, project implementation as well as construction and installation works, also thereafter to the extent necessary to perform the Contractor's obligations, the Contractor shall provide all supervision services required for planning, organizing, controlling, inspecting and testing the Works. Supervision services shall be provided by a sufficient number of staff that has adequate language skills required for communication and sufficient knowledge of the performed operations (including required methods and technologies, possible hazards and accident prevention techniques) and must ensure appropriate and safe performance of the Works.

5.30. The Contractor shall immediately, no later than within 72 (seventy two) hours, notify the Owner in writing of any material changes in the Contractor's financial position that may affect the Contract performance, as well as of any national or international sanctions imposed on the Contractor or its shareholders, shareholders of the shareholders, members of their Boards (Supervisory Boards, if any), or managers.

5.19. Užsakovo nustatytus Darbų neatitikimus ir (arba) trūkumus ištaisyti savo sąskaita per Užsakovo nurodytą terminą, o jei toks terminas Užsakovo nenurodomas – nedelsiant, per kiek įmanoma trumpesnę terminą.

5.20. Apsaugoti Darbams naudojamas Medžiagas (įskaitant ir perduotas Užsakovo; sandėliuojamas ar jau sumontuotas) nuo sugadinimo ir praradimo dėl oro sąlygų, gaisro, vagystės, nepaaiškinkamo dingimo ir kitų panašaus pobūdžio atvejų iki Darbų užbaigimo.

5.21. Imtis visų įmanomų ir racionalių priemonių, apsaugant atliktų Darbų rezultatus nuo žalos iki visų Darbų atlikimo ir perdavimo Užsakovui.

5.22. Saugoti Užsakovo ar trečiųjų asmenų nuosavybę nuo sugadinimo dėl Rangovo veiklos; taip pat nedelsiant pranešti Užsakovui apie žalą, daromą Užsakovui arba tretiesiems asmenims.

5.23. Dalyvauti Užsakovo organizuojamuose susirinkimuose, kai yra Užsakovo kviečiamas.

5.24. Užtikrinti, kad darbo laikas Darbų atlikimo vietoje būtų organizuojamas laikantis Lietuvos Respublikos įstatymų.

5.25. Jeigu tai reikalinga pagal Darbų apimtį, apmokyti Užsakovo darbuotojus naudotis ir (arba) valdyti Darbų rezultata.

5.26. Užtikrinti, kad Sutarties nuostatų laikytųsi jo, taip pat jo Subrangovų darbuotojai.

5.27. Vykdyti kitus Sutartyje ir taikomuose teisės aktuose numatytus įsipareigojimus bei atitinkamai laikytis nustatytų reikalavimų.

5.28. Vadovautis patvirtintu rekomenduojamų tiekėjų sąrašu, nurodytu BS priede 30.18. Jei Sutarties vykdymui reikalingi papildomi, kiti nei jau patvirtinti Užsakovo, tiekėjai, Rangovas turi teisę siūlyti Užsakovui papildyti sąrašą. Į Rangovo kreipimąsi (prašymą) Užsakovas turi atsakyti per 3 (tris) dienas, nurodydamas savo pritarimą arba nepitarimą Rangovo siūlymui.

5.29. Atliekant projektavimo, projekto įgyvendinimo bei statybos ir montavimo Darbus, taip pat ir vėliau, tiek, kiek tai būtina Rangovo įsipareigojimų įvykdymui, Rangovas teikia visas priežiūros paslaugas, reikalingas Darbų planavimui, organizavimui, valdymui, patikrai ir išbandymui. Tokias priežiūros paslaugas teikia pakankamas skaičius asmenų, kurie turi atitinkamus kalbos įgūdžius, reikalingus bendravimui, išmano apie ketinamą vykdyti veiklą (įskaitant reikalingus metodus ir technologijas, galimus pavojus bei reikalingus metodus ir technologijas, galimus pavojus bei nelaimingų atsitikimų prevencinius metodus), ir turi užtikrinti patenkinamą bei saugų Darbų atlikimą.

5.30. Šalis nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 72 (septyniasdešimt dvi) val., turi informuoti raštu Užsakovą apie esminius Šalies finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos Sutarties vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą Šaliai ar jos akcininkams bei akcininkų akcininkams, jų valdybų (stebėtojų tarybų, jei tokios yra) nariams ar vadovams.

Article 6. INSURANCE

6.1. The Contractor, at its own cost and expense, shall obtain the following types of insurance coverage for a period not shorter than the duration of the Contract, including the warranty period specified in the Contract:

6.1.1. Civil liability insurance for the value not less than the Contract price (unless higher amounts are required by law). The Contractor must present a copy of insurance policy to the Owner prior to the start of the Works;

6.1.2. Mandatory types of insurance prescribed by the applicable legislation of the Republic of Lithuania (e.g. designer's insurance, insurance for construction activities, worker's compensation insurance, motor vehicle insurance, etc.) or other insurance that meets the above requirements for the amounts not less than those established by the applicable legislation.

6.2. In case of failure by the Contractor to procure insurance indicated in Par. 6.1.1 above or in case of absence of valid insurance as required by the Contract, the Owner may (but is not under obligation to) impose a prohibition on the Contractor of performing the works and/or procure relevant insurance for the Contractor's liability, pay premiums of such insurance and deduct them from the nearest amounts payable to the Contractor.

Article 7. DOCUMENTATION

7.1. Documentation submitted by the Owner:

7.1.1. The Owner shall submit to the Contractor the documentation and information required for the performance of the Works.

7.1.2. All documents handed by the Owner to the Contractor, including all plans, drawings, designs and specifications, is and will remain the property of the Owner, and may not be used by the Contractor for the purposes other than those set out in the Contract, save in the cases when the Owner gives its prior written consent thereto.

7.1.3. If the Owner's documentation does not contain all required technical information/data or has other nonconformities/deficiencies, the Contractor must immediately, no later than within 2 (two) business days, report this to the Owner and proceed as instructed by the Owner.

7.2. Documentation submitted by the Contractor:

7.2.1. Prior to the start of the Works, the Contractor must submit the documents prescribed by Public Company ORLEN Lietuva Occupational Health and Safety Procedure for Contractors BDS-40, agree the Statement of Preparedness by Contractor to Start Contractual Works at Public Company ORLEN Lietuva (form provided in Annex 2 to BDS-40), and submit all other documents indicated in the Contract and prescribed by the applicable legislation.

6 straipsnis. DRAUDIMAS

6.1. Rangovas įsipareigoja savo sąskaita apsidrausti ne trumpesniam negu Sutarties galiojimo laikotarpiui, įskaitant ir Sutartyje numatytą garantinį laikotarpį, tokių tipų draudimais:

6.1.1. civilinės atsakomybės draudimu ne mažesnei nei Sutarties kaina sumai (jeigu teisės aktai nereikalauja didesnės sumos). Rangovas turi pateikti Užsakovui draudimo liudijimo (poliso) kopiją iki Darbų vykdymo pradžios;

6.1.2. Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais privalomaisiais draudimais, kai tokie draudimai privalomi (pvz., statinio projektuotojo, statybos darbų, darbuotojų, transporto priemonių ir kt.) arba šiuos reikalavimus atitinkančiais draudimais ne mažesnėmis negu teisės aktuose numatytoms sumoms.

6.2. Jeigu Rangovas neapsidraudžia draudimu, nurodytu 6.1.1 punkte, arba neturi galiojančio draudimo, kaip to reikalauja Sutarties sąlygos, Užsakovas turi teisę (tačiau neprivalo) uždrausti Rangovui vykdyti darbus ir (arba) apdrausti Rangovo atsakomybę atitinkamu draudimu ir sumokėti tokių draudimų įmokas bei jas išskaityti iš artimiausių Rangovui mokėtinų sumų.

7 straipsnis. DOKUMENTACIJA

7.1. Užsakovo teikiama dokumentacija:

7.1.1. Užsakovas pateikia Rangovui dokumentaciją ir informaciją, reikalingą Darbams atlikti.

7.1.2. Visa Užsakovo Rangovui perduota dokumentacija, taip pat visi planai, brėžiniai, projektai ir specifikacijos yra ir išlieka Užsakovo nuosavybe ir negali būti naudojama Rangovo kitiems nei Sutartyje numatytiems tikslams, išskyrus atvejus, kai Užsakovas iš anksto raštu su tuo sutinka.

7.1.3. Jeigu Užsakovo dokumentacijoje nurodyta ne visa reikalinga techninė informacija ir (arba) duomenys ar yra kitų neatitikimų ir (arba) trūkumų, tokiu atveju Rangovas privalo nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas apie tai pranešti Užsakovui bei laikytis Užsakovo nurodymų.

7.2. Rangovo teikiama dokumentacija:

7.2.1. Prieš Darbų pradžią Rangovas turi pateikti Rangovų saugos ir sveikatos instrukcijoje BDS-40 nustatytus dokumentus ir suderinti šios instrukcijos 2 priede nustatytą pažymą apie Rangovo pasirengimą pradėti darbus Akcinėje bendrovėje „ORLEN Lietuva“, taip pat kitus dokumentus, nurodytus Sutartyje, ir visus pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus būtinus dokumentus.

7.2.2. Tuo atveju, jeigu pagal Darbų pobūdį taikoma, Rangovas likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki numatytos Darbų

7.2.2. Where required by the nature of the Works, no later than 5 (five) business days before the start of the Works, the Contractor must submit and/or agree (sign) the following with the Owner:

7.2.2.1. Statement on Occupational Health and Safety Mutual Responsibility Limits – for the Works in operating electrical facilities of the Owner;

7.2.2.2. for the Works, which require the use of electrical mechanisms, equipment or tools by the Contractor or Subcontractor – a list of employees authorized to file an application to the Owner's representative for temporary connection of electrical equipment with indicated number of persons, their full names and contact details;

7.2.2.3. a list of welders for the Works that involve welding;

7.2.2.4. All other documents that according to the nature of the Works must be submitted by the Contractor under occupational health & safety procedures and other applicable legislation.

7.2.3. At least 5 (five) business days before the start of the Works, the Contractor shall also present the lists of authorized persons of the Contractor and Subcontractor responsible for signing/submitting various documents related to the performance of the Contract. The lists shall be handed over to the Owner's employee administering the Contract.

7.2.4. Prior to the start in the Owner's territory of the Works, the duration of which would exceed one week with the resulting generated waste exceeding 0.1 m³, the Contractor shall prepare a Waste Management Plan and get it approved in accordance with Public Company ORLEN Lietuva Rules on Waste Management [30.11].

7.2.5. After completing the Works or part thereof, the Contractor shall immediately, but no later than within 5 (five) business days, submit the documents on the completion of the Works or part thereof as set forth herein, including Technical Documentation required by the Owner. If requested by the Owner separately, Technical Documentation specified by the Owner must be presented within the time limits indicated by the Owner.

7.2.6. Documentation submitted by the Contractor must conform to requirements of the Contract, TTD and the applicable legislation of the Republic of Lithuania and the European Union. If any changes are made to the applicable legislation during performance of the Works, the Contractor must immediately notify the Owner and, where appropriate, submit a proposal for ensuring the compliance of the Works with the new legal requirements. The Owner shall be entitled to make further decisions regarding the Works.

7.2.7. The Owner shall review the documents presented by the Contractor under Par. 7.2.5 above within 5 (five) business days following their receipt and the Contractor's notice that the

pradžios nustatyta tvarka taip pat turi pateikti ir (arba) suderinti (pasirašyti) su Užsakovu:

7.2.2.1. Darbuotojų saugos ir sveikatos tarpusavio atsakomybės ribų aktą, jeigu Rangovas atliks Darbus veikiančiuose Užsakovo valdomuose elektros įrenginiuose;

7.2.2.2. Asmenų, turinčių teisę pateikti Užsakovo atstovui prašymą dėl elektros įrenginių laikino prijungimo, sąrašą, kuriame turi būti nurodytas asmenų skaičius, vardai, pavardės ir šių asmenų kontaktiniai duomenys, jeigu Rangovas ar Subrangovas, atlikdami Darbus, naudosis elektrifikuotus mechanizmus, prietaisus ar įrankius;

7.2.2.3. Asmenų, atliksiančių suvirinimo darbus, sąrašą, jeigu atliekant Darbus bus vykdomi suvirinimo darbai;

7.2.2.4. Visus kitus dokumentus, kuriuos, vadovaujantis darbuotojų saugos ir sveikatos dokumentais ir kitais teisės aktais, pagal Darbų pobūdį turi pateikti Rangovas.

7.2.3. Likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki numatytos Darbų pradžios Rangovas taip pat turi pateikti jo bei Subrangovo įgaliotų asmenų, kurie teiks (tvirtins) įvairius su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus, sąrašus. Sąrašai turi būti perduoti Sutartį administruojančiam Užsakovo darbuotojui.

7.2.4. Prieš Užsakovo teritorijoje atliekamų Darbų, kurie truks ilgiau nei vieną savaitę ir kurių metu susidarys ne mažiau kaip 0,1 m³ atliekų kiekis, pradžią, Rangovas privalo parengti atliekų tvarkymo planą ir jį suderinti Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ atliekų tvarkymo taisyklių [30.11] nustatyta tvarka.

7.2.5. Užbaigęs Darbus arba jų dalį, Rangovas nustatyta tvarka pateikia reikalingus Darbų arba jų dalies įvykdymo ir kitus dokumentus, nurodytus šioje Sutartyje, įskaitant Užsakovo reikalaujamą Techninę dokumentaciją, nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas. Atskiru Užsakovo reikalavimu Užsakovo nurodyta Techninė dokumentacija turi būti pateikta Užsakovo reikalaujamais terminais.

7.2.6. Rangovo teikiama dokumentacija turi atitikti Sutarties, TUP bei galiojančių Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos taikomų teisės aktų reikalavimus. Jeigu taikomi teisės aktų reikalavimai Darbų atlikimo metu pasikeičia, tokiu atveju Rangovas privalo nedelsiant informuoti Užsakovą ir (jeigu reikalinga) pateikti pasiūlymą, kuriuo siekiama užtikrinti Darbų atitikimą pasikeitusiems reikalavimams. Užsakovas turi teisę priimti tolesnius sprendimus dėl Darbų.

7.2.7. Užsakovas peržiūri Rangovo pagal 7.2.5 punktą pateiktus dokumentus per 5 (penkias) darbo dienas nuo dokumentų gavimo bei Rangovo pranešimo, kad atitinkami

relevant documents are ready for review, if not otherwise established in STC.

7.2.8. If any errors, nonconformities or deficiencies are found in the documents presented by the Contractor, including Technical Documentation, these must be corrected at the sole expense of the Contractor, regardless of any agreements, consents or approvals made under Contract. The Contractor shall make changes to the documents required for correction of errors and elimination of deficiencies and do this in time to prevent any Work delays.

7.2.9. As far as relations between the Parties are concerned, the Contractor shall maintain the copyrights and other intellectual property rights to the Contractor's Technical Documentation and other technical documents prepared by or on behalf of the Contractor.

7.2.10. The Contractor hereby assigns to the Owner, free of charge and to the fullest extent permitted by applicable law, the intellectual property rights under the Contract. It shall be deemed that by entering into the Contract the Contractor grants to the Owner the transferable, nonexclusive royalty-free license of indefinite duration to copy, use and transfer the Contractor's Technical Documentation, including modifications of such documents and use of modified documents at its own discretion.

7.2.11. License referred to in Par. 7.2.10 hereof:

7.2.11.1. applies for the duration of actual or expected operation of the Works (technical-engineering facilities or parts thereof), whichever takes longer;

7.2.11.2. grants the right to the operator of the Works (technical-engineering facilities or parts thereof) to copy, use and transfer the Contractor's Technical Documentation to the extent necessary for the operation, control, maintenance, modifications, adjustments, repairs, reconstruction or demolition of the Works (technical-engineering facilities or parts thereof); and

7.2.11.3. in the case of the Contractor's Technical Documentation provided in the form of computer applications or any other software, grants the right to use it on any computer or in any other place defined in the Contract, including all computers provided by the Contractor as replacement for the existing computers.

7.2.12. The Contractor may not transfer the Technical Documentation to any third party without a prior written consent of the Owner.

7.3. If not otherwise indicated in the Contract, it is considered that the Contractor has been provided with all information on possible risks, contingencies and other circumstances, which may affect the Works.

Article 8. MEANS OF WORK AND MATERIALS

8.1. The Contractor undertakes, at its own expense and risk, to supply all Materials and Means

dokumentai yra paruošti peržiūrėjimui, jeigu SS nenumatyta kitaip.

7.2.8. Jeigu Rangovo pateiktuose dokumentuose, įskaitant Techninę dokumentaciją, randama klaidų, neatitikimų, trūkumų, jie turi būti ištaisyti Rangovo sąskaita, neatsižvelgiant į jokių sutikimą ar suderinimą pagal Sutartį. Rangovas atlieka tokios dokumentacijos pakeitimus ir papildymus bet kuriems jos trūkumams ar klaidoms ištaisyti ir atlieka tai laiku, kad nevėluotų Darbų atlikimas.

7.2.9. Šalių tarpusavio santykiuose Rangovas išlaiko Rangovo Techninės dokumentacijos ir kitų Rangovo ar jo vardu parengtos Techninės dokumentacijos autorių ir kitas intelektinės nuosavybės teises.

7.2.10. Visas turtines teises į intelektinę nuosavybę pagal Sutartį Rangovas maksimalia leistina įstatymuose numatyta apimtimi ir turiniu neatlygintinai perleidžia Užsakovui. Laikoma, kad pasirašydamas Sutartį Rangovas Užsakovui suteikia neterminuotą perleidžiamą neišimtinę neatlygintiną licenciją kopijuoti, naudoti ir perduoti Rangovo Techninę dokumentaciją, įskaitant šių dokumentų keitimą ir šių keitimų naudojimą savo nuožiūra.

7.2.11. Sutarties 7.2.10 punkte numatyta licencija:

7.2.11.1. taikoma tiek, kiek tęsiasi faktinė ar numatoma atitinkamų Darbų (techninių–inžinerinių įrenginių ar jų dalių) eksploatacija (skaičiuojant ilgesnį iš šių terminų);

7.2.11.2. suteikia atitinkamus Darbus (techninius–inžinerinius įrenginius ar jų dalis) valdančiam asmeniui teisę kopijuoti, naudoti ir perduoti Rangovo Techninę dokumentaciją, kai tai reikalinga Darbų (techninių–inžinerinių įrenginių ar jų dalių papildymui) eksploatavimui, valdymui, priežiūrai, keitimui, suregulavimui, remontui, rekonstrukcijai ar griovimui; ir

7.2.11.3. Rangovo Techninės dokumentacijos, esančios kompiuterinių programų ir kitos programinės įrangos forma, atveju suteikia teisę ją naudoti bet kuriame kompiuteryje ir kitose Sutartyje numatytose vietose, įskaitant visus Rangovo pateiktus kompiuterius, pakeičiančius esamus.

7.2.12. Rangovas neturi teisės be rašytinio Užsakovo sutikimo perleisti Techninės dokumentacijos bet kuriam trečiajam asmeniui.

7.3. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, laikomasi nuostatos, kad Rangovas gavo visą reikiamą informaciją apie galimą riziką, nenumatytus atvejus ir kitas aplinkybes, kurios gali turėti įtakos Darbams.

8 straipsnis. DARBO PRIEMONĖS IR MEDŽIAGOS

8.1. Rangovas savo sąskaita ir rizika teikia visas Sutartyje numatytų Darbų atlikimui reikalingas Medžiagas, Darbo priemones bei padengia visas

of Work required for the Works specified in the Contract as well as pay any and all related costs, unless otherwise established in STC.

8.2. The Contractor's Materials and/or prefabricated items as well as equipment and/or tools must be certified (if not otherwise provided in STC), of good quality, fit for use and pre-agreed with the Owner.

8.3. The Contractor shall be responsible for proper unloading, storage, loading and transportation of all Materials, prefabricated items, and Means of Work required for the performance of all Works, unless otherwise established in STC.

8.4. The Contractor shall be liable for the technical condition of the Means of Work used for the Works, as well as for proper and safe operation thereof. Any electrical equipment used by the Contractor shall be ex-proof.

8.5. The Contractor shall assume fully responsibility for all Means of Work used both by the Contractor and its Subcontractors.

8.6. The Contractor shall collect, sort, designate and take out any waste from the site to the indicated waste sites within the Owner's territory, if such waste is generated from the items that belong to the Owner, including without limitation all materials, equipment and mechanisms.

8.7. The Contractor shall collect, sort and dispose from the Company's territory of the waste that is generated from the items brought by the Contractor into the territory of the Owner, including without limitation all materials, prefabricated items, and Means of Work.

Article 9. MANPOWER

9.1. The Contractor shall be responsible for transportation of its employees to/from the Worksite, also for employee accommodation and subsistence costs, provision of staff with special equipment, medical care etc., if not otherwise established in STC.

9.2. The Contractor shall be fully liable for injuries and damage suffered by employees of the Contractor and/or its Subcontractor through no fault of the Owner. Nothing in this Contract shall be construed as giving rise to an obligation for the Owner to furnish equipment (premises) for provision of medical assistance or related services to the Contractor' or Subcontractor' employees, or to ensure availability of such premises (equipment) and services to the Contractor' and Subcontractor' employees.

9.3. If any employee of the Contractor or its Subcontractor, or any person hired by them is found by the Owner to be incompetent to perform all or some of the Works, or is negligent or otherwise hinders the Contractor from performing its contractual obligations in a proper and/or timely manner, the Owner may demand to suspend such person from the Works, and the Contractor shall be under the obligation to follow this demand on the same day.

9.4. The Contractor shall ensure that its own staff and Subcontractor' employees or other persons hired by them demonstrate medical fitness to perform the

ir bet kokias su jais susijusias išlaidas, jei kitaip nenustatyta SS.

8.2. Rangovo teikiamos Medžiagos ir (arba) gaminiai, taip pat įrengimai ir (arba) įrankiai turi būti sertifikuoti, jeigu SS nenumatyta kitaip, kokybiški, tinkantys naudojimui ir iš anksto suderinti su Užsakovu.

8.3. Rangovas yra atsakingas už visų Darbų atlikimui reikalingų Medžiagų, gaminių, Darbo priemonių tinkamą iškrovimą, saugojimą, pakrovimą ir transportavimą, jei kitaip nenustatyta SS.

8.4. Rangovas atsakingas už Darbams atlikti naudojamų Darbo priemonių techninę būklę, jų tinkamą bei saugų eksploatavimą. Rangovo naudojama elektros įranga turi būti nesprogaus išpildymo.

8.5. Rangovas prisiima visą atsakomybę tiek už savo, tiek už Subrangovo naudojamas Darbo priemones.

8.6. Rangovas privalo surinkti, surūšiuoti, pažymėti bei išgabenti atliekas iš įrenginio į nurodytas atliekų aikšteles Užsakovo teritorijoje, jeigu tos atliekos susidarė iš Užsakovui priklausančių daiktų, įskaitant, bet neapsiribojant medžiagų, įrenginių, mechanizmų.

8.7. Rangovas privalo surinkti, surūšiuoti bei išgabenti iš Užsakovo teritorijos atliekas, kurios susidarė iš Rangovo į Užsakovo teritoriją įvežtų daiktų, įskaitant, bet neapsiribojant medžiagų, gaminių, Darbo priemonių.

9 straipsnis. DARBO JĖGA

9.1. Rangovas yra atsakingas už savo darbuotojų atvežimą į Darbų atlikimo vietą ir išvežimą iš jos, jų apgyvendinimą, išlaikymą, aprūpinimą specialia įranga, medicininį aptarnavimą ir pan., jei kitaip nenustatyta SS.

9.2. Rangovas prisiima visą atsakomybę už sužalojimus ir žalą, kurią patiria Darbus atliekantys Rangovo ir (arba) Subrangovo darbuotojai ne dėl Užsakovo kaltės. Jokia Sutarties nuostata neįpareigoja Užsakovo parūpinti įrangą (patalpas), būtiną medicininės pagalbos ar susijusių paslaugų teikimui Rangovo ar Subrangovo darbuotojams, ar užtikrinti tokių patalpų (įrangos) ir paslaugų prieinamumą Rangovo ir Subrangovo darbuotojams.

9.3. Jeigu, Užsakovo nuomone, bet kuris Rangovo ar jo pasitelkto Subrangovo darbuotojas arba kitas jų pasamdytas asmuo yra nekompetentingas vykdyti Darbus ar jų dalį, aplaidus arba koku nors kitu būdu gali trukdyti Rangovui laiku ir (arba) kokybiškai įvykdyti Sutarties sąlygas, Užsakovas gali pareikalauti nušalinti tokį asmenį nuo Darbų, o Rangovas tą pačią dieną privalo įvykdyti šį reikalavimą.

9.4. Rangovas užtikrina, kad jo ir Subrangovo darbuotojai arba kiti jų pasamdyti asmenys yra tinkamos Darbams vykdyti sveikatos būklės. Rangovo ar Subrangovo darbuotojus, kitus jų pasamdytus asmenis, kurių sveikatos būklė

Works; otherwise, the Owner shall be entitled to ban them from Work.

9.5. The Contractor must ensure that before the start of the Works all Contractor' or Subcontractor' employees undergo the required OHS briefing, pass all mandatory tests required according to the type of the Work, acquire certificates and fulfill all other requirements associated with the Works.

9.6. If not otherwise established in STC, the Contractor must ensure that the Contractor' or Subcontractor' (if any) name is indicated on safety helmets and work clothes worn by their employees working in the Owner's territory.

Article 10. COURSE OF WORKS

10.1. The Contractor undertakes to commence and finish the Works in accordance with the time limits set forth in the Contract, and/or the Order, and/or the Contract Schedule.

10.2. The Contractor shall commence the Works only upon receipt of the Order from the Owner.

10.3. The Order is a document binding upon the Parties; it can be approved only by the authorized employees of the Parties in the form and manner established in the Contract. Non-approved Orders or Orders signed by unauthorized employees of the Owner shall be deemed improper and may not be executed by the Contractor; otherwise the Contractor shall assume all legal consequences and expenses arising from execution of the Works under such Orders and shall not be entitled to demand any remuneration for the Works and/or compensation of expenses incurred in relation thereto from the Owner.

10.4. The Owner shall be entitled to unilaterally decide on the form of the Order applicable to the Contractor:

10.4.1. Hardcopy (Purchase Order); or

10.4.2. Electronic (Work Order submitted via eService).

Note: The form of Order shall be specified in STC; otherwise the Contractor shall use such form as received from the Owner. Orders of the same form only (electronic or hardcopy) must be submitted to the Contractor for the respective Works.

10.5. Within 3 (three) business days from the conclusion of the Contract at the latest, the Owner shall provide free access to its eService system for the Contractor' employee designated to receive electronic Orders.

10.6. Within 1 (one) business day from the conclusion of the Contract at the latest, the Contractor may send a written request to the Owner (to the address indicated in Article 16 of STC) to provide e-Service training. The Owner shall provide the Contractor with one-off free training on the use of eService system at the agreed time and familiarize with the eService user manual (if needed). The eService user manuals shall be provided to the Contractor during the training. If the Contractor makes no training request within the period established herein, it shall be deemed that the Contractor knows how to use eService system.

neatitinka keliamų reikalavimų, Užsakovas turi teisę nušalinti nuo Darbų.

9.5. Rangovas privalo užtikrinti, kad iki Darbų pradžios visi Rangovo ir Subrangovo darbuotojai nustatyta tvarka būtų išklause darbuotojų saugos ir sveikatos dokumentuose nurodytą instruktavimą, taip pat išlaikę pagal Darbų pobūdį taikomus testus, įgiję atestacijas ir įgyvendinę kitus su Darbų atlikimu susijusius reikalavimus.

9.6. Jeigu kitaip nenustatyta SS, Rangovas, tuo atveju, kai Darbai yra atliekami Užsakovo teritorijoje, privalo užtikrinti, kad visi darbuotojų, atliekančių Darbus, šalmai ir darbo rūbai būtų pažymėti Rangovo ar Subrangovo pavadinimu (kai Darbus atlieka Subrangovas).

10 straipsnis. DARBŲ EIGA

10.1. Rangovas įsipareigoja Darbus pradėti bei užbaigti Sutartyje ir (arba) Užsakyme, ir (arba) Sutarties vykdymo grafike nurodytais terminais.

10.2. Rangovas pradeda vykdyti Darbus tik gavęs iš Užsakovo Užsakymą.

10.3. Užsakymas yra Sutarties galią Šalims turintis dokumentas, kurį Sutartyje nustatyta forma ir tvarka turi teisę patvirtinti tik Šalių įgalioti asmenys. Nepatvirtinti ar neįgaliečių Užsakovo asmenų patvirtinti Užsakymai laikomi netinkamai įformintais ir negali būti vykdomi Rangovo, o vykdydamas netinkamai įformintus Užsakymus Rangovas prisiima visas su tokių Darbų vykdymu susijusias teises pasekmes bei išlaidas ir neturi teisės reikalauti iš Užsakovo sumokėti atlyginimą už šių Darbų atlikimą ir (arba) kompensuoti dėl to patirtas išlaidas.

10.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai pasirinkti Rangovui taikomą Užsakymo formą:

10.4.1. popierinę (pirkimo užsakymas), arba

10.4.2. elektroninę (užsakymas darbams, teikiamas per eService)

Pastaba: Užsakymo forma nurodoma SS, o jei SS nenurodyta, Rangovas privalo vadovautis tokia Užsakymo forma, kokią jis gavo iš Užsakovo. Atitinkamiems Darbams Rangovui gali būti teikiamas tik vienos formos (elektroninės arba popierinės) Užsakymas.

10.5. Rangovo, kuriam bus teikiami elektroniniai Užsakymai, paskirtam asmeniui Užsakovas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po Sutarties sudarymo neatlygintinai suteiks prieigą darbui eService sistemoje.

10.6. Rangovas ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną po Sutarties sudarymo gali raštu kreiptis į Užsakovą (SS 16 p. nurodytais kontaktais) dėl apmokymo dirbti su eService programa. Užsakovas vieną kartą sutartu laiku neatlygintinai apmokys Rangovo paskirtą asmenį dirbti su eService bei supažindins su eService naudojimo instrukcijomis (jei reikalinga). eService naudojimo instrukcijos Rangovui bus perduotos mokymų metu. Jei Rangovas per šiame punkte nustatytą terminą nesikreipia į Užsakovą dėl mokymų, laikoma, kad Rangovas moka naudotis eService.

10.7. The Contractor must start using eService system immediately after getting access to it and taking the training provided by the Owner (if any).

10.8. The Parties shall immediately, but no later than within 3 (three) business days following the conclusion of the Contract, appoint the person authorized to process Orders, i.e. the Owner shall appoint the person authorized to submit Orders to the Contractor in the form and manner established in GTC, and the Contractor shall appoint the person authorized to accept the Orders submitted by the Owner, as well as inform each other accordingly. If the Parties fail to present information on their authorized persons within the set period of time, it shall be considered that Orders shall be placed/accepted by the signatories of Contract.

10.9. If payments hereunder are made at the unit rates (pricelist) set in the Contract, the Contractor shall, within 10 (ten) business days after signing the Contract but no later than prior to the commencement of the Works, provide the Owner's employee working with CMMS D7i -> CMMS INFOR EAM (D7i) the schedule of such rates in strict compliance with the requirements indicated therein.

10.10. The Owner may inspect at any time the quality and progress of the Works as well as the use and storage of Materials furnished by the Owner.

10.11. The Contractor must immediately notify the Owner if the Contractor is not able to complete the Works (milestone) by the deadline established in the Contract, specifying the reasons for delay and offering possible remedies. In such case the Owner shall decide on further actions, and the Contractor shall proceed as instructed by the Owner.

10.12. Should the Contractor fail to complete the Works by the established deadline and such failure is not caused by the actions of the Owner, the Contractor shall continue the Works at its own cost and complete them in the shortest possible time, assuming the responsibility foreseen in Article 18 of GTC.

10.13. Completion of the Works under the Contract shall be the moment when all Works hereunder are completed, Handover-Acceptance Statement is signed in the form and under procedure established by GTC, the required documents (as-built photos, drawings, hidden work statements, certificates and conformity declarations of Materials, equipment operation manuals in Lithuanian language) are handed over, the Owner's Materials non-used in the course of the Works are returned to the Owner, the Worksite is fully cleaned and restored, and mobile field offices as well as temporary connections are removed. In any case, Handover-Acceptance Statements submitted by the Contractor unilaterally (when Parties are in dispute and do not sign Handover-Acceptance Statement mutually) shall not be treated as proper documents proving the completion of the Works and handover of their result to the Owner, and therefore shall be returned to the Contractor together with invoices presented (if any).

10.7. Rangovas pradeda naudotis eService sistema nedelsiant gavęs prieigą ir išklausęs Užsakovo mokymus (jei tokie buvo reikalingi).

10.8. Šalys nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po Sutarties sudarymo, paskiria atsakingą asmenį, kuris bus įgaliotas dirbti su Užsakymais, t.y. Užsakovas skiria asmenį, turintį teisę BS nustatyta forma ir tvarka teikti Užsakymus Rangovui, o Rangovas – asmenį, turintį teisę priimti Užsakovo pateiktus Užsakymus bei raštu viena kitą informuoja apie tokį paskirtą atsakingą asmenį. Jei Šalys nepateikia informacijos apie įgaliotą asmenį per numatytą laikotarpį, laikoma, kad Užsakymus teikia (priima) Sutartį pasirašęs asmuo.

10.9. Tuo atveju, jei pagal Sutartį numatomas mokėjimas pagal Sutartyje patvirtintus vienetinius įkainius (katalogą), Rangovas privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki Darbų pradžios, pateikti Užsakovo atstovui, dirbančiam su CMMS D7i -> CMMS INFOR EAM (D7i), atitinkamai užpildytą tokių įkainių lentelę, griežtai laikantis joje nurodytų reikalavimų.

10.10. Užsakovas turi teisę bet kuriuo metu tikrinti atliekamų Darbų kokybę, eigą, Užsakovo pateiktų medžiagų naudojimą bei saugojimą.

10.11. Rangovas privalo nedelsiant informuoti Užsakovą, jei nespėja įvykdyti Darbų (Darbų etapo) Sutartyje nustatytais terminais, nurodant vėlavimo priežastis, ir pateikti siūlymus, kaip spręsti susidariusią situaciją. Užsakovas tokiu atveju priima sprendimą dėl tolimesnių veiksmų, o Rangovas privalo laikytis Užsakovo nurodymų.

10.12. Rangovas, nustatytu laiku neužbaigęs Darbų, kai tai nepriklauso nuo Užsakovo veiksmų, savo sąskaita juos tęsia ir užbaigia per trumpiausią galimą laiką bei atsako BS 18 straipsnyje nustatyta tvarka.

10.13. Darbų pabaiga pagal Sutartį laikomas momentas, kai užbaigiami visi pagal Sutartį numatyti Darbai, BS nustatyta forma ir tvarka patvirtintas Darbų perdavimo–priėmimo aktas, perduoti būtini atliktų Darbų dokumentai (išpildomosios nuotraukos, brėžiniai, paslėptų darbų aktai, panaudotų Medžiagų sertifikatai ir atitikties deklaracijos, įrengimų naudojimo instrukcijos lietuvių kalba) bei Užsakovui grąžintos Darbų vykdymo metu nepanaudotos Užsakovo Medžiagos, pilna apimtimi sutvarkyta Darbų vieta (teritorija) ir pašalintos kilnojamos patalpos bei laikini pajungimai. Bet kuriuo atveju Rangovo vienašališkai pateikti Darbų perdavimo aktai (parengti, kai kyla ginčas ir Šalys nepasirašo dvišalio Darbų perdavimo–priėmimo akto) nėra ir nebus laikomi tinkamais dokumentais, patvirtinančiais Darbų pabaigą ir jų rezultato perdavimą Užsakovui, todėl bus grąžinami Rangovui kartu su jo pateiktomis sąskaitomis (tokioms esant).

10.14. Rangovo pateikiami su Darbais ir jų rezultatu susiję dokumentai, įskaitant, bet

10.14. All documents presented by the Contractor in connection with the Works or the Result of Works, including *inter alia* technical and design documentation, etc., must be in Lithuanian, if not otherwise indicated in the Scope of Work, must be complete and suitable for further operation, maintenance, dismantling, installation, commissioning of the Result of Works as well as for all other activities that the Owner becomes entitled to after the acceptance of the Works.

10.15. After completing the Works or respective milestones, the Contractor shall inform the Owner that it may accept the Works or respective part thereof and shall agree on the exact date of acceptance.

10.16. The Contractor must inform the Owner on the completion of Works (part thereof) before covering or concealing the Result of Works (part thereof). In such case, the Owner must, within a reasonable period, inspect, verify, measure or test the Result of Works or immediately notify the Contractor that it will not perform any of these actions. If the Contractor fails to inform the Owner about completed Works (or part thereof) that could be inspected, verified, measured or tested by the Owner, at the Owner's request the Contractor must, at its own cost, uncover all concealed Works (or part thereof) and, when permitted by the Owner, restore the Works (or part thereof) to their previous state.

10.17. Whenever needed, the Owner may instruct or permit the Contractor in writing to change the course or sequence of the Works. The Contractor must proceed as instructed by the Owner.

10.18. The Contractor shall not follow any verbal or written instructions/permissions to change the scope, course or sequence of the Works if such instructions/permissions are given by the Owner's representatives not authorized under this Contract. The Contractor shall bear all costs related to the execution of such verbal or written instructions/permissions (especially those changing the terms & conditions of the Contract) issued by unauthorized representatives of the Owner, waiving any right to demand from the Owner indemnification of such costs. The Contractor must also indemnify the Owner for all damages incurred in relation thereto.

10.19. Upon receipt of written notice from the Owner of improper execution of Works (failure to comply with OHS procedures [30.10], quality requirements applicable to Works, improper organization of Works, etc.), the Contractor must immediately take measures to eliminate the nonconformities.

10.20. When the Works cannot be continued by the Contractor for reasons beyond the Contractor's control (except for *force majeure*), the Contractor shall inform the Owner thereof immediately in writing, no later than within 1 (one) business day. In such case the Owner shall decide on further actions, and the Contractor shall proceed as instructed by the Owner.

Article 11. RECEIPT OF MATERIALS, TITLE, AND RISK OF ACCIDENTAL LOSS AND DAMAGE

neapsiribojant Technine, projektine dokumentacija ir kt., turi būti parengti ir pateikti lietuvių kalba, jeigu kitaip nenurodyta Darbų apimtyje; jie turi būti išsamūs ir tinkami tolimesniam Darbų rezultato eksploatavimui, priežiūrai, išmontavimui, permontavimui, derinimui, taip pat remonto darbams ir visiems kitiems veiksmams, kuriuos Užsakovas įgyja teisę atlikti po Darbų priėmimo.

10.15. Baigęs Darbus ar atitinkamą Darbų etapą, Rangovas praneša Užsakovui apie tai, kad pastarasis gali priimti Darbus ar atitinkamą Darbų dalį, ir suderina tikslią Darbų priėmimo datą.

10.16. Rangovas privalo pranešti Užsakovui, kai Darbai (jų dalis) yra atlikti, prieš uždengiant, paslepiant Darbų (jų dalies) rezultatą. Tokiu atveju Užsakovas per protingą terminą po pranešimo gavimo turi atlikti Darbų rezultato apžiūrą, patikrinimus, matavimus arba bandymus, arba nedelsdamas pranešti Rangovui, kad Užsakovas šių veiksmų atlikti nepageidauja. Tuo atveju, jeigu Rangovas nepraneša Užsakovui apie Darbus (jų dalį), kuriuos Užsakovas galėjo apžiūrėti, patikrinti, išmatuoti ir (arba) išbandyti, tai Užsakovui pareikalavus ir jo pareikalautu metu, Rangovas privalo savo sąskaita atidengti visus paslėptus Darbus (jų dalį) ir, Užsakovui leidus, grąžinti Darbus (jų dalį) į buvusią padėtį.

10.17. Atsiradus būtinybei, Užsakovas gali raštu pateikti nurodymą arba leidimą Rangovui pakeisti Darbų eigą, organizavimo tvarką. Rangovas privalo vykdyti tokį Užsakovo nurodymą.

10.18. Rangovas negali vadovautis žodiniais ar raštiškais nurodymais (leidimais) dėl Darbų apimties, jų eigos ir (arba) organizavimo tvarkos pakeitimo, jei jie yra teikiami Sutartimi neįgalioto Užsakovo atstovo. Visos Rangovo išlaidos, susijusios su tokių žodinių ar raštiškų nurodymų (leidimų), ypač jei jie keičia Sutarties sąlygas, pateiktų Sutartimi neįgalioto Užsakovo atstovo, vykdymu, tenka Rangovui, o Rangovas atsisako nuo bet kokios teisės reikalauti šių išlaidų kompensacijos iš Užsakovo. Taip pat Rangovas privalo atlyginti visus Užsakovo dėl to patirtus nuostolius.

10.19. Rangovas, gavęs iš Užsakovo rašytinį įspėjimą dėl netinkamai atliekamų Darbų (Darbo saugos taisyklių [30.10.], Darbų kokybės reikalavimų nesilaikymo, blogo Darbų organizavimo ir (arba) kt.), privalo nedelsiant imtis priemonių trūkumams pašalinti.

10.20. Susidarius situacijai, kai dėl nuo Rangovo valios nepriklausančių aplinkybių (išskyrus *force majeure*) negalima tęsti Darbų, Rangovas nedelsiant, ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną, apie tai raštu informuoja Užsakovą. Užsakovas tokiu atveju priima sprendimą dėl tolimesnių veiksmų, o Rangovas privalo laikytis Užsakovo nurodymų.

11 straipsnis. MEDŽIAGŲ GAVIMAS, NUOSAVYBĖS TEISĖ IR ATSITIKTINIO ŽUVIMO AR SUGEDIMO RIZIKA

11.1. The Contractor shall be responsible for *inter alia* arranging the transportation of all Materials required for the Works to the Worksite. Shipments must be sent for the Contractor as a consignee to the above indicated address, with freight fully paid. The Contractor shall be responsible for making demurrage agreements and settlement with carriers for their transportation services.

The Contractor must give at least 2 (two) business days' prior written notice to the Owner about the planned shipment of Materials.

11.2. The notice referred to in Par. 11.1 must include the following information: Contract number, type and expected date of shipment, batch specification, including the number, weight (net & gross), dimensions and contents of containers/packages as well as other important information.

11.3. The following documents must be presented together with the Materials:

11.3.1. Shipping documents;

11.3.2. All Technical Documentation required for proper onsite assembly/installation of Materials as well as their commissioning and proper operation. The documentation must include *inter alia* design and assembly drawings, also the required information about the equipment, control and metering instruments, electrical devices, etc.;

11.3.3. Certificates of quality/origin, test reports, authorizations, safety data sheets and other documents specified in STC as well as documents required by the applicable legislation of the Republic of Lithuania and the European Union;

11.3.4. Other significant information.

11.4. Delivery and/or shipment of Materials, prefabricated items, Means of Work, etc. to/from the Owner's territory:

Unless otherwise provided in STC, the Contractor or Subcontractor, at its own cost and in line with the applicable provisions of the Road Transport Code and Public Company ORLEN Lietuva Pass System Regulations [30.12], shall arrange for the delivery of or shall deliver the Materials, prefabricated items and Means of Work to the Worksite within the Owner's territory and, after the completion of the Works, shall immediately ship the Materials, prefabricated items and Means of Work, etc. from the Owner's territory.

11.5. In such cases the Contractor or Subcontractor must properly formalize the consignment notes for the delivered Materials as prescribed by the Road Transport Code and submit the consignment note data to the State Tax Inspectorate under the Rules for Submitting Data on Consignment Notes to the State Tax Inspectorate.

11.6. If, pursuant to Article 29(5) of the Road Transport Code and Chapter V of the Rules for Submitting Data on Consignment Notes to the State Tax Inspectorate, the Contractor or Subcontractor formalizes electronic consignment notes, the

11.1. Rangovas yra atsakingas, be kita ko, už Medžiagų, reikalingų Darbams, pristatymo į Darbų atlikimo vietą organizavimą. Siuntos turi būti siunčiamos Rangovui, kaip gavėjui, pirmiau nurodytu pristatymo adresu, frachtas visiškai sumokėtas. Rangovas yra atsakingas už susitarimų dėl prastovų sudarymą ir atsiskaitymą su vežėjais už pervežimus.

Rangovas turi raštu informuoti Užsakovą apie planuojamą Medžiagų išsiuntimą ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas.

11.2. Rangovas šio straipsnio 11.1 punkte numatyta pranešime turi nurodyti: Sutarties numerį, Medžiagų siuntimo būdą ir numatomą išsiuntimo datą, siuntos specifikaciją, įskaitant taros numerį, svorį (neto, bruto), išmatavimus ir turinį, taip pat kitą svarbią informaciją.

11.3. Kartu su Medžiagomis turi būti pateikiami šie dokumentai:

11.3.1. Krovinio gabenimo dokumentai;

11.3.2. Visa Techninė dokumentacija, reikalinga tinkamam Medžiagų surinkimui ir (arba) montavimui vietoje, kur Medžiagos bus naudojamos bei jų paleidimui ir tinkamam veikimui; dokumentacijoje *inter alia* turi būti konstravimo ir surinkimo brėžiniai, taip pat būtina informacija apie mechanizmą, valdymo ir matavimo įrenginius, elektros prietaisus ir t. t.;

11.3.3. Medžiagų kokybės (kilmės) sertifikatai, tyrimų, bandymų protokolai, leidimai, saugos duomenų lapai ir kiti SS nurodyti bei LR ir ES galiojančių įstatymų nustatyti dokumentai;

11.3.4. Kita reikšminga informacija.

11.4. Medžiagų, gaminių, Darbo priemonių ir t.t. atvežimas (pristatymas) ir (arba) išvežimas:

Jei SS nenurodyta kitaip, Rangovas ar Subrangovas, vadovaudamasis galiojančiomis Kelių transporto kodekso ir Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ leidimų režimo taisyklių [30.12] nuostatomis, įsipareigoja pats savo sąskaita arba sudarytos sutarties su vežėju pagrindu atsigabenti Medžiagas, gaminius, Darbo priemones ir t.t. į Užsakovo teritorijoje esančią Darbų atlikimo vietą, o atlikus Darbus – nedelsiant išvežti Medžiagas, gaminius, Darbo priemones ir t.t. iš Užsakovo teritorijos.

11.5. Tokiais atvejais Rangovas ar Subrangovas tinkamai įformina važtaraštį (-ius) Kelių transporto kodekse nustatyta tvarka bei, atsižvelgdamas į Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių reikalavimus, pateikia važtaraščio (-ių) duomenis Valstybinei mokesčių inspekcijai.

11.6. Jei Rangovas ar Subrangovas, vadovaujantis Kelių transporto kodekso 29 str. 5 dalimi ir Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių V skyriaus tvarka, įformina elektroninį važtaraštį, tai Rangovas ar Subrangovas įsipareigoja Važtaraščių duomenų teikimo VMI taisyklių 34 punkte nustatyta tvarka perduoti informaciją apie Medžiagų, gaminių, Darbo priemonių ir t.t. pristatymą į (gavimą) Užsakovo teritorijoje esančią

Contractor or Subcontractor, in accordance with Article 34 of the Rules for Submitting Data on Consignment Notes to the State Tax Inspectorate, shall transfer information on delivery/receipt of the Materials, prefabricated items, Means of Work, etc. to/at the Worksite within the Owner's territory. Respective obligations of the Contractor or Subcontractor within the scope of issued electronic consignment notes shall also apply to the Materials, prefabricated items, Means of Work, etc. shipped from the Owner's territory after the completion of Works.

11.7. Unless otherwise stated in the Contract, for the Materials delivered from the EU, the Contractor must comply with all EU legal requirements governing Intrastat, VAT and excise duties. Except as otherwise provided in the Contract, the Contractor shall not be required to submit the certificate of origin for Materials that have been manufactured in the EU or imported to the EU with all applicable customs clearance procedures completed; however, in such case the Contractor must specify the country of origin and TARIC code. TARIC code is not mandatory for Materials manufactured in Lithuania, unless otherwise stipulated in the Contract.

11.8. All equipment, materials and parts required for the performance of the Works under the Contract shall be delivered to the Worksite on DDP (INCOTERMS 2020) conditions.

11.9. The date of delivery of Materials is the date when Materials and all accompanying documents are made available at the place specified in STC. At the Owner's request, the Contractor must present the proof of delivery of Materials.

11.10. If not otherwise stipulated in STC, the Owner has the right to check the delivered Materials and, where necessary, perform non-destructive testing.

11.11. Failure to note any defects in the delivery documents of Materials shall be without prejudice to the Owner's right to make claims for defects found during the warranty period.

11.12. The title to and the risk of accidental loss or damage of Materials shall pass to the Owner from the time when the Parties sign a relevant Handover-Acceptance Statement, if not otherwise agreed by the Parties.

11.13. The Owner's employees must be given the opportunity to do the following at an appropriate time:

- a) to access freely the entire territory of the Worksite and all places where employees can take the Equipment and Materials;
- b) during production and construction (installation) activities, to visually inspect, check, measure and test the Equipment, Materials and the quality of Works, also monitor the process of production of Equipment and Materials.

11.14. The Contractor must provide all machines, assistance, documents and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, manpower, materials and employees of adequate qualification and experience to make sure that the tests are done in an expeditious manner. The

Darbų atlikimo vietą. Atitinkami Rangovo ar Subrangovo įsipareigojimai įforminus elektroninį važtaraštį taikomi ir po Darbų atlikimo iš Užsakovo teritorijos išvežamoms Medžiagoms, gaminiams, Darbo priemonėms ir t.t.

11.7. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, pristatant Medžiagas iš ES, Rangovas privalo laikytis visų taikomų ES teisės aktų nustatytų reikalavimų, susijusių su Intrastato ataskaitomis, PVM ir akcizo mokesčiu. Jeigu Medžiagos yra pagamintos ES arba įvežtos į ES ir visos muitinės procedūros, susijusios su tokiu įvežimu, yra visiškai atliktos, nėra privaloma pristatyti Medžiagų kilmės sertifikato, bet Rangovas privalo nurodyti Medžiagų kilmės šalį ir TARIC kodą, jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip. Kai Medžiagos yra pagamintos Lietuvoje, TARIC kodas nėra privalomas, jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip.

11.8. Visa įranga, medžiagos ir dalys, reikalingos Darbams atlikti pagal Sutartį, pristatomos į Darbų atlikimo vietą DDP (INCOTERMS 2020) sąlygomis.

11.9. Medžiagų pristatymo data yra laikoma data, kai Medžiagos ir jas lydintys dokumentai pristatomi į SS nustatytą vietą. Užsakovui paprašius, Rangovas pateikia medžiagų pristatymo faktą patvirtinančius dokumentus.

11.10. Užsakovas, jeigu SS nenurodyta kitaip, turi teisę patikrinti jam pristatytas Medžiagas, esant būtinybei atlikti neardomos kontrolės testą.

11.11. Pretenzijų dėl Medžiagų defektų nepateikimas Medžiagų pristatymą patvirtinančiame dokumente neužkerta kelio pateikti jas vėliau, jeigu defektai paaiškėjo Medžiagų garantinio laikotarpio metu.

11.12. Medžiagų nuosavybės teisė ir, atitinkamai, Medžiagų atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika Užsakovui pereina nuo momento, kai Šalys pasirašo atliktų Darbų perdavimo–priėmimo aktą, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

11.13. Užsakovo darbuotojams bet kuriuo tinkamu metu turi būti sudarytos galimybės:

- a) laisvai patekti į visą darbų aikštelės teritoriją ir į visas vietas, iš kurių darbuotojai pasiima įrangą ir Medžiagas;
- b) gamybos ir statybos (montavimo) darbų metu Darbų aikštelėje apžiūrėti, tikrinti, išmatuoti ir išbandyti įrangą, Medžiagas ir darbų kokybę, taip pat sekti įrangos bei Medžiagų gamybos eigą.

11.14. Rangovas turi pasirūpinti visais aparatais, pagalba, dokumentais ir kita informacija, elektra, įranga, kuru, vartojimo prekėmis, prietaisais, darbo jėga, medžiagomis ir tinkamos kvalifikacijos bei patirties darbuotojais, kad numatytieji bandymai būtų atlikti operatyviai. Rangovas susitaria su Užsakovu dėl įrenginio, įrangos, Medžiagų ir kitų darbų elementų išbandymo laiko ir vietos.

11.15. Užsakovas ne vėliau kaip prieš 24 valandas turi informuoti Rangovą apie savo ketinimą dalyvauti bandymuose. Jei Užsakovas neatvyksta sutartu laiku į sutartą vietą, Rangovas turi teisę vykdyti bandymus (nebent Užsakovas nurodytų

Contractor shall agree with the Owner on the time and place of testing the units, equipment, materials and other elements of Works.

11.15. The Owner must give at least 24 hours' prior notice to the Contractor about its intention to participate in tests. If the Owner fails to arrive at the agreed place on the agreed time, the Contractor may perform tests alone (if not otherwise instructed by the Owner) and it shall be deemed that the tests have been witnessed by the Owner.

11.16. All costs of the Contractor, vendor and Subcontractor related to inspections and tests performed by independent inspectors under the Contractor's Scope of Work shall be paid for by the Contractor. The Owner shall bear the costs of its staff taking part in inspections and tests.

11.17. The Contractor must notify of the place and time of inspections and tests at least 21 days (for manufacturers based in other countries) or 5 days (for manufacturers based in Lithuania) prior to the scheduled inspection date.

Article 12. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

12.1. The Parties hereto represent and warrant to each other that:

12.1.1. They are duly established and legally existing under the laws of the country of their registered office;

12.1.2. They have taken all legal steps necessary for proper conclusion and effect of the present Contract;

12.1.3. By entering into this Contract, they have not exceeded their powers and the limits of competence and have not infringed any binding laws, rules, regulations, statutes, court decisions, articles of association, covenants or arrangements;

12.1.4. Representatives who signed the Contract are duly authorized by the Parties;

12.1.5. In cases mandatory under the Contract, the Parties have provided each other with all information (documents) necessary to evaluate the other Party's activities, economic and financial standing, and such information is accurate and correct;

12.1.6. The Contract constitutes a valid, legal and binding obligation of each Party enforceable against the Party under the contractual terms and conditions;

12.1.7. The terms and conditions of the Contract are clear and enforceable;

12.1.8. Neither the entry into this Contract, nor performance by the Owner or Contractor of the contractual obligations infringes or otherwise comes into conflict with (i) any decision, order, decree or instruction given by court, arbitration, state or local authority binding upon the Party/Parties; (ii) any other agreement or transaction entered by the relevant Party; (iii) any law or regulation applicable to any of the Parties.

12.2. Performance Bond and Warranty Guarantee (if applicable):

12.2.1. The Contractor shall provide a Performance Bond in the form agreed with the Owner for the

kitaip), o tokiu atveju laikomasi nuostatos, kad bandymai buvo atlikti Užsakovui dalyvaujant.

11.16. Visas Rangovo, tiekėjo ir subrangovo išlaidas, susijusias su patikromis ir bandymais, kuriuos atlieka nepriklausomi inspektoriai pagal Rangovo Darbų apimtį, apmoka Rangovas. Patikrose ir bandymuose dalyvaujančio Užsakovo personalo išlaidas prisiima Užsakovas.

11.17. Ne vėliau kaip prieš 21 dieną (gamintojams, veikiantiems ne Lietuvoje) arba prieš 5 dienas (Lietuvos gamintojams) iki atitinkamos patikros dienos Rangovas turi nurodyti įrangos ir Medžiagų patikrų ir bandymų vietą bei laiką.

12 straipsnis. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

12.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

12.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus.

12.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų.

12.1.3. Sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, kitų nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų.

12.1.4. Šalies atstovai, pasirašę Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti.

12.1.5. Tuo atveju, kai pagal Sutartį tai yra privaloma, jos suteikė viena kitai visą informaciją (dokumentus), reikalingą kitos Šalies ūkinės ir finansinės būklės ir veiklos vykdymo analizei atlikti ir, kad ši informacija yra teisinga.

12.1.6. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

12.1.7. Sutarties sąlygos Šalims yra aiškos ir vykdytinos.

12.1.8. Nei Sutarties sudarymas, nei Užsakovo ar Rangovo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šaliai (Šalims); (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.

12.2. Sutarties įvykdymo garantija ir Garantinių įsipareigojimų užtikrinimo garantija (jei taikoma):

12.2.1. Rangovas turi pateikti Užsakovui priimtinos formos Sutarties įvykdymo garantiją 10 % (dešimties procentų) nuo fiksuotos Sutarties kainos sumai:

12.2.1.1. Rangovas privalo pateikti Sutarties įvykdymo garantiją Užsakovui per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo datos. Rangovui nepateikus Sutarties įvykdymo garantijos per nustatytą

amount equal to 10% (ten percent) of the Fixed Contract Price:

12.2.1.1. The Contractor shall present the Performance Bond to the Owner within 15 (fifteen) business days from the date of the Contract signature. In case the Contractor fails to provide the Performance Bond within the term established, the Contractor shall pay liquidated damages to the Owner in the amount of 0.01% of the Fixed Contract Price per each day of delay;

12.2.1.2. Performance Bond shall be acceptable to the Owner. The issuing bank shall have rating, which is not lower than BBB (the rating of the banks registered in the Republic of Lithuania shall be not lower than BB) or a corresponding long-term borrowing rating established by the international rating agency Standard & Poors, or Fitch, or Moody's. If the rating of the issuing bank is lower or none of the international rating agencies have assigned any rating to the bank, the bankers' acceptance (confirmation) from a bank with acceptable rating shall be obligatory;

12.2.1.3. The Performance Bond shall be valid until full completion of the Works under the Contract with expiry not earlier than 30 (thirty) calendar days after successful Performance Test and signature of Provisional Acceptance Certificate issued by the Contractor. If the terms of the Performance Bond specify its expiry date, and no Provisional Acceptance Certificate is signed 30 (thirty) calendar days prior to the expiry date, the Contractor must extend the validity of the Performance Bond until the Works under the Contract (except for any warranty Works) are fully completed.

12.2.2. The Contractor shall provide a Warranty Guarantee in the form agreed with the Owner for the amount equal to 5% (five percent) of the Fixed Contract Price.

12.2.2.1. The Contractor shall present the Warranty Guarantee to the Owner within 20 (twenty) business days from the date of successful Performance Test and signature of Provisional Acceptance Certificate issued by the Contractor. In case the Contractor fails to provide the Warranty Guarantee within the term established, the Contractor shall pay liquidated damages to the Owner in the amount of 0.01% of the Fixed Contract Price per each day of delay;

12.2.2.2. The Warranty Guarantee shall be acceptable to the Owner. The issuing bank shall have rating, which is not lower than BBB (the rating of the banks registered in the Republic of Lithuania shall be not lower than BB) or a corresponding long-term borrowing rating established by the international rating agency Standard & Poors, or Fitch, or

terminą, jis moka Užsakovui delspinigius, kurių dydis yra lygus 0,01 % nuo fiksuotos Sutarties kainos už kiekvieną pradelstą dieną;

12.2.1.2. Sutarties įvykdymo garantija turi būti priimtina Užsakovui. Garantiją suteikiantis bankas turi turėti ne žemesnį kaip BBB (Lietuvos Respublikoje registruotiems bankams šis reitingas turi būti ne žemesnis kaip BB) arba jį atitinkantį ilgalaikio skolinimosi reitingą, nustatytą tarptautinės reitingų agentūros Standard & Poor's arba Fitch, arba Moody's. Jei garantiją suteikiančio banko reitingas yra žemesnis arba tarptautinės reitingų agentūros bankui emitentui nėra suteikusias reitingo, tuomet būtinas banko, turinčio priimtina reitingą, akceptas (tvirtinančiojo banko patvirtinimas).

12.2.1.3. Sutarties įvykdymo garantija turi galioti iki tol, kol bus užbaigti visi Sutartyje numatyti Darbai, tačiau ne trumpiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po tinkamo eksploatacinio bandymo įvykdymo ir Rangovo parengto sąlyginio Darbų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. Jei Sutarties įvykdymo garantijoje nurodytas jos galiojimo terminas, o likus 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties įvykdymo garantijos galiojimo pabaigos sąlyginis Darbų perdavimo–priėmimo aktas dar nėra pasirašytas, Rangovas privalo pratęsti Sutarties įvykdymo garantijos terminą iki tol, kol bus visiškai užbaigti Sutartyje numatyti Darbai (išskyrus garantinius darbus).

12.2.2. Rangovas turi pateikti Užsakovui priimtinos formos Garantinių įsipareigojimų užtikrinimo garantiją 5 % (penkių procentų) nuo fiksuotos Sutarties kainos sumai.

12.2.2.1. Rangovas pateikia Užsakovui Garantinių įsipareigojimų užtikrinimo garantiją per 20 (dvidešimt) darbo dienų po sėkmingo eksploatacinio bandymo įvykdymo ir Rangovo parengto sąlyginio Darbų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. Rangovui nepateikus Garantinių įsipareigojimų užtikrinimo garantijos per nustatytą terminą, jis moka Užsakovui delspinigius, kurių dydis yra lygus 0,01 % nuo fiksuotos Sutarties kainos už kiekvieną pradelstą dieną.

12.2.2.2. Garantinių įsipareigojimų užtikrinimo garantija turi būti priimtina Užsakovui. Garantiją suteikiantis bankas turi turėti ne žemesnį kaip BBB (Lietuvos Respublikoje registruotiems bankams šis reitingas turi būti ne žemesnis kaip BB) arba jį atitinkantį ilgalaikio skolinimosi reitingą, nustatytą tarptautinės reitingų agentūros Standard & Poor's arba Fitch, arba Moody's. Jei garantiją suteikiančio banko reitingas yra žemesnis arba tarptautinės reitingų agentūros bankui emitentui nėra suteikusias

Moody's. If the rating of the issuing bank is lower or none of the international rating agencies have assigned any rating to the bank, the bankers' acceptance (confirmation) from a bank with acceptable rating shall be obligatory;

12.2.2.3. The Warranty Guarantee shall be valid at least 1 (one) month after the end of the entire Defects Liability Period.

12.3. The Contractor hereby confirms that it has read and evaluated all Contract documents, including its attachments, schedules, specifications and other documents related to the Works, and is familiar with the Worksite, the Owner's territory and all possible Work conditions.

12.4. The Contractor guarantees to the Owner that the Works will be done in strict compliance with the present Contract, whereas the Result of Works will fully comply with the requirements of the Contract and the requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania.

12.5. The Contractor guarantees to the Owner that all Materials are brand new, if not otherwise established in STC or the Scope of Work, of high quality, suitable for use, compliant with the specifications, drawings and all other requirements set forth in the Contract, unused, duly designed and manufactured using appropriate materials, and free from any defects (including hidden).

12.6. The Contractor guarantees that the Materials have been manufactured and, where so required by the Contract, installed/assembled in line with the applicable occupational health and safety requirements, fire safety regulations, and standards effective in the Republic of Lithuania, also Pressure Equipment Directive 2014/68/EU as well as applicable EU standards or other requirements provided for in STC. Omission of reference to any requirement or legal act shall not mean that certain legal requirements, whether Lithuanian or EU, do not apply to the Contractor's Materials.

12.7. The Contractor represents that its right of disposal of Materials has not been suspended or restricted, the Materials are not subject to any pledge, assignment or seizure, and are not the subject of any dispute, whether at court, arbitration or otherwise, and no third parties have any rights to or claims over the Materials.

12.8. If not otherwise defined in STC, the Materials are subject to 24 (twenty four) month warranty commencing from the moment of commissioning/installation of Materials. Warranty provided by the Contractor for the Materials or their parts that have been repaired or replaced pursuant to this Paragraph shall be extended for the term established herein commencing from the end of their repair or the date of replacement; however, in any case, the total warranty period must not exceed 36 (thirty six) months from the commencement of the warranty.

12.9. Without prejudice to the rights and remedies of the Owner, in case of any Work defects contrary to

reitingo, tuomet būtinas banko, turinčio priimtina reitingą, akceptas (tvirtinančiojo banko patvirtinimas).

12.2.2.3. Garantinių įsipareigojimų užtikrinimo garantija turi galioti ne trumpiau kaip 1 (vieną) mėnesį nuo garantinio atsakomybės už trūkumus laikotarpio pabaigos.

12.3. Rangovas patvirtina, kad susipažino ir įvertino visus Sutarties dokumentus, įskaitant ir jos priedus, priedėlius, specifikacijas ir kitus su Darbais susijusius dokumentus, taip pat susipažino su Darbų atlikimo vieta, Užsakovo teritorija ir visomis galimomis Darbų atlikimo sąlygomis.

12.4. Rangovas garantuoja Užsakovui, kad Darbai bus griežtai atliekami pagal Sutartį ir Darbų rezultatas visiškai atitiks Sutarties nuostatas bei atitinkamai sričiai pagal Sutartį taikomų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus.

12.5. Rangovas užtikrina Užsakovą, kad visos Medžiagos bus naujos, jei SS ar Darbų apimtyje nenumatyta kitaip, kokybiškos, tinkančios naudojimui, atitinkančios specifikacijas, brėžinius ir visus kitus Sutartyje nustatytus reikalavimus, yra nenaudotos, geros kokybės, parengtos naudojimui pagal jų paskirtį, tinkamai suprojektuotos ir pagamintos iš tinkamų medžiagų, be defektų, įskaitant ir paslėptus.

12.6. Rangovas garantuoja, kad Medžiagos yra pagamintos ir, jeigu Sutartyje numatyta, surinktos (sumontuotos) laikantis taikomų LR galiojančių sveikatos ir saugos darbe reikalavimų, priešgaisrinės saugos reikalavimų, standartų ir Europos direktyvos 2014/68/ES (Slėginės įrangos direktyvos – SĮD) nuostatų, taip pat ES standartų arba kitų SS numatytų reikalavimų. Bet koks reikalavimo ar akto nepaminėjimas nereiškia, kad Rangovo Medžiagoms nėra taikomi privalomi LR ir ES teisės aktų reikalavimai.

12.7. Rangovas patvirtina, kad Rangovo teisė disponuoti Medžiagomis nėra atimta ar apribota, Medžiagos nėra perleistos, įkeistos; Medžiagos nėra areštuotos, nėra teismo, arbitražinio ar kito ginčo objektas, o tretieji asmenys neturi jokių teisių ar pretenzijų į Medžiagas.

12.8. Jeigu SS nenumatyta kitaip, Medžiagoms suteikiama 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantija, kuri skaičiuojama nuo Medžiagų eksploatavimo pradžios (sumontavimo momento). Rangovo garantija Medžiagoms arba jų dalims, kurios buvo suremontuotos arba pakeistos remiantis šiuo straipsniu, pratęsiama terminui, nustatytam šiame punkte, nuo jų remonto pabaigos arba pakeitimo datos, tačiau visais atvejais bendra garantija negali viršyti 36 (trisdešimt šešių) mėnesių nuo garantijos įsigaliojimo pradžios.

12.9. Be jokių Užsakovo teisių apribojimų, tais atvejais, jeigu paaiškėtų Darbų defektai, pažeidžiantys šiame straipsnyje išvardintas ar Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytas garantijas, Rangovas privalo ištaisyti nustatytus

the warranties set out in this Article and legal acts of the Republic of Lithuania, the Contractor must fix the identified Work defects within the time limits agreed by the Parties and indemnify the Owner for damages incurred in relation thereto as well as compensate the Owner for expenses associated with the identification of defects.

12.10. The Contractor must immediately repair or replace the defective Materials or defective parts thereof (if such can be detached without damage to Materials) without interfering with the routine operations of the Owner. The Contractor shall perform the above at its own expense, bearing *inter alia* the costs of dismantling, installation, preparation for delivery, transportation, also the costs of travel and accommodation of its specialists as well as other expenses.

12.11. The Owner must file a claim regarding the defects of Works and Materials immediately after noticing such defects.

12.12. Following receipt of a written notice of defects, the Contractor shall immediately mobilize to the Worksite, without any additional costs for the Owner, all necessary Materials, Means of Work and staff needed to fix the defects. Within 5 (five) business days following the receipt of defect notice, the Contractor must also notify the Owner of remedies used or to be used as well as the time needed to fix the defects.

12.13. If the Contractor, upon receipt of defect notice, fails to take any remedies within the agreed time limits, and/or fails to notify the Owner of remedies taken to fix the defect within the time limits approved by the Owner, the Owner may fix the defect itself and invoice all related costs to the Contractor.

12.14. All Works performed under the Contract shall be subject to 5 (five) year warranty, all hidden elements of construction shall be subject to 10 (ten) year warranty, whereas any intentionally hidden defects shall be subject to 20 (twenty) year warranty. During the warranty periods set forth above, the Contractor shall eliminate the installation defects identified in relation to the Works performed by the Contractor and shall indemnify the Owner for the loss incurred in this relation. Warranty periods shall commence from the date of completion of all installation Works specified in the Contract and signature of Handover–Acceptance Statement, unless otherwise established in STC.

12.15. If the Contractor does not accept the Owner's claim regarding the quality of Materials, the Parties shall appoint a mutually acceptable independent inspector to perform analysis of the quality of Materials. Results of such inspection shall be final and binding upon the Parties. The Contractor shall bear the costs of the services of independent inspector and other related costs if the Owner's claim is found valid. In case of refusal by the Contractor to cooperate with the Owner and resulting failure by the Parties to appoint an independent inspector within 30 calendar days after the claim submission to the Contractor, it

Darbų defektus per Šalių susitartą terminą ir atlyginti Užsakovui dėl to patirtus nuostolius bei kompensuoti Užsakovui patirtas išlaidas, susijusias su defektų nustatymu.

12.10. Rangovas privalo nedelsiant suremontuoti arba pakeisti netinkamas Medžiagas arba jų netinkamas dalis (jei galima be žalos atskirti nuo Medžiagų), netrukdydamas Užsakovo įprastai veiklai. Jis tai atlieka savo sąskaita, įskaitant, bet neapsiribojant, padengdamas reikalingas išmontavimo, sumontavimo, paruošimo transportavimui, transportavimo ir atitinkamų specialistų kelionės, apgyvendinimo ir kitas išlaidas.

12.11. Užsakovas turi pateikti Rangovui skundą dėl Darbų, Medžiagų defektų iš karto, kai pastebi juos.

12.12. Rangovas, gavęs rašytinį pranešimą apie defektus, nedelsdamas pristato į Darbų vietą visas Medžiagas, Darbo priemones ir darbuotojus, kurių reikia defektams ištaisyti, kad Darbai visiškai atitiktų garantinius reikalavimus, už tai nereikalaudamas iš Užsakovo jokio papildomo užmokesčio. Per 5 (penkias) darbo dienas nuo informacijos apie esamus defektus gavimo Rangovas taip pat privalo informuoti Užsakovą apie priemones, kurių ėmėsi, arba priemones, kurių turi būti imtasi, ir apie laiką, reikalingą pašalinti defektus.

12.13. Jeigu Rangovas, informuotas apie esantį defektą, per Šalių susitartą terminą nesiima priemonių ir (arba) neinformuoja Užsakovo apie priemones, kurių ėmėsi pašalinti defektą per Užsakovo patvirtintą terminą, Užsakovas turi teisę imtis visų reikalingų priemonių defekto pašalinimui ir pateikti Rangovui patirtų išlaidų sąskaitą, kurią Rangovas privalo apmokėti.

12.14. Atliktiems Darbams pagal Sutartį nustatomas 5 (penkerių) metų, paslėptiems statinio elementų darbams – 10 (dešimties) metų garantiniai terminai bei 20 (dvidešimties) metų garantinis terminas esant tyčia paslėptų defektų. Garantinių terminų metu Rangovas privalo ištaisyti nustatytus montavimo Darbų defektus Rangovo atliktiems Darbams ir atlyginti Užsakovo dėl to patirtus nuostolius. Garantiniai terminai pradedami skaičiuoti nuo visų Sutartyje numatytų montavimo Darbų atlikimo ir Darbų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos, jei kitaip nenustatyta SS.

12.15. Jeigu Rangovas nesutinka su Užsakovo patektu skundu dėl Medžiagų kokybės, Šalys abipusiu susitarimu paskiria nepriklausomą ekspertą atlikti Medžiagų analizę. Tokios analizės rezultatai Sutarties Šalims yra privalomi ir galutiniai. Rangovas privalo padengti nepriklausomo eksperto paslaugų pirkimo ir visas su tuo susijusias išlaidas tuo atveju, jeigu paaiškėja, kad Užsakovo skundas yra pagrįstas. Jeigu Rangovas nebendradarbiauja su Užsakovu dėl nepriklausomo eksperto paskyrimo ir dėl šios priežasties nepriklausomas ekspertas nėra paskiriamas per 30 kalendorinių dienų nuo Užsakovo pretenzijos pateikimo Rangovui dienos,

shall be deemed that the claim has been accepted as valid by the Contractor.

12.16. The Owner shall also be entitled to repair or replace the parts of the Materials on its own or have it done by another contractor when repairs are minor or necessary to prevent any further damage, or immediately required for other important reasons. The Contractor shall indemnify the Owner for such repair or replacement costs. The above provision shall not take effect without prior notice to the Contractor.

12.17. The Owner shall be entitled to claim back the price paid to the Contractor and to withdraw from the Contract if violation of quality requirements applicable to the Materials and Works is considered by the Owner to be the material breach of the Contract.

12.18. The Contractor must comply with all warranty terms set forth by the Contract.

Article 13. INTELLECTUAL PROPERTY

13.1. The Contractor shall transfer to the Owner the Work together with all intellectual property rights associated with the Result of Works, except for non-pecuniary rights, if not otherwise established in STC. Such rights shall be transferred to the Owner without any formal procedures.

13.2. The Contractor represents and warrants that there are no valid and binding patents or other industrial property rights as well as copyrights or any other related rights, or know-how rights of third parties that can be breached as a result of managing, using or handling the Result of Works by the Owner.

13.3. The Contractor furthermore represents that if any of the above third party rights related to the Result of Works occur or become known, the Contractor shall at its own expense take all required measures (including acquisition of required approvals, permits, etc.) to enable the Owner, from the moment of transfer of the Works, to dispose of and use the Result of Works that is subject to intellectual property rights for the Owner's business or any related purpose without any restrictions, time limitations and free of charge.

13.4. For the avoidance of doubts, it is hereby expressly stated that the Owner has the right to modify Technical Documentation related to the Result of Works as deemed necessary by the Owner, use it in the way appropriate for this type of documentation in view of the purpose for which it has been developed, including *inter alia* the right to make an unlimited number of its copies and store them by any means of the Owner's choice, also disseminate, to the necessary extent, all documentation or any part thereof to other parties.

13.5. This right also includes the right by the Owner to make, use or license any possible derivative documents related to Technical Documentation which may be developed by the Owner for the design, construction, operation, maintenance and modification of the Work Result.

13.6. The Contractor undertakes to hold the Owner harmless from and against any demands or claims (including those of third persons) concerning violation of rights referred to above and indemnify the Owner

laikoma, kad Rangovas pripažįsta Užsakovo pretenzijos pagrįstumą.

12.16. Užsakovas taip pat turi teisę pats arba kito subjekto pagalba atlikti Medžiagų dalių remontą ir pakeitimą, jeigu remontas yra smulkus arba reikalingas siekiant išvengti didesnės žalos, arba turi būti atliekamas nedelsiant dėl kitų svarbių priežasčių. Tokio remonto ar pakeitimo išlaidas Užsakovui privalo atlyginti Rangovas. Būtina sąlyga minėtos nuostatos taikymui yra išankstinis Rangovo informavimas.

12.17. Užsakovas turi teisę reikalauti, kad Rangovas grąžintų sumokėtą kainą, ir atsisakyti Sutarties, jeigu reikalavimų Medžiagų bei Darbų kokybei pažeidimas, Užsakovo manymu, yra esminis Sutarties pažeidimas.

12.18. Rangovas privalo laikytis visų garantinių terminų, nurodytų Sutartyje.

13 straipsnis. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

13.1. Rangovas kartu su Darbais perduoda Užsakovui visas intelektinės nuosavybės teises į Darbų rezultatą, išskyrus neturtines teises, jeigu kitaip nenumatyta SS. Šios teisės Užsakovui yra perduodamos be jokių formalių procedūrų.

13.2. Rangovas pareiškia ir garantuoja, kad nėra jokių galiojančių ir įpareigojančių patentų ar kitų pramoninės nuosavybės teisių, taip pat autorinių ar kitų susijusių teisių ar trečiųjų asmenų praktinės patirties (angl. know-how) teisių), kurias Užsakovas galėtų pažeisti dėl valdymo, naudojimosi ar disponavimo Darbų rezultatu.

13.3. Rangovas taip pat patvirtina, kad atsiradus arba paaiškėjus kuriai nors iš pirmiau šiame straipsnyje nurodytų trečiųjų asmenų teisių, susijusių su Darbų rezultatu, Rangovas įsipareigoja savo sąskaita imtis visų reikiamų priemonių (įskaitant atitinkamų leidimų gavimą ir pan.), užtikrinančių Užsakovui galimybę be jokių apribojimų, neatlygintinai ir neribotą laiką nuo Darbų perdavimo momento valdyti ir naudotis Darbų rezultatu, kuris yra intelektinės teisės objektas, Užsakovo vykdomos veiklos ar susijusiais tikslais.

13.4. Siekiant išvengti abejonių, šiuo aiškiai patvirtinama, kad Užsakovas turi teisę pagal savo poreikį keisti su Darbų rezultatu susijusią Techninę dokumentaciją, taip pat naudoti ją konkretaus tipo dokumentacijai būdingu ir įprastu būdu, atsižvelgiant į tikslą, kuriam ji buvo sukurta, įskaitant, bet neapsiribojant teise kopijuoti ir išsaugoti dokumentus bet koku Užsakovo pasirinktu būdu, neribojant kopijų skaičiaus, taip pat platinti visą dokumentaciją arba jos dalį būtina apimtimi kitoms šalims.

13.5. Tokia teisė taip pat apima Užsakovo teisę rengti, naudoti ir licencijuoti bet kokius galimus išvestinius dokumentus, susijusius su Technine dokumentacija, kurią gali sukurti Užsakovas Darbų rezultato projektavimui, statymui, eksploatavimui, techninei priežiūrai, remontui ir modifikavimui.

against any costs (including penalties, charges, attorney's fees) and payments provided that the Contractor is notified of such demands or claims by the Owner. The Contractor undertakes to examine, at its own cost and expense, the circumstances surrounding such claims and demands and defend the interests of the Owner accordingly.

13.7. Should the Owner be involved in any legal disputes, the Contractor shall indemnify the Owner for any losses and/or damage (including litigation costs) in relation to any demands arising from the violation of intellectual property rights or alleged violation thereof (including defense in case of alleged violation), except for the cases where such violation (alleged violation) arises from the Owner's fault.

Article 14. CHANGE OF WORKS (CHANGE ORDER)

14.1. The Owner may any time request the Contractor to introduce modification, addition, make omission or adjustment to any part of the Works (hereinafter, the Change). Feasibility, price and delivery impact of any requested Change must be discussed and agreed between the Parties before initiating any Change.

14.2. Changes may be initiated by an instruction from the Owner given to the Contractor to submit a proposal. Changes can also be initiated by the Contractor as set forth in the Procedure for Changes described in Attachment 30.17 to GTC.

14.3. The Contractor must execute and be bound by each Change, unless the Contractor gives immediate notice to the Owner stating that it is not possible to do the works indicated in the Change. Upon receiving such notice, the Owner will cancel, confirm or adjust its instructions.

14.4. Changes are valid only if executed in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

Article 15. PRICE AND PAYMENT

15.1. The price of the Contract is indicated in Article 5 of STC. This price shall be paid to the Contractor for properly completed Works and fulfillment of all terms & conditions of the Contract as well as for the Contractor's direct and indirect expenses related to the fulfillment of all obligations associated with the performance of the Works according to the scope defined in the Contract.

15.2. Any increase in the cost of Materials, equipment, wages and other similar expenses shall not have any impact on the price of the Contract. The Contractor assumes the risk of increase in any contingent costs related to the Works. The price payable for the Works may be reduced in case the Works do not meet the established quality requirements, also if the quality of Materials used is worse than agreed, or the Contractor deviates from the Scope of Work or violates any other requirements.

15.3. The price of the Contract shall include all taxes, fees, charges and customs duties. The Contractor shall not be compensated for any taxes,

13.6. Rangovas įsipareigoja apsaugoti Užsakovą nuo visų (įskaitant ir trečiųjų šalių) reikalavimų ar pretenzijų dėl pirmiau šiame straipsnyje nurodytų teisių pažeidimo bei padengti visas ir bet kurias Užsakovo išlaidas (įskaitant baudas, rinkliavas, išlaidas advokatams) bei mokėjimus, su sąlyga, kad Užsakovas informuos Rangovą apie tokias pretenzijas ir reikalavimus. Rangovas įsipareigoja savo sąskaita išsiaiškinti tokių pretenzijų ir reikalavimų aplinkybes bei atitinkamai ginti Užsakovo interesus.

13.7. Tuo atveju, jeigu Užsakovas būtų įtrauktas į teisinius ginčus, Rangovas garantuoja nuostolių ir (arba) žalos atlyginimą Užsakovui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsirado dėl Užsakovo kaltės.

14 straipsnis. DARBŲ KEITIMAS (PAKEITIMŲ UŽSAKYMAS)

14.1. Užsakovas gali bet kuriuo metu pareikalauti Rangovo bet kurios Darbų dalies pakeitimo, papildymo, sumažinimo ar patikslinimo (toliau – Pakeitimas). Prieš sudarydamos Pakeitimą, Šalys aptaria galimybes atlikti tokius Pakeitimus bei jų poveikį kainai, Medžiagų pristatymo ar Darbų atlikimo terminams.

14.2. Pakeitimai gali būti inicijuojami Užsakovo nurodymu Rangovui pateikti atitinkamą pasiūlymą. Pakeitimą gali inicijuoti ir Rangovas, kaip tai numatyta Pakeitimų tvarkoje, pateiktoje BS priede 30.17.

14.3. Kiekvienas Pakeitimas yra privalomas Rangovui ir turi būti įvykdytas, išskyrus atvejus, kai Rangovas nedelsdamas informuoja Užsakovą, kad neturi galimybės atlikti Pakeitime nurodytų darbų. Gavęs tokį pranešimą, Užsakovas anuliuoja, patvirtina arba patikslina savo nurodymus.

14.4. Pakeitimai galioja tik tuo atveju, jei jie yra suderinti tarp Šalių raštu ir pasirašyti Šalių įgaliotų asmenų.

15 straipsnis. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

15.1. Sutarties kaina nurodyta SS 5 punkte. Nurodyta kaina yra mokama Rangovui už tinkamai atliktus Darbus, įvykdytas visas Sutarties sąlygas bei už Rangovo tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su visų įsipareigojimų vykdymu atliekant Darbus pagal Sutartyje numatytas Darbų apimtis.

15.2. Sutarties kainai įtakos negali turėti Medžiagų, įrengimų, darbo užmokesčio ir kitų panašių išlaidų didėjimas. Rangovas prisiima riziką dėl nenumatytų sąnaudų, susijusių su Darbais, padidėjimo. Darbų kaina gali būti mažinama, jeigu Darbai neatitinka šioje Sutartyje nustatytų kokybės reikalavimų, jei panaudotos prastesnės kokybės

including property tax on equipment belonging to the Contractor, and the Contractor's corporate income tax, unless otherwise established in STC.

15.4. The Owner shall pay the Contractor the amount of money specified in the Contract and/or Change after completion by the Contractor of the specific Works or Milestone described in the Contract, and/or Scope of Work, and/or Change and after approval by the Parties of Handover–Acceptance Statement, by effecting the relevant payment within 90 (ninety) calendar days from the date of submission to the Owner of a duly issued VAT invoice, if not otherwise established in STC.

15.5. If the due date of payment falls on a rest day or public holidays, the payment shall be made on the next business day immediately following the rest day or public holiday. Payment shall be deemed made after the due amount is debited against the Owner's bank account. The above payment terms shall apply to all payments made in connection with this Contract.

15.6. In case of any debts outstanding between the Owner and the Contractor, the Parties shall be entitled to make set-offs. In such case, a mutual set-off statement shall be signed by the Parties after payment obligation of any of the Parties becomes due.

15.7. The Owner shall approve the completion of the Works in the form established in GTC by signing the relevant Handover–Acceptance Statement for the Works (all or part thereof). Works (or part thereof) may be accepted in accordance with a procedure set by the Owner and notified before signing a Handover–Acceptance Statement. At the Owner's option, the Works (or part thereof) may be accepted under the mechanical completion/turnover coordination procedure (Attachment 30.19 to GTC).

15.8. The Contractor may not submit a Handover–Acceptance Statement for the full amount (value) of the Contract until all Technical Documentation (if such is required by the Scope of Work) is presented to and approved by the Owner, all unused Materials are returned to the Owner's warehouse (if applicable), the Actual Data Report is approved by the Owner, and the Worksite is cleaned up. In such case, the Handover–Acceptance Statement can be issued for 90% of the amount specified in the Contract, and the remaining 10% shall be submitted for approval after the Technical Documentation (where applicable) is agreed with the Owner, and/or the Worksite (where applicable) is cleaned up, and/or the non-used Materials are returned to the Owner's warehouse (where applicable).

15.9. The information provided in the Handover–Acceptance Statement must be consistent with the Contract, i.e. it shall indicate separate (split) amounts payable for Works, Materials, equipment, other costs, as well as quantities and specifications of consumed Materials.

15.10. VAT invoice shall be prepared on the basis of the approved Handover–Acceptance Statement and, where necessary, Certificate of Value of Performed Works and/or Materials Acceptance Document and

Medžiagos, nukrypta nuo Darbų apimties ar pažeisti (neįvykdyti) kiti reikalavimai.

15.3. Į Sutarties kainą įtraukti visi mokesčiai, rinkliavos ir maitai. Rangovui nebus kompensuojami jokie mokesčiai, įskaitant turto mokestį, susijusį su Rangovui priklausančiais įrengimais, ir Rangovo pelno mokestį, jei kitaip nenustatyta SS.

15.4. Užsakovas apmokės Sutartyje ir (arba) Pakeitime nurodytą pinigų sumą Rangovui pabaigus konkrečius Darbus, Darbų etapą, aprašytą Sutartyje ir (arba) Darbų apimtyje, ir (arba) Pakeitime, ir Šalims patvirtinus Darbų perdavimo–priėmimo aktą, per 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų nuo tinkamai išrašytos PVM sąskaitos faktūros pateikimo Užsakovui datos, jei SS nenustatyta kitaip.

15.5. Jei mokėjimo terminas tenka nedarbo ar oficialios šventės dienai, mokėjimas vykdomas po jos einančią darbo dieną. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai mokėtina suma yra nurašoma nuo Užsakovo banko sąskaitos. Šios apmokėjimo vykdymo sąlygos taikomos visiems su šia Sutartimi susijusiems mokėjimams.

15.6. Esant įsiskolinimui tarp Užsakovo ir Rangovo, Šalys turi teisę atsiskaityti tarpusavio užskaitos būdu. Tokiu atveju, suėjus bent vienos Šalies įsipareigojimo mokėjimo terminui, pasirašomas tarpusavio finansinių reikalavimų įskaitymo aktas.

15.7. Darbų įvykdymą BS nustatyta forma tvirtina Užsakovas, patvirtindamas Darbų (visiškai ar iš dalies) perdavimo–priėmimo aktą. Darbai (jų dalis) gali būti priimami pagal Užsakovo nustatytą tvarką ar procedūrą, kurią Užsakovas nurodo prieš Darbų perdavimo–priėmimo akto pasirašymą. Užsakovo nuožiūra, Darbai (jų dalis) gali būti priimami pagal mechaninių darbų užbaigimo/perdavimo koordinavimo procedūrą (BS priedas 30.19).

15.8. Rangovas negali teikti Darbų perdavimo–priėmimo akto visai Sutarties sumai iki kol nėra pateikta ir Užsakovo patvirtinta visa reikalinga Techninė dokumentacija (jei numatyta pagal Darbų apimtį), taip pat jei į Užsakovo sandėlį nėra grąžintos visos nepanaudotos Medžiagos (jei taikoma), Užsakovas nėra patvirtinęs faktinių duomenų ataskaitos (M2) bei nesutvarkyta Darbų aikštelė. Tokiu atveju už atliktus Darbus galima teikti Darbų perdavimo–priėmimo aktą 90 % Sutartyje numatytos sumos, o likusi 10 % suma teikiama tvirtinimui tik po to, kai suderinama Techninė dokumentacija (jei taikoma), ir (arba) sutvarkoma Darbų aikštelė (jei taikoma), ir (arba) grąžinamos nepanaudotos medžiagos į Užsakovo sandėlį (jei taikoma).

15.9. Darbų perdavimo–priėmimo akte turi būti pateikta informacija pagal Sutartį, nurodant pinigų sumas atskirai už Darbus, Medžiagas, mechanizmus, kitas išlaidas, taip pat sunaudotų Medžiagų kiekius ir specifikacijas.

shall be transferred to the Owner for payment as soon as possible, but always within 1 (one) business day from the date of approval of the respective Handover-Acceptance Statement and/or Materials Acceptance Document and no later than the 1st business day of a next month. Where VAT invoice is presented to the Owner before the approval by the Parties of the Handover-Acceptance Statement and/or Materials Acceptance Document, the term of payment under such VAT invoice shall start on the date of approval of the Handover-Acceptance Statement and/or Materials Acceptance Document.

15.11. The Owner shall approve the Handover-Acceptance Statement and, if needed, the Certificate on the Value of Performed Work as well as related documents as soon as possible, however, not later than 5 (five) business days from the submission of the mentioned documents to the Owner, or shall return the documents to the Contractor by providing a reasoned refusal to approve such.

15.12. The Contractor shall present VAT invoices for approval by the Owner in the form satisfactory to the Owner (original copy of each VAT invoice unless invoices are submitted/approved electronically) enclosed with all supporting documentation to the address specified in Par. 2.1 and 6.4 of STC. Any costs associated with the submission of appropriate VAT invoice shall be for the Contractor's account.

15.13. The Parties agree and do not object that all VAT invoices for the Works performed under this Contract shall be issued in electronic format and sent to the Owner to the email address indicated in Par. 6.4 of STC. Such invoices shall be considered original, and no hard-copy invoices shall be exchanged, unless requested separately in writing. The Parties shall give at least 5 (five) days prior written notice of any changes in their invoice delivery address. The Parties shall continue handling invoices in due manner as prescribed by relevant laws, and ensure the authenticity, integrity and legibility of electronic invoices.

15.14. In addition to the information required by the general VAT invoicing procedure, all invoices must contain the following:

- a) Owner's name and registered office address;
- b) Owner's company code (166451720) and VAT number (LT 664517219);
- c) Contractor's name and registered office address;
- d) Contractor's bank details;
- e) Contractor's VAT number, company code, or any other identification number;
- f) Invoice issue date, series and number;
- g) Contract number;
- h) Order number;
- i) Change number (if applicable);
- j) Number of the Handover-Acceptance Statement approved by the Parties;
- k) Owner's project number (if any);
- l) General name of Works and description of the completed Works;

15.10. PVM sąskaita faktūra yra paruošiama patvirtinto Darbų perdavimo–priėmimo akto ir, jei reikalinga, pažymos apie atliktų Darbų vertę ir (arba) Medžiagų priėmimo dokumento pagrindu ir perduodama Užsakovui apmokėjimui kiek galima greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo atitinkamo Darbų perdavimo–priėmimo akto ir (arba) Medžiagų priėmimo dokumento patvirtinimo dienos ir ne vėliau nei iki sekančio mėnesio 1 darbo dienos. Jei PVM sąskaita faktūra Užsakovui pateikiama anksčiau nei Šalys patvirtino Darbų perdavimo–priėmimo aktą ir (arba) Medžiagų priėmimo dokumentą, tai tokios PVM sąskaitos faktūros apmokėjimo terminas skaičiuojamas nuo Darbų perdavimo–priėmimo akto ir (arba) Medžiagų priėmimo dokumento patvirtinimo datos.

15.11. Užsakovas įsipareigoja patvirtinti Darbų perdavimo–priėmimo aktą ir, jei reikalinga, pažymą apie atliktų Darbų vertę, ir susijusius dokumentus kiek galima greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo minėtų dokumentų pateikimo Užsakovui, arba grąžinti šiuos dokumentus Rangovui pateikiant motyvuotą atsisakymą juos patvirtinti.

15.12. Rangovas turi pateikti, o Užsakovas patvirtinti Užsakovą tenkinančios formos PVM sąskaitas faktūras (kiekvienos PVM sąskaitos faktūros originalą, išskyrus jei jos teikiamos (tvirtinamos) el. būdu) su visa pagrindžiančia dokumentacija, dokumentus Užsakovui pateikiant SS 2.1 ir 6.4 punktuose nurodytais adresais. Visos išlaidos, susijusios su tinkamos PVM sąskaitos faktūros pateikimu, tenka Rangovui.

15.13. Šalys susitaria ir neprieštarauja, kad visos PVM sąskaitos faktūros už atliktus Darbus pagal Sutartį bus išrašytos elektroniniu formatu ir atsiųstos Užsakovui el. pašto adresu, nurodytu SS 6.4 punkte. Tokios sąskaitos bus laikomos originaliomis ir popierinės sąskaitos nebus siunčiamos, išskyrus atvejus, kai to bus atskirai prašoma raštu. Jeigu sąskaitų siuntimo adresas pasikeis, Šalis, kurios adresas pasikeitė, apie tai informuos kitą Šalį raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas. Šalys toliau atsakingai dirbs su sąskaitomis taikomų įstatymų nustatyta tvarka ir užtikrins elektroninės sąskaitos kilmės autentiškumą, turinio vientisumą ir įskaitomumą.

15.14. Be duomenų, reikalaujamų pagal bendrą PVM sąskaitų faktūrų išrašymo tvarką, visose sąskaitose turi būti nurodyta ši informacija:

- a) Užsakovo pavadinimas ir buveinės adresas;
- b) Užsakovo įmonės kodas (166451720) ir PVM kodas (LT 664517219);
- c) Rangovo pavadinimas ir buveinės adresas;
- d) Rangovo banko rekvizitai;
- e) Rangovo PVM mokėtojo kodas, įmonės kodas, ar kitas identifikacinis numeris;
- f) Sąskaitos išrašymo data, serija ir numeris;

- m) Quantity of Materials (if applicable), the price for each item of Materials without taxes, also the tax amount or rate, if any;
- n) Work completion date;
- o) Total invoiced amount, exclusive of VAT;
- p) VAT rate and VAT amount in the national currency;
- r) VAT number (if the Contractor is a VAT payer in the respective EU member state) for Materials delivered from the EU countries;
- s) For purchase of services (Works) from the EU-registered companies, which are exempt from VAT or subject to 0% VAT rate, or where the Owner has the duty to calculate (deduct) and pay VAT, the invoice must include a reference to the respective provisions of the European Council Directive 2006/112/EEC or to any other grounds for exemption from VAT or application of 0% VAT rate.

15.15. If the Contractor is not an eService user and the Works are carried out under hardcopy Orders (Purchase Orders), the Contractor must submit to the Owner's cost tracking employee a hard-copy Handover-Acceptance Statement approved by the Owner's Work Supervisor and, where needed, the Certificate on the Value of Performed Works, as soon as possible, but always before 4 PM (Lithuanian time) of the 25th day of a current month. In case the 25th day is a rest day or public holiday, the Contractor must submit the mentioned documents by 12 noon (Lithuanian time) of the following business day at the latest.

15.16. If the Contractor is an eService user and the Works are performed under electronic Orders (Work Orders), at the end of each month, before the 25th day of a month, the Contractor must, based on the actual information (M2 Form) entered by the Contractor and approved by the Owner, generate Handover-Acceptance Statement in eService system and forward it to the Owner for approval. In case eService is out of operation, the Contractor must issue a hard-copy of Handover-Acceptance Statement and present it for the Owner's signature.

15.17. In case of failure by the Contractor to submit the Handover-Acceptance Statement and Certificate on the Value of Performed Works (where needed) in accordance with Par. 15.15 and 15.16 above, the Owner shall be entitled to extend the payment term agreed by the Parties and established in Article 6 of STC ('Payment Terms & Procedure') as follows:

- 15.17.1. In case of up to 24 (twenty four) hours delay, the payment term is to be extended by 5 (five) business days;
- 15.17.2. In case of up to 48 (forty eight) hours delay, the payment term is to be extended for 10 (ten) business days;
- 15.17.3. In case of more than 48 (forty eight) hours delay, the payment term is to be extended for 15 (fifteen) business days.

- g) Sutarties numeris;
- h) Užsakymo numeris;
- i) Pakeitimo numeris (jei taikoma);
- j) Šalių patvirtinto Darbų perdavimo–priėmimo akto numeris;
- k) Užsakovo projekto numeris (jeigu yra);
- l) Bendras Darbų pavadinimas ir atliktų Darbų aprašymas;
- m) Medžiagų kiekis (kai taikoma), taip pat kiekvienos atskiros Medžiagos kaina be mokesčių, ir mokesčio suma ar dydis, jei taikomi;
- n) Darbų atlikimo data;
- o) Bendra sąskaitos suma be PVM;
- p) PVM tarifas ir PVM suma nacionaline valiuta;
- r) Kai Medžiagos pristatomos iš ES šalių, Rangovo PVM mokėtojo kodas, jei jis yra PVM mokėtojas atitinkamoje ES šalyje;
- s) Perkant paslaugas (Darbus) iš ES registruotų įmonių, kurioms PVM mokestis netaikomas arba kurios apmokestinamos 0 % PVM tarifu, arba tais atvejais, kai prievolė apskaičiuoti (atskaityti) ir sumokėti PVM tenka Užsakovui, turi būti nurodomos Europos Tarybos Direktyvos 2006/112/EEB atitinkamos nuostatos arba kitos priežastys, dėl kurių paslaugoms (Darbams) netaikomas PVM mokestis arba jos yra apmokestinamos 0 % PVM tarifu.

15.15. Tuo atveju, jeigu Rangovas nėra eService vartotojas ir Darbai vykdomi pagal Užsakymus, įformintus popierine forma (pirkimo užsakymus), Rangovas privalo pateikti Užsakovo paskirto atsakingu už Darbų priežiūrą darbuotojo suderintą Darbų perdavimo–priėmimo aktą popierinėje formoje ir, jei reikalinga, pažymą apie atliktų Darbų vertę Užsakovo už kaštų apskaitą atsakingam darbuotojui kiek galima greičiau, tačiau ne vėliau kaip iki einamojo mėnesio 25 (dvidešimt penktos) dienos 16 valandos Lietuvos laiku. Jeigu einamojo mėnesio 25 (dvidešimt penkta) diena yra nedarbo ar oficialios šventės diena, minėtus dokumentus Rangovas privalo pateikti ne vėliau kaip artimiausią darbo dieną iki 12 valandos Lietuvos laiku.

15.16. Tuo atveju, kai Rangovas yra eService vartotojas ir Darbai vykdomi pagal elektroninius Užsakymus (užsakymus darbams) arba Užsakymus, pateiktus popierine forma, Rangovas kiekvieno mėnesio pabaigoje, ne vėliau nei mėnesio 25 (dvidešimt penktą) dieną, remiantis Rangovo suvesta ir Užsakovo patvirtinta faktine informacija M2 formoje, privalo eService parengti Darbų perdavimo–priėmimo aktą ir pateikti Užsakovui tvirtinimui. Jei eService neveikia, Rangovas Darbų perdavimo–priėmimo aktą popierinėje formoje teikia Užsakovui patvirtinti parašu.

15.18. The Contractor must formalize the Handover-Acceptance Statement and Certificate of the Value of Performed Work, if the latter is requested.

15.19. If the Works performed by the Contractor under hardcopy orders (Purchase Orders) are subject to hourly and/or unit rates, the Handover-Acceptance Statement must be based on Daily Cost Reports (for labor, materials and machinery) and/or Unit Rate Reports approved by the Owner specifying the hours worked by the Contractor and all other costs to be included into VAT invoice.

15.20. If the Works are performed by the Contractor under electronic orders (Work Orders), the Contractor must enter daily the following data into eService system and present such in M2 Form for the Owner's approval:

15.20.1. Hours worked by employees, when Works are performed on hourly rate basis;

15.20.2. Works under unit rates;

15.20.3. Materials supplied by the Contractor (if any) by providing a copy of a consignment note approved by the Owner (a copy of the consignment note must be attached to the Handover-Acceptance Statement);

15.20.4. Equipment furnished by the Contractor (if any).

15.21. If eService is out of operation, or the Works are performed by the Contractor under hardcopy orders (Purchase Orders), the Contractor must present to the Owner the following hardcopy reports approved in writing, if not otherwise required by STC:

15.21.1. Daily Cost Report (Attachment 30.7);

15.21.2. Unit Rate Report (Attachment 30.8);

15.21.3. Contractor Material Consumption Sheet (RAN5 Form) (Attachment 30.9), if Materials are supplied by the Contractor, with an enclosed copy of consignment note approved by the Owner.

Note: Sample forms of the above documents are available on the Customer's website:

<http://www.orientlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

15.22. Payments due hereunder shall be transferred to the bank accounts indicated in Article 2 of STC or on VAT invoice.

15.23. The Parties agree that the total price for the Works specified in the Contract and Change Order (if applicable) may not exceed the total value of the Contract defined in STC (if any).

15.24. When making payments hereunder, each Party shall pay its own banking charges.

15.25. The Parties hereby agree that VAT invoices for settlements under Article 5 of STC shall be issued in accordance with the provisions of Article 96(1) of Law of the Republic of Lithuania on Value Added Tax (if applicable).

15.26. If the quality of performed Works is inappropriate, or Work defects occur for other reasons, or Technical Documentation is not submitted, or Works fall behind the schedule, or in the event of any disputes, including without limitation the

15.17. Rangovui 15.15 ir 15.16 punktuose nustatytais terminais ir tvarka nepateikus Darbų perdavimo–priėmimo akto ir, jei reikalinga, pažymos apie atliktų Darbų vertę, Užsakovas turi teisę pratęsti Šalių sutartą ir SS 6 skyriuje („Mokėjimo sąlygos ir tvarka“) nustatytą mokėjimo terminą taip:

15.17.1. jei vėluojama ne daugiau kaip 24 (dvidešimt keturias) valandas – mokėjimo terminą pratęsti 5 (penkiomis) darbo dienomis;

15.17.2. jei vėluojama ne daugiau kaip 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas – mokėjimo terminą pratęsti 10 (dešimčia) darbo dienų;

15.17.3. jei vėluojama daugiau kaip 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas – mokėjimo terminą pratęsti 15 (penkiolika) darbo dienų.

15.18. Rangovas privalo užpildyti Darbų perdavimo–priėmimo aktą ir pažymą apie atliktų Darbų vertę, jei tokios pažymos reikalaujama.

15.19. Tais atvejais, kai pagal popierinius Užsakymus (pirkimo užsakymus) Rangovas vykdo Darbus, apskaičiuojamus pagal valandinius ir (arba) vienetinius įkainius, Darbų perdavimo–priėmimo aktas turi būti pagrįstas Užsakovo patvirtintomis kasdieninių išlaidų (darbo, medžiagų ir mechanizmų) ataskaitomis ir (arba) vienetinių darbų ataskaitomis, kuriose turi būti nurodytos Rangovo darbo valandos ir visos išlaidos, kurios bus įtrauktos į PVM sąskaitą faktūrą.

15.20. Tais atvejais, kai Rangovas vykdo Darbus pagal elektroninius Užsakymus (užsakymus darbams), Rangovas kasdien privalo įvesti šiuos duomenis į eService sistemą ir M2 formoje pateikti Užsakovui tvirtinimui:

15.20.1. Darbuotojų darbo valandas, jei Darbai vykdomi pagal valandinius įkainius;

15.20.2. Darbus pagal vienetinius įkainius;

15.20.3. Rangovo teikiamas Medžiagas (jei buvo naudojamos), pateikiant krovinio važtaraščio kopiją, patvirtintą Užsakovo, tais atvejais, kai Medžiagos buvo teikiamos Rangovo (krovinio važtaraščio kopija turi būti pridėdama prie Darbų perdavimo–priėmimo akto);

15.20.4. Rangovo teikiamus įrengimus (jei buvo naudojami).

15.21. Tuo atveju, jei eService neveikia arba Rangovas vykdo Darbus pagal Užsakymus, įformintus popierine forma (pirkimo užsakymus), Rangovas turi pateikti Užsakovui raštu patvirtintas šias ataskaitas popierinėje formoje, jei SS nenurodyta kitaip:

15.21.1. Kasdieninių išlaidų ataskaitą (Priedas 30.7);

15.21.2. Vienetinių darbų ataskaitą (Priedas 30.8);

15.21.3. Rangovo Medžiagų sunaudojimo žiniaraštį (forma RAN5), jeigu Medžiagos yra

disputes on the Contract termination matters, the Owner shall be entitled to suspend payments until (i) the Contractor improves the quality and eliminates all defects, and/or (ii) the Contractor submits the Technical Documentation to the Owner, and/or (iii) the Contractor performs all delayed Works, and/or (iv) disputes are resolved by the Parties, including disputes on the Contract termination matters. Such non-payment to the Contractor for the completed works shall not be regarded by the Parties as constituting a breach of the contractual obligations, and therefore the Contractor shall continue the Works unless the Parties agree otherwise in writing. The Parties agree that the Contractor will eliminate all defects, and/or submit Technical Documentation, and/or perform the delayed Works within a reasonable period of time agreed by the Parties.

15.27. The Contractor will acquire the right to receive payments suspended by the Owner only after (i) the Parties sign a defect elimination statement, and/or (ii) the Contractor submits the relevant Technical Documentation. When payments are suspended on the grounds of delay in performing the Works, the Contractor shall be entitled to receive payments only upon completion of the Works, with the default interest deducted from such payments.

15.28. In case of failure by the Contractor to improve the quality of Works, and/or eliminate all defects, and/or submit Technical Documentation, and/or complete Works within the established time limits, the Owner shall be entitled to use the suspended payments at its own discretion, i.e. correct/eliminate the defects, and/or get/prepare Technical Documentation, and/or perform the delayed Works by itself or have it done by another contractor. If the amount of suspended payments is not sufficient to cover damages incurred by the Owner, the Owner shall be entitled to demand the Contractor to reimburse all reasonable losses, damages and additional costs of the Owner that are in excess of the suspended payments.

Article 16. OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS

16.1. The Contractor undertakes to familiarize itself and comply with the applicable requirements set out in the Owner's Occupational Health and Safety Procedure for Contractors BDS-40 and in other occupational health and safety procedures of the Owner (to the extent not superseded by GTC and/or STC). The Owner's procedures applicable to the Contractor are available at:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx>

Article 17. CONFIDENTIALITY

17.1. The Owner will disclose to the Contractor any information (verbal, written, or expressed in any other form that makes it possible to revise the information visually or by use of technical means), which is necessary for the fulfillment by the Parties of their

teikiamos Rangovo, kartu pateikiant Užsakovo patvirtinto krovinio važtaraščio kopiją (Priedas 30.9).

Pastaba: Šių dokumentų formos pateiktos internetiniame tinklapyje:

<http://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

15.22. Pagal Sutartį privalomi mokėjimai atliekami pavedimu į SS 2 punkte arba PVM sąskaitoje faktūroje nurodytas banko sąskaitas.

15.23. Šalys susitaria, kad bendra Darbų kaina už Darbus, nurodytus Sutartyje bei Pakeitime (jei taikoma), negali viršyti bendros SS nustatytos atitinkamos Sutarties vertės, jei tokia buvo nustatyta.

15.24. Atliekant mokėjimus pagal šią Sutartį kiekviena Šalis sumoka savo banko mokesčius.

15.25. Šalys susitaria, kad Sutarties SS 5 punkte numatytiems atsiskaitymams PVM sąskaita faktūra bus išrašyta vadovaujantis LR PVM įstatymo 96 str. 1 d. nuostatomis, jei taikoma.

15.26. Užsakovas turi teisę sustabdyti mokėjimus, jeigu Darbai atlikti nekokybiškai arba jei dėl kitų priežasčių atsiranda Darbų defektai, nepateikiama Techninė dokumentacija, Darbai neatliekami nustatytais terminais, vyksta ginčai tarp Šalių, įskaitant, bet neapsiribojant, ginčus dėl Sutarties nutraukimo, iki tol, kol, atitinkamai, (i) Darbų kokybė bus ištaisyta ir bus pašalinti visi defektai ir (arba) (ii) pateikta Užsakovui Techninė dokumentacija, ir (arba) (iii) bus atlikti vėluojantys Darbai, ir (arba) (iv) bus išspręsti ginčai tarp Šalių, įskaitant, bet neapsiribojant, ginčus dėl Sutarties nutraukimo. Toks nemokėjimas Rangovui už atliktus darbus Šalių susitarimu nelaikomas Užsakovo sutartinių įsipareigojimų nevykdymu arba netinkamu vykdymu, todėl, atitinkamai, Rangovas privalo tęsti Darbų vykdymą, nebent Šalys atskirai raštu susitars kitaip. Šalys susitaria, kad Rangovas Darbų defektus pašalins, ir (arba) pateiks Techninę dokumentaciją, ir (arba) atliks vėluojančius Darbus per protingą šalių susitartą terminą.

15.27. Rangovas įgis teisę gauti mokėtinas sumas, kurios buvo Užsakovo sustabdytos, tik tada, kai (i) Šalys pasirašys atitinkamai pašalintų Darbų defektų aktą, ir (arba) (ii) bus pateikta Techninė dokumentacija. Tuo atveju, kai mokėjimai sustabdyti dėl vėlavimo atlikti Darbus, Rangovas, užbaigęs Darbus, įgis teisę gauti mokėjimus už atliktus Darbus, išskaičius netesybų už vėlavimą sumą.

15.28. Jei per Šalių susitartą terminą Rangovas neištaisys Darbų kokybės, ir (arba) nebus pašalinti visi defektai, ir (arba) pateikta Techninė dokumentacija, ir (arba) nebus atlikti Darbai nustatytais terminais, tai Užsakovas įgis teisę savo nuožiūra disponuoti sulaikytomis lėšomis, t.y. taisyti (šalinti) Darbų defektus ir (arba) gauti (parengti) Techninę dokumentaciją, ir (arba) atlikti vėluojančius Darbus pats arba pasitelkdamas kitą rangovą. Jei sulaikytų lėšų suma mažesnė nei

obligations assumed hereunder (hereinafter, the Information). The Information shall include any written and/or verbal information related, whether directly or indirectly, to the Owner, other ORLEN Group companies or their counterparties that is either directly or indirectly made available by the Owner to the Contractor or otherwise obtained by the Contractor while performing hereunder. Such Information shall be intended for and may be used solely in the interests of the Owner. The Contractor acknowledges that the Information made available hereunder is confidential, unless expressly provided otherwise in the Contract.

17.2. Nondisclosure obligations shall not apply to the Contractor provided that:

17.2.1. Information is or has entered the public domain by way other than through unauthorized disclosure or breach of this Contract;

17.2.2. Information was obtained from a third party without any breach of nondisclosure commitments;

17.2.3. The Owner has informed the Contractor in writing that the particular information is not deemed confidential. In case of any doubts as to whether some particular information is confidential or not, the Contractor shall consider and treat such information as confidential until the Owner notifies otherwise.

17.3. To the extent concerning the Information disclosed hereunder, the Contractor, including all its staff, shall:

17.3.1. Keep (store and use) the Information by applying reasonable confidentiality protection measures established by the present Contract and the applicable legislation, protecting the Information against any unauthorized use, transfer, disclosure, or unauthorized access. The Contractor shall not make any copies or otherwise record or store the Information in its systems unless this is reasonably required for due performance hereunder. The Contractor shall immediately notify the Owner of any violation of information protection regulations or unauthorized disclosure or use of the Information;

17.3.2. Disclose the Information or part thereof only to the Contractor's staff and other persons including, in particular, auditors, consultants and subcontractors, directly related to the purpose for which the Information was disclosed to the Contractor, and impose on the mentioned persons an obligation to protect the Information and keep its confidentiality under at least the same terms and conditions as stipulated herein throughout the term of the Contract as well as for the period of information protection after termination, expiry or cancellation of the Contract or impairment of its legal effects. The Contractor shall be liable for any acts or

Užsakovo nuostolių suma, tai Užsakovas turi teisę reikalauti, o Rangovas atitinkamą pareigą atlyginti Užsakovo pagrįstus nuostolius, žalą, papildomas išlaidas, kurių nepadengia sulaikytų lėšų suma.

16 straipsnis. DARBUOTOJŲ SAUGOS IR SVEIKATOS REIKALAVIMAI

16.1. Rangovas įsipareigoja susipažinti ir vykdyti Užsakovo Rangovų saugos ir sveikatos instrukcijoje BDS-40 bei kitose Užsakovo Darbuotojų saugos ir sveikatos instrukcijose Rangovui taikomas reikalavimus (kiek jų nepakeičia BS ir (arba) SS). Rangovui taikomos Užsakovo instrukcijos patalpintos internetiniame tinklalapyje adresu:

<http://www.orldenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx>

17 straipsnis. KONFIDENCIALUMAS

17.1. Užsakovas atskleis Rangovui bet kokio pobūdžio informaciją (žodinę, rašytinę arba išreikštą bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), kuri yra būtina Šalių prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui (toliau – „Informacija“). Informacija apima bet kokią rašytinę ir (arba) žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Užsakovu, kitomis ORLEN grupės įmonėmis ar jų sutartinėmis Šalimis, kurią Užsakovas bet koku būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia Rangovui arba kurią jis gauna kitu būdu vykdamas Sutartį. Informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Užsakovo interesams. Rangovas pripažįsta, kad Informacija, kurią jis gaus pagal Sutartį, yra konfidenciali, išskyrus tuos atvejus, kai Sutartyje aiškiai yra nurodyta kitaip.

17.2. Rangovas nebus įpareigotas saugoti bet kokią Informaciją, jeigu:

17.2.1. Informacija yra arba tapo viešai žinoma, bet ne dėl to, kad buvo atskleista įgaliojimų neturinčio asmens ar pažeidžiant Sutartį;

17.2.2. Informacija yra gauta iš trečiosios šalies, kai toks atskleidimas nepažeidžia jokių konfidencialumo įsipareigojimų;

17.2.3. Užsakovas raštu praneša Rangovui, kad konkreti informacija nėra laikoma konfidencialia. Jei kyla abejonų, ar konkreti informacija yra konfidenciali, Rangovas privalo tokią informaciją laikyti ir su ja elgtis kaip su konfidencialia informacija iki Užsakovo jam nepraneša priešingai.

17.3. Kiek tai susiję su pagal šią Sutartį atskleidžiama Informacija, Rangovas, įskaitant visus jo darbuotojus, privalo:

17.3.1. laikyti (saugoti ir naudoti) Informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar

omissions of persons who have been provided with access to the Information, including financial liability.

17.4. The Owner may at any time restrict access to the Information by the Contractor. The Information shall remain the property of the Owner and, whenever requested by the Owner, the Contractor shall return all Information held on any material media, including electronic information storage media, to the Owner, or destroy it if so instructed by the Owner.

17.5. In case of loss or disclosure of the Information by the Contractor in the manner other than established in this Contract, the Contractor shall immediately notify the Owner thereof and make all reasonable efforts to regain the lost or unlawfully, unreasonably disclosed Information.

17.6. After the expiry of the present Contract, the Contractor shall, to the maximum practicable extent, return or destroy all Information of the Owner held by it, whether contained in documents, publications, drawings, descriptions, diagrams or expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless otherwise established herein.

17.7. The obligation to maintain the confidentiality of the Information shall be binding upon the Contractor throughout the term of this Contract as well as for 10 (ten) years after its expiry/termination, or completion of the services, unless the Parties hereto agree in writing otherwise.

17.8. Should it be necessary, in connection with performance of this Contract, to provide the Contractor with access to, or to transfer to the Contractor personal data within the meaning of Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data, before processing such data the Contractor shall be obliged to conclude with the Owner a separate agreement laying down the principles and conditions for the protection and processing of such data.

17.9. Where, for the purpose of due performance under this Contract, it is necessary to disclose a commercial (production) secret or any other highly confidential information of the Owner, or confidential information of any other ORLEN Group company, a separate nondisclosure agreement may be concluded between the Parties hereto.

17.10. The Parties understand that Public Company ORLEN Lietuva is an entity related to ORLEN S.A., which is subject to the confidentiality requirements applicable to the capital market governed by Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation, or MAR) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC.

The Parties are aware of MAR text, which is available at: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LT/TXT/PDF/?uri=CELEX:32014R0596&from=lt>

neteisėtos prieigos prie jos. Rangovas neturi teisės kopijuoti ar fiksuoti, saugoti savo sistemose Informacijos, jei tai nėra pagrįstai reikalinga šiai Sutarčiai vykdyti. Rangovas nedelsdamas privalo informuoti Užsakovą apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą Informacijos atskleidimą ar naudojimą;

17.3.2. Informaciją ar jos dalį atskleisti tik tiesiogiai su Informacijos atskleidimo tikslų įgyvendinimu susijusiems Rangovo darbuotojams ir kitiems asmenims (įskaitant auditorius, konsultantus ir subrangovus), kurie privalo būti tinkamai įpareigoti laikytis tokių pačių konfidencialumo reikalavimų ir neatskleisti jos bet kokiems kitiems asmenims visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir informacijos apsaugos laikotarpį po Sutarties pasibaigimo / nutraukimo. Rangovas prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems buvo suteikta prieiga prie Informacijos, veiksmus ir neveikimą, įskaitant finansinę atsakomybę.

17.4. Užsakovas gali bet koku metu nutraukti Rangovo priėjimą prie Informacijos. Informacija yra laikoma Užsakovo nuosavybe ir, esant atitinkamam jos prašymui, Rangovas privalės grąžinti visą bet kokiame materialioje laikmenoje, įskaitant ir elektronines laikmenas, turimą Informaciją Užsakovui arba, Užsakovo nurodymu, privalės visą Informaciją sunaikinti.

17.5. Jeigu Rangovas prarastų ar netinkamai, nesilaikydamas Sutartyje nustatytos tvarkos atskleistų Užsakovo Informaciją, jis apie tai privalės nedelsiant pranešti Užsakovui, ir dėti visas galimas pastangas susigrąžinti prarastą ar neteisėtai, be pagrindo atskleistą Informaciją.

17.6. Pasibaigus Sutarties galiojimo laikotarpiui, Rangovas privalo tiek, kiek tai yra praktiškai įmanoma, sunaikinti arba grąžinti Užsakovui visą jo turimą Informaciją, nepriklausomai nuo to, ar tokia Informacija būtų dokumentuose, straipsniuose, brėžiniuose, aprašymuose, schemose ar išreikšta, saugoma kita forma, taip pat ir minėtų dalykų kopijas, jei Sutartyje nenurodyta kitaip.

17.7. Rangovas įsipareigoja Informaciją išlaikyti paslapyje visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir dar 10 (dešimt) metų nuo Sutarties galiojimo pabaigos / nutraukimo ar paslaugų suteikimo, jeigu Sutarties Šalys nesusitars kitaip raštu.

17.8. Vykdam Sutartį atsiradus būtinybei Rangovui suteikti prieigą prie tvarkomų asmens duomenų ar jai perduoti asmens duomenis, kaip juos apibrėžia Lietuvos Respublikos Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, prieš pradėdant tvarkyti šiuos duomenis Rangovas privalo su Užsakovu sudaryti atskirą susitarimą, kuriame nustatomi šių duomenų apsaugos ir tvarkymo principai bei sąlygos.

17.9. Tais atvejais, kai Sutarties tinkamam vykdymui būtina atskleisti Užsakovo komercinę (gamybinę) paslaptį ar kitą ypatingai konfidencialią informaciją arba kurios nors kitos ORLEN grupės

17.11. The Parties shall comply with the procedures of Public Company ORLEN Lietuva and ORLEN S.A. on protection of inside information, as described in MAR, when they become aware of any inside information during performance hereunder.

17.12. In case of any doubts as to the lawfulness of information use or disclosure, the Party shall address Public Company ORLEN Lietuva in advance by notifying of the intention to use or disclose the information in any manner, and obtain the latter's consent both for the use or disclosure of the information as well as the contents of the inside information intended for use or disclosure, i.e. the Party shall deliver, together with its request, the draft of public notice which would contain such information.

Article 18. LIABILITY OF THE PARTIES

18.1. The Parties undertake to fulfill their contractual obligations in a due manner and refrain from any actions that may cause damage to the other Party or impose burden on performance of the obligations of the other Party.

18.2. In case of failure by the Contractor to complete the Works by the deadline established in the Contract, the Contractor shall pay liquidated damages to the Owner equal to 0.05% of the Contract value indicated in Par. 5 of STC for each day of delay, however, not less than EUR 100 (one hundred Euro), if not otherwise established in STC. Payment of such liquidated damages shall not release the Contractor from its obligation to compensate the Owner's losses exceeding the amount of liquidated damages.

18.3. In case of delay by the Owner to pay the Contractor for the properly completed Works according to the Contractor's VAT invoice issued on the basis of the Handover-Acceptance Statement approved by the Parties, the Owner shall pay the Contractor liquidated damages of 0.05 % of the delayed amount for each day of delay, however, not more than 10% of the total amount outstanding.

18.4. The Contractor must timely submit to the Owner the reports referred to in Article 15 of STC, and obtain insurance referred to in Par. 6.1.1 of GTC. In case of failure to present in due time the aforementioned reports or obtain the insurance referred to in Par. 6.1.1 of GTC, the Owner shall be entitled to claim for one-off fine from the Contractor. If the Contract amount does not exceed EUR 150'000 (one hundred fifty thousand Euro), the fine payable by the Contractor to the Owner shall amount to EUR 300 (three hundred Euro); if the Contract amount exceeds EUR 150'000 (one hundred fifty thousand Euro) but is less than EUR 300'000 (three hundred thousand Euro), the fine shall amount to EUR 600 (six hundred Euro); if the Contract amount is above EUR 300'000 (three hundred thousand Euro), the fine shall amount to EUR 1'500 (one thousand five hundred Euro).

18.5. The Contractor shall be liable for improper and poor quality of Technical Documentation regardless of the fact that the Owner became aware of such circumstances after the acceptance of the Works.

įmonės konfidencialią informaciją, tarp Sutarties Šalių gali būti sudaroma atskira konfidencialumo sutartis.

17.10. Šalys supranta, kad Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“ yra susijęs asmuo su ORLEN S.A., kuriai taikomi konfidencialumo reikalavimai ir kurios yra susijusios su kapitalo rinka, kurią reglamentuoja 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 596/2014 dėl piktnaudžiavimo rinka (Piktnaudžiavimo rinka reglamentas arba MAR reglamentas) ir kuriuo panaikinama Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/6/EB ir Komisijos direktyvos 2003/124/EB, 2003/125/EB ir 2004/72/EB.

MAR reglamento tekstas, su kuriuo Šalys yra susipažinusios, skelbiamas Interneto puslapyje: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LT/TXT/PDF/?uri=CELEX:32014R0596&from=lt>

17.11. Šalys privalo laikytis Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ bei ORLEN S.A. viešai neatskleistos informacijos apsaugos, aprašytos MAR reglamente, procedūrų, jei joms vykdančiam Sutartį tampa žinoma viešai neatskleista informacija.

17.12. Jeigu kyla abejonių dėl informacijos naudojimo ar paskelbimo teisėtumo, Šalis iš anksto turi kreiptis į Akcinę bendrovę „ORLEN Lietuva“ dėl ketinimo bet koku būdu panaudoti ar atskleisti informaciją ir gauti jos sutikimą tiek dėl naudojimo ar paskelbimo, tiek ir dėl ketinamos naudoti ar paskelbti viešai neatskleistos informacijos turinio, t.y., Šalis kartu su prašymu privalo pateikti viešo pranešimo projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

18 straipsnis. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

18.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir susilaikyti nuo veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies įsipareigojimų vykdymą.

18.2. Jeigu Rangovas neužbaigia Darbų Sutartyje nustatytais terminais, Rangovas privalo mokėti Užsakovui netesybas, lygias 0,05 % nuo Sutarties vertės, nurodytos SS 5 punkte už kiekvieną pavėluotą dieną, tačiau ne mažiau nei 100 (vieną šimtą) eurų, jei SS nenurodyta kitaip. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Rangovo nuo pareigos kompensuoti Užsakovo nuostolius, viršijančius netesybų sumą.

18.3. Užsakovui laiku neatsiskaičius su Rangovu už tinkamai atliktus Darbus pagal Rangovo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą, išrašytą remiantis Šalių patvirtintu Darbų perdavimo-priėmimo aktu, Užsakovas mokės Rangovui 0,05% laiku nesumokėtos sumos dydžio netesybas už kiekvieną uždelstą dieną, bet ne daugiau kaip 10 % įsiskolinimo sumos.

18.4. Rangovas privalo laiku pristatyti SS 15 punkte nurodytas ataskaitas Užsakovui, apsidrausti draudimu, nurodytu BS 6.1.1 punkte.

18.6. If the resubmitted Technical Documentation still contains errors and/or drawbacks previously found by the Owner and notified to the Contractor, the Owner will be entitled to demand from the Contractor a penalty equal to 1% (one percent) of the Contract Price indicated in Article 5 of STC. Each time when the Contractor submits the Technical Documentation containing errors similar to those previously pointed out by the Owner, or corrects not all errors notified by the Owner, the fine established in this Paragraph will be increased by 1% (one percent).

18.7. The Contractor shall be liable under the procedure prescribed by laws for all and any damages caused to the Owner due to the errors in Technical Documentation resulting from the Contractor's failure to exercise due professional care.

18.8. If the Contractor fails to submit documentation, including *AS-BUILT* pictures, drawings, technical documentation, etc., within the time limits set in the Contract, the Contractor shall pay a penalty of EUR 100 (one hundred Euro) per each day of delay to provide the documentation referred to herein.

18.9. If the Owner or any other inspecting authority determines that during performance of the Works the Contractor or its Subcontractor does not hold a valid NERC certificate authorizing performance of such works, the Contractor shall pay the Owner a one-off fine in the amount of EUR 5'000 (five thousand Euro) for each case of such breach.

18.10. In case the Contractor fails to return or returns damaged Materials (unused) previously received from the Owner (if any), the Contractor shall pay for such Materials against an invoice submitted by the Owner.

18.11. Once demanded by the Owner, the Contractor shall pay the Owner a penalty of EUR 300 (three hundred Euro) for each case of violation of environmental, waste management and hygiene regulations as well as for each case of gambling by the Contractor' or Subcontractor' employees.

18.12. On demand of the Owner and in view of the potential consequences, the Contractor shall pay a penalty in the below amounts for each violation of the occupational health and safety (OHS) requirements committed by an employee of the Contractor:

18.12.1. Commencement of works by the Contractor in the territory of the Owner without having the Statement of Preparedness by Contractor to Start Contractual Works in Public Company ORLEN Lietuva signed in accordance with Occupational Health and Safety Procedure for Contractors BDS-40. Penalty from EUR 300 (three hundred) to EUR 500 (five hundred).

18.12.2. Performance of hazardous works by the Contractor in the territory of the Owner without a relevant work permit/instruction issued by the Owner in accordance with the effective procedure. Penalty from EUR 300 (three hundred Euro) to EUR 500 (five hundred Euro).

Laiku nepateikus minėtų ataskaitų ar neapsidraudus draudimu, nurodytu BS 6.1.1 punkte, Užsakovas turi teisę pareikalauti iš Rangovo sumokėti vienkartinę piniginę baudą. Jei Sutarties suma neviršija 150 000 (vieno šimto penkiasdešimties tūkstančių) eurų, Rangovas privalo sumokėti Užsakovui vienkartinę 300 (trijų šimtų) eurų dydžio baudą; jei Sutarties suma viršija 150 000 (vieno šimto penkiasdešimties tūkstančių) eurų sumą, bet neviršija 300 000 (trijų šimtų tūkstančių) eurų, Rangovas privalo sumokėti Užsakovui vienkartinę 600 (šešių šimtų) eurų dydžio baudą; jei Sutarties suma yra didesnė nei 300 000 (trys šimtai tūkstančių) eurų, Rangovas privalo sumokėti Užsakovui vienkartinę 1 500 (vieno tūkstančio penkių šimtų) eurų dydžio baudą.

18.5. Rangovas atsako už netinkamą bei nekokybišką Techninės dokumentacijos parengimą ir Darbų atlikimą, nepriklausomai nuo to, kad tokios aplinkybės Užsakovui tapo žinomos jau po Darbų priėmimo.

18.6. Tuo atveju, jei Rangovas pakartotinai pateikia Užsakovui Techninę dokumentaciją su tomis pačiomis klaidomis ir (arba) trūkumais, kurie jau buvo kartą Užsakovo nustatyti ir teikti Rangovui, Užsakovas turi teisę reikalauti Rangovo sumokėti Užsakovui 1 % (vieno procento) nuo Sutarties vertės, nurodytos SS 5 punkte, dydžio baudą. Kiekvieną kitą kartą, kai Rangovas pakartotinai pateikia Užsakovui Techninę dokumentaciją su klaidomis, analogiškoms toms, kurios jau buvo anksčiau nustatytos Užsakovo, arba Rangovas ištaiso ne visas Užsakovo nustatytas klaidas, šiame punkte nustatyta bauda yra didinama dar 1 % (vienu procentu).

18.7. Rangovas įstatymų nustatyta tvarka atsako Užsakovui už pastarajam padarytus nuostolius dėl Techninėje dokumentacijoje esančių klaidų, kurias sąlygojo tai, kad Rangovas nesilaikė reikiamų profesinio atidumo ir rūpestingumo standartų.

18.8. Jeigu Rangovas Sutartyje nustatytais terminais neperduoda dokumentacijos, įskaitant išpildomąsias nuotraukas, brėžinius, Techninės dokumentacijos ir kt., tai Rangovas privalo mokėti 100 (vieno šimto) EUR dydžio netesības už kiekvieną uždelstą dieną, kurią Rangovas vėluoja pateikti Užsakovui šiame Sutarties punkte nurodytą dokumentaciją.

18.9. Užsakovui ar bet kuriai kitai tikrinančiai institucijai nustačius, kad Rangovas ar jo samdomas subrangovas vykdant darbus neturi galiojančio VERT atestato tokiems darbams atlikti, Rangovas už kiekvieną atskirą tokio pobūdžio pažeidimą privalės sumokėti Užsakovui vienkartinę 5000 (penkių tūkstančių) EUR baudą.

18.10. Rangovas, negrąžinęs ar grąžinęs sugadintas Užsakovo perduotas Rangovui ir nepanaudotas medžiagas (jei taikoma), turi sumokėti už jas pagal Užsakovo pateiktą sąskaitą.

18.12.3. Failure by the Contractor to provide the Owner with information on the subcontractors engaged. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro) per subcontractor.

18.12.4. Permission by the Contractor to perform works in the territory of the Owner given to an employee who has no valid health examination certificate. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) per employee.

18.12.5. Execution by the Contractor of hazardous works in the Owner's territory in breach of the work permit / instruction requirements (e.g. absence of operational gas analyzer at the workplace; no fire watch personnel or confined space attendant appointed; work executors not instructed (have not signed on the work permit / instructions); depressurization works carried out without appropriate tag out of depressurization points; hot works carried out without appropriate marking of tie-in points; no primary fire extinguishing equipment in the workplace, when the use thereof is mandatory, or equipment is inadequate and/or not checked, etc.). Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.6. Execution by the Contractor of hazardous work in the Owner's territory without formalization or with inadequate formalization of the Risk Identification Card (RI Card), failure to familiarize employees with potential hazards as well as protective equipment and measures, failure to conduct Last Minute Risk Analysis (no signature of employee(s) on RI Card). Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.7. Failure by the Contractor' OHS specialists and other responsible persons to exercise control over the work performed by the Contractor' employees in the territory of the Owner. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.8. In the event of works performed in the Owner's territory under the work permit issued: failure by the Contractor' Work Manager to exercise continuous control over hazardous works when such is required under the work permit. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.9. In the event of works performed in the Owner's power installations and Power House heating installations under the relevant instruction issued: the Contractor' Supervisor leaving the workplace without suspension of hazardous work and without getting the workers out of the workplace. Penalty from

18.11. Rangovas už kiekvieną Rangovo ar Subrangovo darbuotojo padarytą aplinkosaugos, atliekų tvarkymo taisyklių pažeidimą, higienos normų pažeidimą, azartinius žaidimus, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Užsakovui 300 (trijų šimtų) eurų dydžio baudą.

18.12. Rangovas už kiekvieną Rangovo darbuotojo padarytą darbuotojų saugos ir sveikatos (toliau – DSS) reikalavimų pažeidimą Užsakovui pareikalavus, atsižvelgiant į galimas šio pažeidimo pasekmes, privalo sumokėti atitinkamo dydžio baudą:

18.12.1. Rangovas pradėjo darbus Užsakovo teritorijoje neturint Rangovų saugos ir sveikatos instrukcijoje BDS-40 nustatyta tvarka pasirašytos Pažymos apie Rangovo pasirengimą pradėti darbus Akcinėje bendrovėje „ORLEN Lietuva“. Bauda nuo 300 (trijų šimtų) eurų iki 500 (penkių šimtų) eurų.

18.12.2. Rangovas Užsakovo teritorijoje pavojingus darbus atlieka be Užsakovo galiojančia tvarka išduoto darbų leidimo (nurodymo). Bauda nuo 300 (trijų šimtų) eurų iki 500 (penkių šimtų) eurų.

18.12.3. Rangovas nepateikė Užsakovui informacijos apie samdomus subrangovus. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų (už kiekvieną Subrangovą).

18.12.4. Sutartyje numatytus darbus Rangovas Užsakovo teritorijoje leido atlikti darbuotojui, neturinčiam galiojančios medicininės pažymos apie atliktą profilaktinį sveikatos patikrinimą. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų (už kiekvieną darbuotoją).

18.12.5. Rangovas Užsakovo teritorijoje pavojingus darbus atlieka pažeidžiant leidimo (nurodymo) nuostatas (pvz., darbo vietoje nėra veikiančio dujų analizatoriaus, nepaskirtas ugnies darbų stebėtojos ar angų stebėtojas, darbų atlikėjai neinstruktuoti (nepasirašę leidime (nurodyme), įrenginių išsandarinimo darbai vykdomi esant nepažymėtoms žymekliais išsandarinimo vietoms, ugnies darbai vykdomi esant nepažymėtoms įsipjovimo vietoms nustatytos formos žymekliais, darbo vietoje nėra pirminių gaisro gesinimo priemonių, kai šių priemonių naudojimas yra privalomas arba naudojamos netvarkingos ir (arba) nepatikrintos priemonės ir pan.). Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.6. Rangovas Užsakovo teritorijoje pavojingus darbus atlieka neįforminus arba netinkamai įforminus Atliekamų darbų rizikos vertinimo kortelės (RV kortelė), darbuotojai nesupažindinti su jų atliekamo darbo pavojais bei apsaugos priemonėmis, neatlikta paskutinės minutės rizikos analizė (darbuotojas (-ai) nepasirašė RV kortelėje). Bauda nuo 40 (keturiasdešimties) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.10. Usage by the Contractor in the Owner's territory of non-verified work equipment (mechanisms and/or instruments) not marked in accordance with the Owner's requirements, with no possibility to identify its owner and determine the date of its next technical inspection. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) per work device.

18.12.11. Usage by the Contractor in the Owner's territory of work equipment (mechanisms and/or instruments) in poor technical condition, or usage of self-made work equipment, or usage of work equipment for the purposes other than intended. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro) per every piece of equipment.

18.12.12. Failure by the Contractor' personnel to use personal protective equipment in the Owner's territory where so required: protective clothing, protective footwear, safety helmets (or helmet with no chin strap fastened), safety goggles, hearing protection; the Contractor' personnel has no respiratory protection equipment or escape gas masks when such are mandatory; personal protective equipment has no CE marking, does not comply with the applicable requirements, e.g. work clothing is not fire retardant and anti-static, equipment being used has not been subject to periodically inspections, is not marked or is not fit for use. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) per employee.

18.12.13. Failure by drivers of the Contractor' vehicles to observe in the Owner's territory the road signs and signals as well as established traffic routes, speeding above 40 km/h, driving with dipped-beam headlights off, parking in non-designated places or parking in other than reverse (with vehicle facing the exit) direction as well as other road traffic offenses. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.14. Violation by the Contractor in the Owner's territory of OHS and fire safety requirements applicable to storage and warehousing of materials and equipment. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.15. Violation by the Contractor in the territory of the Owner of the requirements applicable to the usage of lifting equipment (loads lifted with no lifting plan available, attachment of the load to the crane hook is not safe, load lifted with people present under it, guiding ropes are not used, etc.). Penalty

18.12.7. Rangovo DSS specialistai ir kiti atsakingi asmenys Uždakovo teritorijoje nevykdo Rangovo darbuotojų atliekamų darbų kontrolės. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.8. Uždakovo teritorijoje atliekant darbus pagal išduotą darbų leidimą Rangovo darbų vadovas nevykdo nuolatinės padidinto pavojaus darbų kontrolės, kai tokia kontrolė yra nustatyta darbų leidime. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.9. Atliekant darbus Uždakovo elektros įrenginiuose ir šiluminės elektrinės šilumos įrenginiuose pagal išduotą nurodymą Rangovo darbų vykdytojas palieka darbo vietą, nesustabdęs pavojingų darbų bei neišvedęs darbuotojų iš darbų atlikimo vietos. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.10. Rangovas Uždakovo teritorijoje naudoja nepatikrintus ir pagal Uždakovo nustatytus reikalavimus nepaženklintus darbo įrenginius (mechanizmus ir (arba) įrangą) be galimybės identifikuoti jos savininką, taip pat nustatyti kitos techninės apžiūros datą. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų (už kiekvieną darbo įrenginį).

18.12.11. Rangovas Uždakovo teritorijoje naudoja techniškai netvarkingus arba savadarbius darbo įrenginius (mechanizmus ir įrangą), arba darbo įrenginius naudoja ne pagal paskirtį. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų (už kiekvieną darbo įrenginį).

18.12.12. Rangovo darbuotojai Uždakovo teritorijoje, kurioje privaloma naudoti, nenaudoja asmeninių apsaugos priemonių: apsauginių drabužių, apsauginės avalynės, apsauginių šalmų (arba darbuotojas šalmo neprisigėjęs dirželiu), apsauginių akinių, klausos apsaugos priemonių; Rangovo darbuotojai neturi kvėpavimo organų apsaugos priemonių ar evakavimo dujų kaukių, kai jos yra privalomos turėti; naudojamos asmeninės apsaugos priemonės nepaženklintos CE ženklu, neatitinka nustatytų reikalavimų, pvz., darbo rūbai nėra antistatiniai ir nepalaikantys degimo, naudojamos periodiškai nepatikrintos, nepaženklintos arba netinkamos naudojimui priemonės. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų (už kiekvieną darbuotoją).

18.12.13. Rangovo transporto priemonių vairuotojai nesilaiko kelių ženklinimo Uždakovo teritorijoje ir nustatytų judėjimo maršrutų, viršijamas 40 km/val. greitis, važiuojama su neįjungtomis artimosiomis arba specialiai atitinkamam paros metui skirtomis žibintų šviesomis, transporto priemonės statomos neleistinose vietose arba ne išvažiavimo iš stovėjimo vietos kryptimi bei kiti Kelių eismo taisyklių pažeidimai. Bauda nuo 40

from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.16. Usage by the Contractor' personnel of electronic devices, e.g. mobile phones, in the potentially explosive atmosphere on the Owner's territory without adequate permit, or without inspected and operational portable gas analyzer. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.17. Violation by the Contractor' personnel of the requirements applicable in the Owner's territory for protective equipment against fall for elevated works and/or for accessing workplaces at height (e.g. failure to use personal protection against fall when such is mandatory, scaffolding works carried out by personnel without adequate qualification, work using electrical tools and instruments carried out on non-grounded scaffolds, additional loads used for work on scaffolds, etc.). Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.18. Absence of the clearly visible scaffold inspection card attached to the scaffolds erected by the Contractor, usage of scaffolds that have not been subject to periodical inspection, scaffolds not registered in accordance with the established procedure. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.19. Blocking by the Contractor in the Owner's territory of the roads, emergency exits, access to fire extinguishing equipment. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.20. Inadequate installation and laying of power cables, rubber hoses of the Contractor, failure to protect them against mechanical damage. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.21. Failure by the Contractor to ensure good order in the premises rented from the Owner by violating OHS and fire safety requirements. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.22. Violation by the Contractor of the requirements applicable in the Owner's territory to warning and protection of employees against potential danger by using barriers (e.g. places, where employee is under the risk of injury, not fenced or inadequately fenced with warning barrier tapes or rigid safety barriers, barriers have no clearly visible identification tag with the Contractor' name or logo, etc.). Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.23. Failure by the Contractor to observe the applicable requirements during

(keturiasdešimties) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

18.12.14. Rangovas Užsakovo teritorijoje atliekamų darbų vietoje pažeidžia saugos ir sveikatos darbe, gaisrinės saugos nuostatas, taikomas medžiagų bei įrengimų laikymui ir sandėliavimui. Bauda nuo 40 (keturiasdešimties) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

18.12.15. Rangovas Užsakovo teritorijoje pažeidžia kėlimo mechanizmų naudojimui taikomus reikalavimus (kroviniai keliama neturint parengtos kėlimo schemos, nesaugiai prikabinoti prie krano kablio, krovinius keliamas virš žmonių, nenaudojami krovinius vedantys nukreipiamieji lynai ir kt.). Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.16. Rangovo darbuotojai Užsakovo teritorijoje potencialiai sprogyje aplinkoje naudoja elektroninę įrangą (pvz., mobiliuosius telefonus) be įforminto leidimo arba neturint patikrinto ir veikiančio nešiojamojo dujų analizatoriaus. Bauda nuo 40 (keturiasdešimties) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

18.12.17. Rangovo darbuotojai pažeidžia Užsakovo teritorijoje taikomus reikalavimus, kai naudojamos apsaugos nuo kritimo priemonės darbai aukštyje ir (arba) patekimui į aukštyje esančias darbo vietas (pvz., nenaudoja asmeninių apsaugos nuo kritimo iš aukščio priemonių, kai jas yra privaloma naudoti, pastolius stato ir ardo darbuotojai, neturintys reikiamos kvalifikacijos šiems darbams atlikti, ant neįžemintų pastolių dirbama su elektriniais įrankiais, darbai ant pastolių naudojamos papildomos apkrovos ir pan.). Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.18. Ant Rangovo pastatytų pastolių matomoje vietoje prie visų palipimo priemonių nėra pastolių patikrinimo kortelės, naudojami periodiškai nepatikrinti pastoliai, pastoliai nustatyta tvarka neužregistruoti. Bauda nuo 40 (keturiasdešimties) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

18.12.19. Rangovas Užsakovo teritorijoje užstoja susisiekimo kelius, evakuacinius išėjimus, priėjimus prie gaisro gesinimo įrangos. Bauda nuo 40 (keturiasdešimties) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

18.12.20. Rangovo elektros kabeliai, guminės žarnos tiesiamos netinkamu būdu, neapsaugotos nuo mechaninių pažeidimų. Bauda nuo 40 (keturiasdešimties) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

18.12.21. Rangovas iš Užsakovo nuomojamose patalpose neužtikrina tvarkos, pažeisdamas darbuotojų saugos ir sveikatos darbe bei priešgaisrinės saugos reikalavimus. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

performance of excavation works in the territory of the Owner (e.g. failure to manually dig test pits for identification of underground utilities; no reinforcement of excavations with the depth over 4 m where employees need to get into the excavation, no sketch of the excavation available, no inspection of excavations, adjacent areas and protection systems made; no geodetic survey of the newly laid underground utilities and other underground engineering structures prepared by the Contractor upon completion of excavation works, etc.). Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.24. Failure by the Contractor to adequately notify the Owner of any accident, fire, release of hazardous substances, damaged equipment of the Owner, and near misses. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.25. Breach by the Contractor of the occupational health and safety legislation of the Republic of Lithuania that could lead to an accident at work, other accident, or other serious consequences. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.26. Breach by the Contractor of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania. Penalty from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).

18.12.27. Breach by the Contractor of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania that led / could lead to fire, explosion. Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

18.12.28. Breach by the Contractor of the legislation of the Republic of Lithuania regulating the installation, operation and safety of power installations (el. power, heat, natural gas or liquefied petroleum gas, crude oil or petroleum products). Penalty from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).

The amount of penalty imposed on the Contractor shall be determined in view of the following criteria:

- The first violation (breach) in a current year shall be subject to a minimum penalty;
- In the event of repeating the same violation (breach) during a year with immediate measures, however, undertaken by the Contractor to prevent such in future, the average penalty shall be imposed;
- In the event of repeating the same violation (breach) during a year with no measures undertaken by the Contractor to improve the OHS situation, the maximum penalty shall be imposed.

18.13. The Contractor' or its Subcontractor' employees found intoxicated in the Owner's territory

18.12.22. Rangovas pažeidžia Užsakovo teritorijoje taikomus reikalavimus darbuotojų perspėjimui ir apsaugai nuo galimų pavojų, kai naudojami aptvėrimai (pvz., vietos, į kurias patekęs darbuotojas gali susižeisti, neaptvertos arba netinkamai aptvertos įspėjamosiomis aptvėrimo juostomis arba tvirtais apsauginiais aptvėrimais, aptvėrimai neturi identifikacijos lentelės, kurioje būtų nurodytas Rangovo pavadinimas ar jo logotipas ir pan.). Bauda nuo 40 (keturiasdešimtys) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

18.12.23. Rangovas Užsakovo teritorijoje atlikdamas žemės darbus nesilaiko Užsakovo nustatytų reikalavimų (pvz., rankiniu būdu neiškasti kontroliniai šurfai požeminių komunikacijų nustatymui, nenaudojamos iškasų sutvirtinimo priemonės, kasimo darbams, kai iškasos gylis viršija 4 m ir į iškasą turi patekti darbuotojai, neparengtas kasimo darbų eskizas, neatliekami iškasų, gretimų teritorijų ir apsaugos sistemų nuo įgriuvų patikrinimai; Rangovas, užbaigęs žemės darbus, neparengė naujai paklotų požeminių komunikacijų ir kitų inžinierinių statinių geodezinės nuotraukos ir jos neperdavė Užsakovui ir pan.). Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.24. Rangovas nustatyta tvarka nepranešė Užsakovui apie įvykusį nelaimingą atsitikimą darbe, gaisrą, kenksmingųjų medžiagų išsiskyrimą (išsipylimą), sugadintą Užsakovo įrangą, taip pat apie vos neįvykusius nelaimingus atsitikimus. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.25. Rangovas pažeidė Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos norminių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo įvykti nelaimingas atsitikimas darbe, avarija ar atsirasti kitų sunkių padarinių. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.26. Rangovas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus. Bauda nuo 40 (keturiasdešimtys) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.

18.12.27. Rangovas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo kilti (kilo) gaisras, sprogimas. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

18.12.28. Rangovas pažeidė Lietuvos Respublikos energetikos (elektros, šilumos, gamtinių ar suskystintų naftos dujų, naftos ar naftos produktų) įrenginių įrengimo, eksploatavimo ir saugos norminių aktų reikalavimus. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.

Rangovui skiriamas baudos dydis nustatomas atsižvelgiant į šiuos kriterijus:

or smoking in places not intended for this purpose, or misappropriating the Owner's or any other persons' property located in the Owner's territory shall be ordered to leave the Worksite, banned from entry, and deprived of any permits, passes and ID badges. Upon request by the Owner, the Contractor shall pay the Owner a penalty of EUR 1'500 (one thousand five hundred Euro) for each case of such violation. Furthermore, the Contractor shall indemnify the Owner for all and any damage caused to the Owner by such actions.

18.14. If the Contractor' or Subcontractor' employee enters the Owner's protected territory or facilities using another person's pass and/or electronic ID badge, the Contractor, upon request by the Owner, shall pay a penalty of EUR 600 (six hundred Euro) for each case of violation.

18.15. Upon request by the Owner, the Contractor shall pay a penalty of EUR 600 (six hundred Euro) for each violation of Public Company ORLEN Pass System Regulations.

18.16. In case of failure by the Contractor to perform or improper performance of obligations set forth in Articles 'CONFIDENTIALITY', and 'PERSONAL DATA PROTECTION' hereof, the Owner shall be entitled for unilateral termination of the Contract against written notice to the Contractor delivered as prescribed by the Contract. Upon request by the Owner, the Contractor shall pay a penalty equal to 10% of the Contract value per each case of such violation, however not more than EUR 3'000 (three thousand Euro) and not less than EUR 300 (three hundred Euro), and compensate reasonable losses of the Owner to the extent not covered by the penalty paid.

18.17. Upon request by the Owner, the Contractor shall pay the Owner a penalty of EUR 30 (thirty Euro) for each violation referred to in Par. 9.6 of GTC.

18.18. The Owner shall be entitled to unilaterally deduct from the sums due to the Contractor all and any amounts of penalties (default interest, fines) payable by the Contractor, by giving notice to the Contractor of any deductions made.

18.19. Payment of penalties or liquidated damages hereunder shall not release the Contractor from fulfillment of respective obligations under the Contract.

18.20. In case of any damages incurred by the Owner as a result of breach hereof and/or inadequate performance hereunder by the Contractor with such damage exceeding the amount of contractual penalties and/or liquidated damages, the Owner shall be entitled to claim damages and, accordingly, the Contractor shall be under the obligation to indemnify the Owner for its reasonable losses, damages, additional expenses (including payables to third parties, penalties imposed by public authorities, etc.).

18.21. The Contractor shall be fully liable for injuries and damage suffered by the Contractor' and/or its Subcontractor' employees through the direct or alleged fault of the Contractor. Nothing in this Contract shall be construed as giving rise to the obligation for

- Už pirmąjį pažeidimą per einamuosius metus skiriama minimali bauda;

- Per einamuosius metus tam pačiam pažeidimui pasikartojus, tačiau Rangovui nedelsiant įgyvendinus priemones jiems išvengti ateityje, skiriama vidutinė bauda;

- Per einamuosius metus tam pačiam pažeidimui pasikartojus ir, jeigu Rangovas nesiima priemonių darbuotojų saugos ir sveikatos būklei gerinti, skiriama maksimali bauda.

18.13. Jei Rangovo ar Subrangovo darbuotojai Užsakovo teritorijoje yra sulaikomi neblaivūs ir (arba) kitaip apsvaigę arba rūkantys tam nenumatytose vietose, arba grobstantys Užsakovo ar kitų asmenų turtą, kuris yra laikomas Užsakovo teritorijoje, jie yra pašalinami iš Darbų aikštelės ir neįleidžiami į Užsakovo teritoriją, paimant leidimus ir elektronines identifikavimo korteles. Rangovas už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Užsakovui 1 500 (vieno tūkstančio penkių šimtų) eurų dydžio baudą. Be to, Rangovas privalo visiškai atlyginti Užsakovui tokiais veiksmais padarytą žalą.

18.14. Jei Rangovo ar Subrangovo darbuotojas įėjo ir (arba) įvažiavo į saugomą Užsakovo teritoriją ar į saugomus objektus su kitam asmeniui išduotu leidimu ir (arba) elektronine identifikavimo kortele, Užsakovui pareikalavus, Rangovas už kiekvieną tokį pažeidimo atvejį privalo sumokėti Užsakovui 600 (šešių šimtų) eurų dydžio baudą.

18.15. Rangovas už kiekvieną Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ leidimų režimo taisyklių pažeidimą, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Užsakovui 600 (šešių šimtų) eurų dydžio baudą.

18.16. Jeigu Rangovas nevykdo ir (arba) netinkamai vykdo Sutarties straipsniuose „KONFIDENCIALUMAS“, „ASMENS DUOMENŲ APSAUGA“ numatytus įsipareigojimus, Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pateikęs Rangovui raštišką pranešimą Sutartyje nustatyta tvarka. Užsakovui pareikalavus, Rangovas privalo sumokėti 10 % Sutarties vertės dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį, tačiau bet koku atveju ne daugiau kaip 3 000 (tris tūkstančius) eurų ir ne mažiau kaip 300 (tris šimtus) eurų bei atlyginti pagrįstus Užsakovo nuostolius, kiek jų nepadengia sumokėta bauda.

18.17. Rangovas už kiekvieną BS 9.6 punkte nurodytą pažeidimą, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Užsakovui 30 (trisdešimties) eurų dydžio baudą.

18.18. Užsakovas turi teisę vienašališkai išskačiuoti visas ir bet kias Rangovo mokėtinų netesybų (delspinigių, baudų) sumas iš Rangovui mokėtinų sumų, informuojant Rangovą apie išskaitytas sumas.

18.19. Bet koks netesybų sumokėjimas pagal Sutartį neatleidžia Rangovo nuo atitinkamų įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo.

the Owner to furnish equipment (premises) for the first medical aid or related services to the Contractor's employees or to ensure availability of such premises (equipment) and services to the Contractor's employees.

18.22. By signing the Contract, the Contractor accepts the entire responsibility for having foreseen all difficulties and cost of successfully completing the Works within the time limits set in the Contract.

18.23. Penalties and liquidated damages specified herein as well as damage resulting from a default by the Party must be indemnified no later than 15 (fifteen) business days from the receipt of a relevant claim.

Article 19. FORCE MAJEURE

19.1. Neither of the Parties shall be liable for failure to perform hereunder where a material and negative effect resulting in such failure comes from *Force Majeure* events, as defined in Par. 19.2–19.3 hereof.

19.2. *Force Majeure* referred to in Par. 19.1 shall mean any event or occurrence (or combination thereof) that substantially restricts or prevents the performance of the Contract by the Party and that could not have been foreseen and controlled by the Party. The causes of *force majeure* events include, without limitation:

19.2.1. War (either declared or not), civil war, riots and revolts, acts of piracy and sabotage;

19.2.2. Natural disasters such as violent storms, cyclones, earthquakes, tidal waves, floods, lightning strikes;

19.2.3. Boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, slowdowns resulting from strikes, occupation of factories (installations), premises, machines or any kind of equipment of such factories (installations) and/or associated infrastructure or logistic facilities, as well as boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of railway infrastructure, and work stoppages which occur in the enterprise of the Party seeking relief, provided that if the settlement of a labour strike or lockout or any other kind of labour dispute is not within the reasonable control of the Party affected by it, such Party will not be obliged to settle a strike, lockout, or other labour dispute on terms contrary to its interests;

19.2.4. Any actions or omissions by Lithuanian and foreign authorities such as state, public administration authorities, or other national or international institutions or organizations, in particular that of the EU and UN, in the form of bans or any other economic measures that did not exist at the time of the Contract signature, or inability of the same authorities to act properly, as well as unlawful seizure initiated by national or local authorities or third persons of the affected Party's property, or any other restriction, either lawful or unlawful, of the affected

18.20. Jeigu Užsakovas patiria nuostolių dėl to, kad Rangovas nevykdo ir (arba) netinkamai vykdo Sutarties sąlygas, o nuostolių suma yra didesnė negu nustatytų netesybų suma, Užsakovas turi teisę reikalauti, o Rangovas atitinkamą pareigą atlyginti Užsakovo pagrįstus nuostolius, žalą, papildomas išlaidas (įskaitant ir mokėtinas sumas tretiesiems asmenims, valstybės institucijų paskirtas baudas ir pan.).

18.21. Rangovas prisiima visą atsakomybę už sužalojimus ir žalą, kurią patiria jo darbuotojai dėl tiesioginės ar tariamos Rangovo kaltės. Jokia šios Sutarties sąlyga neįpareigoja Užsakovo parūpinti įrangą (patalpas), būtiną medicinines pagalbas ar susijusių paslaugų teikimui Rangovo darbuotojams, ar užtikrinti tokių patalpų (įrangos) ir paslaugų prieinamumą Rangovo darbuotojams.

18.22. Pasirašydamas Sutartį, Rangovas prisiima visą atsakomybę už tai, kad jis numatė sunkumus ir išlaidas, susijusias su sėkmingu Darbų užbaigimu per Sutartyje nurodytą terminą.

18.25. Šioje Sutartyje nurodytos netesybos turi būti sumokėtos ir dėl atitinkamos Šalies pažeidimo patirta žala turi būti kompensuota ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo atitinkamo reikalavimo gavimo.

19 straipsnis. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS

19.1. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, jei tokių įsipareigojimų vykdymui esminį ir neigiamą poveikį daro nenugalimos jėgos aplinkybė, apibrėžta 19.2-19.3 punktuose.

19.2. Šio straipsnio 19.1 punkte „nenugalimos jėgos aplinkybė“ reiškia bet kokią įvykį ar reiškinį (ar kelis vienu metu), kuris iš esmės riboja Sutarties vykdymą arba dėl kurio Šalis negali vykdyti Sutarties, ir kurio atsiradimo priežastį Šalis nenumatė ir pagrįstai negali kontroliuoti. Nenugalimos jėgos aplinkybės priežastis gali būti, be kita ko:

19.2.1. Karas (tiek paskelbtas, tiek ne), pilietinis karas, riaušės ir sukilimai, piratavimas bei sabotažas;

19.2.2. Stichinės nelaimės, tokios kaip stiprios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, didžiulės bangos, potvyniai, žaibo iškrova;

19.2.3. Boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, gamybos (veiklos) sulėtėjimai dėl streikų, gamyklų (įrenginių), patalpų, mechanizmų ar bet kokios įrangos, esančiose tokiose gamyklose (įrenginiuose) ir (arba) susijusiuose infrastruktūros ar logistikos objektuose, okupavimas, taip pat boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, sulėtėjimai dėl streikų, geležinkelio infrastruktūros okupavimo, taip pat darbo trukdžiai Šalies, siekiančios atleidimo nuo atsakomybės, įmonėje, su sąlyga, kad, kai darbo streiką, lokautą ar kitokį darbo ginčą

Party's rights to manage, use or dispose of its property.

19.3. The cases, where the goods, human resources, etc. required for the Contract performance are not available on the market, or cases of the lack by the Party of the necessary financial resources shall not qualify as *Force Majeure*.

19.4. The Party, which is unable to fulfill its obligations due to *Force Majeure* event, must:

19.4.1. Notify the other Party of the event as soon as possible but no later than in 7 (seven) business days from the inception of the *Force Majeure* event;

19.4.2. Provide appropriate evidence of *Force Majeure* (e.g. certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of the respective state, etc.). Notify the other Party immediately once *Force Majeure* ceases to exist.

19.5. If the affected Party fails to follow the provisions of Par. 19.4 above, such Party shall not be entitled to refer to *Force Majeure*.

19.6. The Parties shall use all reasonable efforts to mitigate in good faith the effects of *Force Majeure* event, and cooperate in developing and implementing a plan of remedial actions and reasonable alternative measures to eliminate *Force Majeure* effects.

19.7. Fulfillment of the obligations hereunder shall be suspended for the duration of *Force Majeure*. If *Force Majeure* persists for more than 1 (one) month, either Party shall be entitled to terminate the Contract by giving a written notice to the other Party.

Article 20. PERSONAL DATA PROTECTION

20.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that in performance of the present Contract and discharge of their obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania regulating personal data protection.

20.2. The Parties hereby represent that in performance of the Contract none of them as the controller shall transfer the data to the other Party as a processor or joint data controller, whereas in case of any need to process or jointly control any personal data controlled by the other Party, the Parties shall conclude a separate contract on personal data processing or joint control.

20.3. Business contacts, contacts of contractors, their full names, email addresses and phone numbers exchanged between the Parties for the performance of this Contract shall be processed by each Party exclusively for the purposes of the performance/administration of the Contract observing the requirements set forth in the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data.

Article 21. INTERNATIONAL RESTRICTIVE MEASURES AND SANCTIONS

patirianti Šalis pagrįstai negali kontroliuoti jo sprendimo, tokia Šalis nėra įpareigota nutraukti streiką, lokautą ar išspręsti kitą darbo ginčą ne savo naudai;

19.2.4. Bet kokie tiek Lietuvos, tiek užsienio institucijų, tokių kaip valstybinių institucijų, viešojo administravimo institucijų arba kitų vidaus ar tarptautinių institucijų arba organizacijų, ypač Europos Sąjungos, JTO, veiksmai arba neveiknumas, pasireiškiantys draudimų ar kitokių ekonominių veiksmų forma, kurie nebuvo taikomi pasirašant Sutartį, ar jų negebėjimas tinkamai veikti, valstybės ar savivaldos institucijų arba trečiųjų asmenų neteisėtai inicijuotas Šalies turto areštas, ar kitoks Šalies teisės valdyti, naudoti ar disponuoti savo turtu neteisėtas apribojimas, tiek teisėtas, tiek neteisėtas.

19.3. Nenugalimos jėgos aplinkybė nelaikoma tai, kad rinkoje nėra Sutarčiai įvykdyti reikalingų prekių, žmoniškųjų išteklių ir pan., arba Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių.

19.4. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, privalo:

19.4.1. informuoti apie tai kitą Šalį kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 7 (septynias) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo;

19.4.2. pateikti tinkamus jų atsiradimo įrodymus (pvz., atitinkamos valstybės pramonės ir prekybos rūmų pažymą ar pan.). Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, kitai Šaliai turi būti nedelsiant apie tai pranešama.

19.5. Jeigu nesilaikoma šio straipsnio 19.4 punkte nustatytų sąlygų, įsipareigojimų negalinti vykdyti Šalis praranda teisę remtis nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimu.

19.6. Šalys turi imtis pagrįstų priemonių, skirtų geranoriškai sumažinti nenugalimos jėgos aplinkybės poveikį, ir bendradarbiauti rengiant ir įgyvendinant pasekmių šalinimo veiksmų planą bei taikant pagrįstas alternatyvias nenugalimos jėgos padarinių šalinimo priemones.

19.7. Įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymas atidedamas, kol galioja nenugalimos jėgos aplinkybės. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės išlieka ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį, bet kuri Šalis, pranešusi apie tai kitai Šaliai, turi teisę nutraukti Sutartį.

20 straipsnis. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

20.1. Šalys viena kitai patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį ir jos pagrindu prisiimtus įsipareigojimus, griežtai laikosi visų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos.

20.2. Šalys patvirtina, kad vykdant šią Sutartį nei viena šalis, kaip valdytoja, neperduoda duomenų

21.1. The Parties hereby represent that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, the United States of America, the European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions.

21.2. Failure to comply with the provision set forth in Par. 21.1 above shall be deemed to be the material breach of the Contract.

Article 22. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

22.1. Each of the Parties, including their affiliates and representative offices, confirms that in performance of the present Contract it shall exercise due diligence and shall comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Lithuania binding on the Parties within the scope of preventing corruption.

22.2. Each Party declares that it has implemented procedures for corruption prevention and conflict of interest management.

22.3. Each of the Parties certifies that acting in connection with performance hereof, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, it shall comply with all requirements and internal regulations applicable to the Parties as regards standards of ethical conduct, prevention of corruption, settlement of transactions, costs and expenses, conflict of interests, giving and accepting gifts, anonymous reporting, and clarification of irregularities.

22.4. The Parties ensure that in conclusion and performance of the present Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf have/has not made, proposed, promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following:

- (i) any member of the management board, director or other staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled by or affiliated with the Parties,
- (ii) a public official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the present Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located;
- (iii) any political party, member of a political party or a candidate for a post in a state office;
- (iv) any agent or intermediary, in exchange for payment to anyone of the persons mentioned in (i)-(iii) above;
- (v) any other natural person or legal entity, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, in order to obtain their decision or actions which may result in any privilege

kitai šaliai, kaip tvarkytojai ar bendrai duomenų valdytojai, o jei kils būtinybė kitos šalies valdomus asmens duomenis tvarkyti ar bendrai valdyti – šalys sudarys atskirą sutartį dėl asmens duomenų tvarkymo ar bendro valdymo.

20.3. Verslo kontaktai, sutarties vykdytojų kontaktai, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti šalių vykdančių sutartį, kiekvienos iš šalies yra tvarkomi sutarties vykdymo/administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) ir Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo reikalavimus.

21 straipsnis. TARPTAUTINIŲ RIBOJANČIŲ PRIEMONIŲ IR SANKCIJŲ ĮGYVENDINIMAS

21.1. Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo.

21.2. Sąlygos, nurodytos 21.1 punkte pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

22 straipsnis. KOVOS SU KORUPCIJA NUOSTATOS

22.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį ji imsis visų atsargumo priemonių ir laikysis visų kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų išleistų Šalims taikomų kovą su korupcija reglamentuojančių teisės normų tiek kiekviena tiesiogiai, tiek veikdama per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

22.2. Šalys pareiškia, kad savo veikloje taiko kovos su korupcija ir interesų konfliktų valdymo procedūras.

22.3. Be to, Šalys patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį jos laikysis visų Šalims taikomų etikos normų ir kovą su korupcija reglamentuojančių teisės aktų bei vidaus dokumentų reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir išlaidų, interesų konfliktų, dovanų teikimo ir priėmimo bei anoniminių pranešimų apie pažeidimus ir išaiškinimus atžvilgiu, tiek veikdamos tiesiogiai, tiek ir per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.

22.4. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią Sutartį nei viena iš Šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai, darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesiūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, ir įsipareigoja nemokėti, nesiūlyti ir nežadėti bei neduoti leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų / turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta:

- (i) Šalies arba jos valdomos ar su ja susijusios bendrovės valdybos nariui,

inconsistent with the law or for any other improper purpose, if such action breaches or would be in breach of the legislative of the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption.

22.5. The Parties undertake to immediately inform each other in writing about the cases of breaching provisions of the Anti-Corruption Clause. At the written request of any Party, the other Party undertakes to provide information and answers to reasonable questions of the other Party related to the performance of the Contract within the scope of the Anti-Corruption Clause.

22.6. Each of the Parties confirm that in performance of this Contract it shall enable each person acting in good faith to report breaches on an anonymous basis by e-mail anonim@orlenlietuva.lt or by phone +370-800-90008.

22.7. In case of suspicions of corrupt actions made in connection with the present Contract or its performance by any representatives of the Parties, the Parties shall cooperate in good faith for examining the circumstances of such cases.

22.8. The Party confirms that it has read and will comply with Public Company ORLEN Lietuva Regulations on Accepting and Granting Gifts, which are available on the website at: <https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>.

Article 23. SUSPENSION

23.1. The Owner may at any time, by written notice to the Contractor, suspend further performance of all or any part of the Works. Such Notice of Suspension must specify the date of suspension and the estimated duration of the suspension. Upon receiving a Notice of Suspension, the Contractor is required to promptly suspend further performance of the Works to the extent specified, and during the period of such suspension to properly care for and protect all Works in progress and any Materials, Means of Work the Contractor has on hand for the performance of the Works. The Contractor shall use its best efforts to utilize its Materials, Means of Works and labour in such a manner as to mitigate the costs associated with suspension.

23.2. The Owner may, at any time, withdraw the suspension of the Works by written notice to the Contractor specifying the effective date and scope of withdrawal of the suspension, and the Contractor must resume the Works for which the suspension was withdrawn on the specified effective date of withdrawal.

23.3. If the Contractor believes that any such suspension or withdrawal of suspension justifies modification of the Contract fixed price and/or Contract schedule, the Contractor must follow the procedure set forth in Article 14 (Change of Works (Change Order)). The Contractor shall not be entitled to compensation of any prospective profits or any

direktoriui ar kitam darbuotojui arba atstovui;

- (ii) valstybės tarnautojui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykdamas viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši Sutartis, ar kurioje įregistruotos Šalių buveinės, arba Šalių valdomų ar su ja susijusių bendrovių buveinės;
- (iii) politinei partijai, politinės partijos nariui arba kandidatui į valstybės tarnautojo postą;
- (iv) atstovui ar tarpininkui kaip atlygį už mokėjimus bet kuriam iš pirmiau (i)-(iii) punktuose įvardytų asmenų;
- (v) bet kuriam kitam asmeniui ar įmonei, tiek tiesiogiai, tiek per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais nesuderinamos privilegijos, arba siekiant kitų nesąžiningų tikslų, kai tokiais veiksmais pažeidžiami arba būtų pažeisti kovą su korupcija reglamentuojantys teisės aktai, išleisti kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų.

22.5. Šalys įsipareigoja nedelsdamos raštu informuoti viena kitą apie visus šių kovos su korupcija nuostatų pažeidimus. Rašytiniu Šalies pareikalavimu kita Šalis įsipareigoja teikti informaciją ir atsakymus į kitos Šalies pagrįstus klausimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu pagal kovos su korupcija nuostatas.

22.6. Šalys patvirtina, kad šios Sutarties vykdymo laikotarpiu kiekvienam sąžiningai veikiančiam asmeniui suteiks galimybę anonimiškai pranešti apie pažeidimus elektroniniu paštu: anonim@orlenlietuva.lt arba telefonu +370-800-90008.

22.7. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia Sutartimi ar jos vykdymu, gali turėti korupcijos požymių, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti tokių atvejų aplinkybėms išsiaiškinti.

22.8. Šalis patvirtina, kad susipažino ir laikysis Akinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ galiojančių Dovanų teikimo ir priėmimo taisyklių, kurios pateiktos internetiniame tinklapyje: <https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>.

23 straipsnis. DARBŲ SUSTABDYMAS

23.1. Užsakovas gali bet kuriuo metu, raštu apie tai informavęs Rangovą, sustabdyti visus Darbus ar jų dalį. Pranešime apie Darbų sustabdymą turi būti nurodyta sustabdymo data ir numatoma sustabdymo trukmė. Gavęs pranešimą apie sustabdymą, Rangovas turi nedelsdamas sustabdyti Darbus nurodyta apimtimi, o sustabdymo laikotarpiu tinkamai rūpintis ir apsaugoti jo žinioje esančius vykdomus Darbus ir Darbams atlikti reikalingas turimas Medžiagas,

damages because of such suspension or withdrawal of suspension.

23.4. The Owner reserves the right to suspend, at any time and at its discretion, the Works performed by the Contractor for process related reasons (when Works are suspended for not more than 2 (two) days). Such suspension shall not affect the final completion deadline. The Contractor undertakes to have sufficient resources for capacity increase, and to complete the Work in a timely manner by the agreed completion deadline.

Article 24. TERMINATION OF THE CONTRACT

24.1. The Contract (or part hereof) may be terminated by mutual agreement of the Parties or at the initiative of either Party under the terms and procedure defined in the Contract. For the purpose of this Article 'Contract termination' shall also include 'a part of the Contract' and may be applied in case of termination of the part of the Contract.

24.2. The Parties may terminate the Contract before its expiry by mutual agreement.

24.3. The Owner may unilaterally terminate the Contract without indicating the reason by giving a 30 (thirty) calendar days' written notice to the Contractor, unless a different notice period is set in STC. If the Contract is terminated at the initiative of the Owner through the fault of the Contractor, the damages and expenses incurred by the Owner as well as contractual penalties and/or liquidated damages may be unilaterally deducted from the amounts payable to the Contractor.

24.4. The Owner shall be entitled to unilaterally terminate the Contract and demand from the Contractor payment of damages by giving 10 (ten) business days' written notice to the Contractor (unless a different notice period is set in the Contract or specified by the Owner) if a particular breach is not fixed within the notice period, in the following cases:

24.4.1. Insolvency or liquidation proceedings are initiated against the Contractor, the Contractor suspends its business, etc.;

24.4.2. The Contractor fails to keep to the Contract schedule or is late to complete the Works;

24.4.3. Information, guarantees provided by the Contractor to the Owner before and after conclusion of the Contract as well as representations and warranties in the Contract are found to be materially inaccurate and/or misleading;

24.4.4. The Contractor fails to fulfill its other contractual obligations and this constitutes a material breach of the Contract (including *inter alia* supply of poor quality Goods or part thereof, failure to provide needed documents, etc.);

24.4.5. Legal incapacity and incapability of any other kind by the Contractor to perform this Contract;

Darbo priemonės. Rangovas daro viską, kad jo turimos Medžiagos, Darbo priemonės ir darbo jėga būtų naudojama taip, kad su sustabdymu susijusios išlaidos būtų kuo mažesnės.

23.2. Užsakovas gali bet kuriuo metu anuluoti Darbų sustabdymą, apie tai raštu informavęs Rangovą, nurodydamas Darbų stabdymo anuliavimo datą ir apimtį, o Rangovas tęsia Darbų, kurių sustabdymas buvo anuluotas, vykdymą nuo nurodytos sustabdymo anuliavimo dienos.

23.3. Jeigu Rangovas mano, kad dėl sustabdymo ar sustabdymo anuliavimo pagrindai būtina patikslinti Sutarties fiksuotą kainą ir (arba) Sutarties vykdymo grafiką, Rangovas turi vadovautis 14 straipsnyje („Darbų keitimas (Pakeitimų užsakymas“) nustatyta tvarka. Rangovas neturi teisės reikalauti atlyginti numatomą pelną ar žalą dėl Darbų sustabdymo ar Darbų sustabdymo anuliavimo.

23.4. Dėl technologinių priežasčių Užsakovas pasilieka teisę bet kada savo nuožiūra sustabdyti Rangovo atliekamus Darbus (kai Darbai sustabdomi ne ilgiau kaip 2 (dvi) dienas). Tai neturi daryti įtakos galutiniam Darbų atlikimo terminui. Rangovas įsipareigoja turėti pakankamai resursų padidinti pajėgumą ir Darbus atlikti laiku, iki Darbų atlikimo termino.

24 straipsnis. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

24.1. Sutartis (Sutarties dalis) gali būti nutraukta Šalių susitarimu arba vienos iš Šalių iniciatyva toliau Sutartyje nustatyta tvarka. Toliau šiame skyriuje sąvoka „Sutartis“ apima ir sąvoką „Sutarties dalis“ ir gali būti taikoma Sutarties dalies nutraukimo atveju.

24.2. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį anksčiau termino bendru Šalių susitarimu.

24.3. Užsakovas turi teisę nenurodydamas priežasčių vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Rangovą raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, jeigu kitoks terminas nenumatytas SS. Jei Sutartis nutraukiama Užsakovo iniciatyva dėl Rangovo kaltės, Užsakovo patirti nuostoliai ar išlaidos, netesybos gali būti vienašališkai išskaičiuojami iš Rangovui mokėtinų sumų.

24.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį raštu bei gali pareikalauti iš Rangovo atlyginti Užsakovo nuostolius, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų apie tai įspėjęs Rangovą (jeigu Sutartyje ar Užsakyme nenumatytas kitoks terminas arba jeigu Užsakovas nenurodė kitokio termino), jei pažeidimas nėra pašalinamas per įspėjimo terminą, šiais atvejais:

24.4.1. Rangovui inicijuojamas nemokumo procesas, pradedama likvidavimo procedūra, Rangovas sustabdo savo veiklą ar pan.;

24.4.2. Rangovas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų, vėluoja užbaigti Darbus;

24.4.6. In other cases, whether or not defined in the Contract, that by their nature are deemed a material breach of the Contract (on the grounds established in Civil Code of the Republic of Lithuania);

24.4.7. There are any other circumstances that may have a materially adverse impact on the Contractor's ability to properly fulfill its contractual obligations;

24.4.8. Despite the Owner's requests, the Contractor fails to start the Works on the agreed time, or the progress of the Works is too slow to complete them by the date established in the Contract;

24.4.9. The Contractor is not able to meet its contractual obligations due to *Force Majeure* event that persists for more than 1 (one) month;

24.4.10. Before the start of the Works, the Contractor fails to submit all authorizations, licenses etc. required by the Contract and/or legislation.

24.5. The Parties understand that the Owner has the right to unilaterally terminate the Contract even though the performance of the Contract by the Contractor is already in progress. In this case, provided there is no dispute between the Parties, the Owner shall pay the Contractor a part of the agreed price in proportion to the actually performed Works (after deducting all payable/or previously paid amounts, contractual penalties and damages) as well as reimburse all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the Contract termination notice from the Owner. The Contractor's costs must be supported with proper documents acceptable to the Owner to be submitted within 3 (three) business days following the receipt of the termination notice.

24.6. The Contract termination shall be without prejudice to the Owner's right to claim damages and contractual penalties for non-performance of the Contract. Termination of the Contract shall not release the Parties from payment of default interests charged before termination.

24.7. If the Contract is terminated on the grounds indicated in Par. 24.4.8 above, the Owner may at its own discretion transfer the unperformed scope of the Contract to another contractor selected by the Owner, and the Contractor will be under obligation to reimburse the direct costs of the Owner associated with hiring another contractor. In this case, the Owner shall pay the Contractor the portion of the Work price calculated by deducting all Owner's costs (price of remaining Works) incurred in relation to the outsourcing of another contractor from the Work price proportionate to the actually performed works by the Contractor. If the Owner's costs (price of remaining Works) associated with outsourcing another contractor exceed the portion of the price to be paid for the Works completed by the Contractor, the Owner shall not pay that portion of the price for the Works completed by the Contractor, and the Contractor shall compensate the difference calculated by subtracting

24.4.3. paaiškėja, kad Rangovo tiek prieš, tiek po Sutarties sudarymo Užsakovui pateikta informacija, garantijos bei Rangovo Sutartyje nurodyti patvirtinimai ir užtikrinimai yra iš esmės netikslūs ir (arba) klaidinantys;

24.4.4. Rangovas nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas (įskaitant, bet neapsiribojant nekokybiškų Prekių ar jų dalies pateikimą, reikalingos dokumentacijos nepateikimą, pan.);

24.4.5. dėl Rangovo kitokio pobūdžio neveiksnumo ir negalėjimo vykdyti Sutartį;

24.4.6. kitais Sutartyje nurodytais ar nenurodytais atvejais, kurie pagal savo esmę gali būti laikomi esminiais Sutarties pažeidimais (Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse numatytais pagrindais);

24.4.7. paaiškėja kitos aplinkybės, galinčios turėti esminės neigiamos įtakos Rangovo gebėjimui tinkamai įvykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

24.4.8. Rangovas, nepaisydamas Užsakovo raginimo, nepradeda Darbų sutartu laiku arba atlieka Darbus taip lėtai, kad jam pabaigti Darbus Sutartyje nustatytu laiku būtų neįmanoma;

24.4.9. Rangovas negali vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, kurios tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį;

24.4.10. Rangovas prieš Darbų vykdymą nepateikia visų pagal Sutartį ir (arba) teisės aktus reikalaujamų leidimų, licencijų ir pan. Darbams atlikti.

24.5. Šalys supranta, kad Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį nepaisydamas to, kad Rangovas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju, jei nėra tarp Šalių ginčo, Užsakovas privalo sumokėti Rangovui kainos dalį, proporcingą atliktiems Darbams (išskaičiavus visas anksčiau sumokėtas sumas, netesybas ir nuostolius) ir atlyginti kitas protingas Rangovo patirtas ir pagrįstas išlaidas, kurias Rangovas patyrė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą iš Užsakovo gavimo. Rangovo išlaidos turi būti pagrįstos tinkama ir su Užsakovu suderinta dokumentacija, kuri turi būti pateikta ne vėliau negu per 3 (tris) darbo dienas nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą pateikimo dienos.

24.6. Sutarties nutraukimas nepanaikina Užsakovo teisės reikalauti atlyginti visus nuostolius, netesybas dėl Sutarties neįvykdymo. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo delspinigių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

24.7. Tuo atveju, jeigu Sutartis yra nutraukiama Sutarties 24.4.8 punkte nurodytu pagrindu, Užsakovas turi teisę savo nuožiūra nutrauktos Sutarties apimtimi perduoti Darbus atlikti kitam Užsakovo pasirinktam rangovui, o Rangovas įsipareigoja padengti visas Užsakovo išlaidas, patirtas dėl kito rangovo nusamdymo. Tokiu atveju

the portion of the price, which is due for the Works completed by the Contractor, from the Owner's costs (price of remaining Works) incurred as a result of outsourcing another contractor.

24.8. If the Contract is terminated through the Contractor's fault or on the Contractor's initiative through no fault of the Owner, the Contractor must pay to the Owner 10% (ten percent) of the Contract price specified in Article 5 of STC and indemnify the Owner for damages arising from such termination.

24.9. Upon the receipt of the Owner's notice, the Contractor shall immediately notify the Owner of all existing sub-contracts and purchase orders pertaining to the performance of the terminated Works and, upon the Owner's request, furnish the Owner with copies of such sub-contracts and purchase orders. The Contractor may not place any further sub-contracts or purchase orders except as may be necessary for completion of such portion of the Works that is not terminated. The Contractor must promptly make every reasonable effort to procure cancellation of all sub-contracts and purchase orders to the extent they relate to the performance of the Works that have been terminated; or, as directed by the Owner, must assign these sub-contracts and purchase orders to the Owner, or take such other action relative to such sub-contracts and purchase orders as may be directed by the Owner.

24.10. In case of the Contract termination, the Contractor must no later than the last effective day of the Contract:

24.10.1. Terminate execution of the Works (if started);

24.10.2. Allow the Owner or its representative to take over all tangible assets/property belonging to the Owner (if any);

24.10.3. Remove its own Means of Work and Materials, clean up the site, unless agreed otherwise;

24.10.4. Return passes and electronic ID badges issued to the Contractor.

Article 25. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

25.1. Any rights and obligations of the Parties not mentioned herein as well as any other mutual relations arising out of this Contract shall be governed by laws of the Republic of Lithuania and other legal acts, if not otherwise established in STC. Unless otherwise set out in STC, the Parties agree not to apply the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980).

25.2. All disagreements and disputes arising out of or related to the Contract shall be settled by mutual negotiations and, in case of failure to reach an agreement within a period of 30 (thirty) calendar days, the disputes and disagreements shall be referred to:

25.2.1. District Court of Vilnius City (or Vilnius Regional Court when pursuant to legal acts the case is subject to examination by Regional Court as the court of first instance)

Užsakovas privalo sumokėti Rangovui Darbų kainos dalį, kuri apskaičiuojama iš Darbų kainos dalies, proporcingos Rangovo atliktiems Darbams, atėmus visas Užsakovo išlaidas (Darbų dalies kainą), patirtas dėl kito rangovo nusamdymo. Tuo atveju, jeigu Užsakovo išlaidos (Darbų dalies kaina), patirtos dėl kito rangovo nusamdymo, yra didesnės už Rangovui mokėtiną Darbų kainos dalį, proporcingą Rangovo atliktiems Darbams, tai Užsakovas Darbų kainos dalies, proporcingos Rangovo atliktiems Darbams, nemoka, o Rangovas privalo padengti skirtumą, kuris susidaro iš Užsakovo išlaidų (Darbų dalies kainos), patirtų dėl kito rangovo nusamdymo, atėmus Darbų kainos dalies, proporcingos Rangovo atliktiems Darbams

24.8. Nutraukus Sutartį dėl Rangovo kaltės arba Rangovo iniciatyva, nesant Užsakovo kaltės, Rangovas privalo sumokėti Užsakovui 10 % (dešimt procentų) nuo Sutarties vertės, nurodytos SS 5 punkte, ir atlyginti su šiuo nutraukimu susijusius Užsakovo patirtus nuostolius.

24.9. Gavęs Užsakovo pranešimą, Rangovas nedelsiant informuoja Užsakovą apie galiojančias subrangos sutartis bei pirkimo užsakymus, susijusius su nutrauktais Darbais, o Užsakovui paprašius, pateikia tokių subrangos sutarčių ir pirkimo užsakymų kopijas. Rangovas nesudaro jokių naujų subrangos sutarčių ar pirkimo užsakymų, išskyrus atvejus, kai tai būtina nenutrauktų Darbų dalies užbaigimui. Rangovas nedelsdamas imasi visų pagrįstų priemonių subrangos sutartims ir pirkimo užsakymams, susijusiems su nutrauktais Darbais, anuliuoti; arba, jei taip nurodo Užsakovas, perleidžia šias subrangos sutartis ir pirkimo užsakymus Užsakovui bei imasi visų kitų su šiomis subrangos sutartimis ir pirkimo užsakymais susijusių veiksmų, kuriuos nurodo atlikti Užsakovas.

24.10. Sutarties nutraukimo atveju, ne vėliau kaip paskutinę Sutarties galiojimo dieną, Rangovas privalo:

24.10.1. nutraukti Darbų atlikimą (jei juos jau yra pradėjęs);

24.10.2. sudaryti sąlygas Užsakovui ar jo atstovui perimti visas materialines vertybes, priklausančias Užsakovui, jeigu tokių yra;

24.10.3. pašalinti savo Darbo priemones ir medžiagas, sutvarkyti teritoriją, jeigu nesusitarta kitaip;

24.10.4. grąžinti išduotus leidimus ir elektronines identifikavimo korteles.

25 straipsnis. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS

25.1. Šioje sutartyje neapertos Šalių teisės ir pareigos, taip pat visi kiti šios Sutarties pagrindu atsirandantys tarpusavio santykiai yra reglamentuojami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų, jeigu SS nenustatyta kitaip. Šalys susitaria, kad bet kuriuo atveju, jeigu SS nenustatyta kitaip, Jungtinių Tautų konvencija dėl

as prescribed by the law of the Republic of Lithuania, when the Contractor is an entity of the Republic of Lithuania, and the dispute amount does not exceed EUR 200'000 (two hundred thousand Euro).

25.2.2. Vilnius Court of Commercial Arbitration as prescribed by its rules when (i) Contractor is an entity of the Republic of Lithuania and amount in dispute exceeds EUR 200'000 (two hundred thousand Euro); or (ii) Contractor is a foreign entity. The number of arbitrators shall be 3 (three). The venue of arbitration proceedings shall be Vilnius, Republic of Lithuania. Substantive law of the Republic of Lithuania shall apply to disputes. The language of arbitration proceedings shall be Lithuanian with translation into English, if necessary. All procedural documents shall be sent to the email addresses of the Parties indicated in STC.

25.2.3. For the purpose of this Article, entity of the Republic of Lithuania shall be an entity/person with its office or place of residence registered in the Republic of Lithuania.

Article 26. EXTERNAL COMMUNICATION

26.1. The Contractor shall not be entitled to use the name, trademarks, logo of Public Company ORLEN Lietuva in its website, lists of business partners, brochures, advertisements, or in any other marketing or advertising materials without prior written consent of the Owner. Where the Contractor wishes to use the Owner's information referred to herein, it must present, together with the request for permission, a draft material where such information would be used.

26.2. Without separate written consent of the Owner, the Contractor shall not be entitled to communicate and disclose any information related to the performance of the Contract to mass media (press, radio, television, Internet). Where the Contractor wishes to communicate and disclose information referred to herein, it must present, together with the request for permission, a draft public release where such information would be used.

Article 27. NOTICES

27.1. All notices between the Parties in relation to this Contract shall be executed in writing and considered duly delivered if sent by registered mail or electronic means of communication (with acknowledgment of receipt), or delivered to the addresses of the Parties specified in the Contract, or to any other address indicated by the Party in writing, or by any other means of delivery that allow tracking the sent and received notices.

27.2. Written notice sent by regular mail shall be deemed received after 5 (five) business days from the day of its dispatch (unless it is received sooner).

tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (Viena, 1980) nėra taikoma.

25.2. Visi nesutarimai ir ginčai, kylantys iš Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų būdu, o nepasiekus susitarimo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, visi nesutarimai ir ginčai sprendžiami:

25.2.1. Vilniaus miesto apylinkės teisme (ar Vilniaus apygardos teisme, kai, vadovaujantis teisės aktais, bylą kaip pirmosios instancijos teismas nagrinėja apygardos teismas) Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka tais atvejais, kai Rangovas yra Lietuvos Respublikos subjektas ir ginčo suma neviršija 200 000 (dviejų šimtų tūkstančių) eurų;

25.2.2. Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal šio teismo reglamentą tais atvejais, kai (i) Rangovas yra Lietuvos Respublikos subjektas ir ginčo suma viršija 200 000 (du šimtus tūkstančių) eurų arba kai (ii) Rangovas yra ne Lietuvos Respublikos subjektas. Arbitražo teismo arbitrų skaičius – 3 (trys). Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuvos Respublika. Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė. Arbitražiniame procese vartojama lietuvių kalba; jeigu reikia – lietuvių kalba su vertimu į anglų kalbą. Visi procesiniai dokumentai Šalims bus siunčiami elektroniniu paštu SS nurodytais Šalių elektroninio pašto adresais.

25.2.3. Šio Sutarties straipsnio kontekste Lietuvos Respublikos subjektu yra laikomas asmuo, turintis registruotą buveinę ar gyvenamąją vietą Lietuvos Respublikoje.

26 straipsnis. IŠORINIS KOMUNIKAVIMAS

26.1. Rangovas neturi teisės naudoti Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ pavadinimo, prekės ženklo, logotipo savo svetainėje, verslo partnerių sąrašuose, brošiūrose, skelbimuose ar kitoje reklamos ir marketingo medžiagoje be atskiro rašytinio Užsakovo sutikimo. Rangovas, siekdamas naudoti šiame Sutarties punkte nurodytą Užsakovo informaciją, kartu su prašymu privalo pateikti projektą, kuriame bus naudojama ši informacija.

26.2. Be atskiro Užsakovo raštiško sutikimo Rangovas taip pat neturi teisės komunikuoti ir teikti bet kokią informaciją, susijusią su Sutarties vykdymu, žiniasklaidai (spaudai, radijui, televizijai, internetinei žiniasklaidai). Rangovas, siekdamas komunikuoti ir teikti šiame punkte nurodytą informaciją, kartu su prašymu privalo pateikti viešo pranešimo projektą, kuriame bus naudojama ši informacija.

27 straipsnis. PRANEŠIMAI

27.1. Šalių su Sutartimi susiję tarpusavio pranešimai pateikiami raštu ir laikomi tinkamai įteiktais, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku ar elektroninio ryšio priemonėmis (patvirtinant

27.3. Written notice served by one Party to the other Party against signature shall be deemed to have been received on the day it is served.

27.4. Written notices sent by electronic means of communication before 5 PM shall be deemed received on the day they were sent. Accordingly, written notices sent after 5 PM or on a non-business day shall be deemed received on the next business day.

27.5. The Parties hereto shall notify each other within 5 (five) business days of any changes in their legal addresses, contact details and bank details specified herein, or any other significant data that may affect the performance hereunder.

27.6. In case of restructuring or bankruptcy (liquidation) of any of the Parties, they shall give written notice to each other within 5 (five) days after the occurrence or discovery of such circumstances, and shall agree on further performance of their obligations under the Contract.

27.7. The Parties undertake to immediately inform each other about any actions *in rem* that may affect their performance under the Contract.

Article 28. VALIDITY

28.1. The Contract is deemed concluded from the moment of its signature unless otherwise stated in STC. After signing the Contract, all previous agreements and communications (both verbal and written) between the Parties with regard to the Contract shall become null and void.

28.2. Any modifications of and amendments to the Contract shall be effective only if made in writing and signed by both Parties, and shall be binding upon the Parties until full discharge of their obligations hereunder.

28.3. Once concluded, the Contract shall remain effective until full discharge by the Parties of their obligations hereunder or for the period agreed by the Parties, i.e. as established in STC.

28.4. The obligations of the Parties surviving, by their nature, the expiry of the Contract (such as provisions concerning liability, payments, etc.) shall continue in full force and effect until complete discharge thereof.

28.5. If, for whatever reason, any part of the Contract is found invalid, the remaining provisions of the Contract shall remain valid and binding upon the Parties. In this case, the Parties undertake to continue their performance under the Contract in good faith and serving its purpose.

28.6. Once signed and exchanged by the Parties by electronic communication means, the Contract, its amendments and modifications as well as Contract performance documents shall be deemed valid and may be used as evidence in any legal proceedings, if not otherwise stipulated in STC. The sending Party shall be responsible for the appropriateness and security of the text and signature on the signed documents transmitted by electronic communication means. In case of dispute, it shall be deemed that any document associated with the Contract sent by

gavimą) arba pristatyti Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties Šaliai, arba kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą ir gavimą.

27.2. Bet koks raštiškas pranešimas, išsiųstas paštu, yra laikomas gautu po 5 (penkių) darbo dienų nuo išsiuntimo dienos (nebent faktiškai gaunama anksčiau).

27.3. Jeigu raštiškas pranešimas vienos Šalies yra įteikiamas kitai Šaliai pasirašytinai, tai laikoma, jog pranešimas yra gautas įteikimo dieną.

27.4. Jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas elektroninio ryšio priemonėmis iki 17 val. 00 min., laikoma, jog pranešimas yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas po 17 val. 00 min. arba ne darbo dieną, laikoma, jog pranešimas yra gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.

27.5. Šalys įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie pasikeitusį juridinį adresą, kontaktinius duomenis, Sutartyje užfiksuotus banko rekvizitus ar kitus reikšmingus duomenis, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

27.6. Šalys jų reorganizavimo ar bankroto (likvidavimo) atveju įsipareigoja per 5 (penkias) dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš Sutarties, vykdymo klausimus.

27.7. Šalis įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Šalį apie turinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

28 straipsnis. SUTARTIES GALIOJIMAS

28.1. Sutartis laikoma sudaryta nuo jos pasirašymo momento, jeigu kitaip nenumatyta SS. Pasirašius Sutartį, visi ankstesni susitarimai ir susirašinėjimai (tiek žodiniai, tiek rašytiniai) dėl šios Sutarties tarp Šalių netenka galios.

28.2. Visi susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir (arba) papildymo galioja tik tada, jeigu jie įforminti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių, ir yra privalomi iki visų Sutarties sąlygų įvykdymo.

28.3. Sudaryta Sutartis galioja iki visiško Šalių tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo arba tam tikrą Šalių susitartą terminą, t.y. taip, kaip Šalys susitaria SS.

28.4. Šalių įsipareigojimai, kurie pagal jų esmę galioja ir po Sutarties pasibaigimo (pvz., nuostatos reguliuojančios atsakomybės, atsiskaitymo klausimus ir pan.), galioja iki visiško jų įvykdymo.

28.5. Jeigu dėl kokių nors priežasčių dalis Sutarties būtų pripažinta negaliojančia, likusi jos dalis Šalims galioja ir turi būti vykdoma. Tokiu atveju Šalys įsipareigoja vykdyti Sutartį gera valia ir siekdamas jos tikslų.

28.6. Jei kitaip nenumatyta SS, pasirašyta ir vienos Šalies kitai persiųsta elektroninio ryšio priemonėmis Sutartis ir susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ar papildymo, taip pat Sutarties vykdymo dokumentai pripažįstami galiojančiais ir gali būti

electronic communication means during business hours (8 AM to 5 PM) is received on the same day it was sent. Respectively, any document associated with the Contract sent by electronic means after 5 PM or on a non-business day shall be deemed received on the next business day.

Article 29. FINAL PROVISIONS

29.1. By signing this Contract, the Contractor undertakes to provide the Owner with the relevant power(s) of attorney whereby the right is granted to the authorized persons to sign the Contract on behalf of the Contractor. If the person(s) signing the Contract represent the company on the basis of its incorporation documents (Articles of Association, Regulations or other documents), the Contractor shall present such documents proving the right/authority of the signing person(s) to sign the Contract.

29.2. By signing this Contract, the Parties hereby represent and confirm that neither the Contract nor any individual conditions of the same give any of them unreasonable advantage over the other Party. The Parties confirm that they undertook all required measures to understand the essence of the Contract as well as the rights and obligations arising from it, and confirm the absence at the time of the Contract signature of any single circumstance (lack of information, lack of experience, carelessness, etc.), including the ones provided in Article 6.228 of Civil Code of the Republic of Lithuania, that could result in any essential inequality of the Parties. The Parties confirm that the terms and conditions of the Contract are clear, comprehensible and acceptable to the Parties, and the Contract or individual provisions thereof do not infringe the balance between the rights and obligations of the Parties as well as the rights and lawful interests of the Parties.

29.3. The Parties confirm that the penalties (fines, default interest) set out herein correspond to the criteria of reasonableness and fairness, do not undermine the equality of the Parties to the Contract and do not create any advantage to any of the Parties.

29.4. The Contract has been executed in Lithuanian language (may have translation to a foreign language), or in a foreign language (with translation to Lithuanian), or in Lithuanian and a foreign language. Where the Contract is executed in two languages (Lithuanian and foreign language), the Lithuanian version shall prevail in cases of discrepancies between the wordings of the two languages, if not otherwise provided in STC.

29.5. This Contract has been concluded in 2 (two) counterparts of equal legal effect, one for each part.

29.6. The Parties agree that the Contract, its annexes, amendments and other Contract performance documents may be signed with qualified electronic signature. Signing can be done locally in the Parties' computers or in the Parties' systems using an electronic document format agreed by the Parties.

29.7. The Parties agree that the Contract, its annexes, amendments and other Contract performance documents may not be signed and

kaip įrodymas naudojami teisme. Už teksto ir parašo apsaugą bei tinkamumą, pasirašytus dokumentus perduodant elektroninio ryšio priemonėmis atsako Šalis, išsiuntusi atitinkamą informaciją. Kilus ginčui bus laikoma, kad bet koks su Sutartimi susijęs dokumentas, išsiųstas darbo dieną (8:00 – 17:00 val.) elektroninio ryšio priemonėmis, yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu bet koks su Sutartimi susijęs dokumentas išsiųstas elektroninio ryšio priemonėmis vėliau nei 17:00 val. arba išsiųstas nedarbo dieną, bus laikoma, kad jis gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.

29 straipsnis. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

29.1. Rangovas, pasirašydamas Sutartį, įsipareigoja Užsakovui pateikti įgaliojamą (įgaliojimus), kuris (kurie) suteikia teisę įgaliojams asmenims pasirašyti Sutartį Rangovo vardu. Jeigu Sutartį pasirašantis (-ys) asmuo (asmenys) atstovauja įmonei pagal įmonės steigimo dokumentus (įstatus, nuostatus ar kitus dokumentus), Rangovas pateiks dokumentus, įrodančius Sutartį pasirašančio(-ių) asmens (-ų) teisę pasirašyti sudaromą Sutartį pagal steigimo dokumentus.

29.2. Pasirašydamos Sutartį Šalys pareiškia ir patvirtina, kad Sutartis ar atskiros jos sąlygos nepagrįstai nesuteikia nė vienai iš Šalių perdėto pranašumo. Kiekviena Šalis patvirtina, kad ėmėsi visų priemonių Sutarties esmei bei iš jos atsirandančioms teisėms bei pareigoms suprasti, taip pat, kad Sutarties pasirašymo metu nėra nei vienos aplinkybės (Šalies neinformuotumo, nepatyrimo, neapdairumo ir kt.), įskaitant numatytas Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228 straipsnyje, dėl kurių galėtų atsirasti esminė Šalių nelygybė. Kiekviena Šalis patvirtina, kad Sutarties sąlygos yra aiškiai išreikštos, Šalims suprantamos ir priimtinos, kad Sutartis ar jos atskiros sąlygos nepažeidžia Šalių teisių ir pareigų pusiausvyros bei Šalių teisių ir teisėtų interesų.

29.3. Šalys patvirtina, kad Sutartyje nurodytos netesybos (baudos, delspinigiai) atitinka protingumo ir teisingumo kriterijus, nepažeidžia Sutarties šalių lygybės ir nesuteikia nė vienai iš Šalių pranašumo.

29.4. Sutartis sudaryta lietuvių kalba (gali būti su vertimu į užsienio kalbą), arba užsienio kalba (su vertimu į lietuvių kalbą), arba lietuvių ir užsienio kalba. Kai Sutartis sudaryta dviem – lietuvių ir kita užsienio kalbomis, esant neatitikimams tarp Sutarties lietuviškos ir kitos užsienio kalbos versijų, lietuviška versija turi viršenybę, jei SS nenustatyta kitaip.

29.5. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai iš Šalių.

29.6. Šalys susitaria, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai gali būti pasirašomi kvalifikuotu elektroniniu parašu. Pasirašymas galimas lokaliai Šalių kompiuteriuose

validity/legality of a qualified electronic signature may not be verified by uploading such to third party information systems or websites.

29.8. The Parties agree that the Contract signed and scanned by one Party and sent to the other Party shall be deemed valid. The Parties hereby agree that originals of the Contract in such case will not be exchanged.

29.9. All documentation associated with the Result of Works, including Technical Documentation, etc., transferred by the Contractor to the Owner together with the Result of Works shall be the property of the Owner. The Contractor grants the right to the Owner to manage, use and dispose of this documentation without any restrictions to the extent necessary for achieving the objectives set by the Owner, including the unrestricted right of the Owner to transfer such documentation (and any information contained therein) to third parties without separate consent of the Contractor, except for the cases where the Owner, in its separate written statement, clearly and unequivocally agrees that the use of particular information is limited. Exercise of the right granted to the Owner under this Article shall not constitute a breach of any rights or legitimate interests of the Contractor, including *inter alia* the intellectual rights owned by the Contractor, also the rights associated with the disclosure of information that is trade secret or any other confidential information.

29.10. The Contractor confirms that it has not paid or will not pay or has not provided or offered to do so, either during the term of this Contract or after its expiry, any amounts and any financial benefits to the Owner's employees and representatives in relation to the conclusion of this Contract, or has not made and will not make any other actions, which could give rise to the conflict of interests, and undertakes to refrain from any actions or transactions, which are contrary to the laws and regulations on prevention of corruption and money laundering of the Republic of Lithuania and of the European Union. Violation of this Article may serve as the basis for the Owner to terminate this Contract for the reason of breach.

29.11. In case of any conflicts between the Contract documents, the documents are given the following priority:

- 29.11.1. Scope of Work;
- 29.11.2. STC;
- 29.11.3. Other attachments to STC;
- 29.11.4. GTC;
- 29.11.5. Attachments to GTC listed in Article 30.

29.12. The Parties have read the Contract, understood its content and consequences, and confirm it as corresponding their true will and intention.

Article 30. ATTACHMENTS TO GTC

ATTACHMENTS AVAILABLE ON INTERNET:

<http://www.ortenlietuva.lt/EN/ForBusiness/Document/ForContractors/Pages/default.aspx>

arba Šalių sistemose naudojant Šalių suderintą elektroninio dokumento formatą.

29.7. Šalys susitaria, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai, negali būti pasirašomi dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines arba kvalifikuoto elektroninio parašo galiojimas (legalumas) negali būti tikrinamas dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines.

29.8. Šalys susitaria, kad vienos Šalies pasirašyta ir nuskenuota Sutartis, nusiųsta kitai Šaliai, bus laikoma galiojanti. Šalys susitaria, kad tokiu atveju Sutarties originalais nebus keičiamasi.

29.9. Visa su Darbų rezultatu susijusi dokumentacija, įskaitant Techninę ir kt., kurią Rangovas perduoda Užsakovui kartu su Darbų rezultatu, yra Užsakovo nuosavybė. Rangovas suteikia teisę Užsakovui be apribojimų valdyti, naudotis ir disponuoti šia dokumentacija tiek, kiek tai reikalinga Užsakovo nustatytų tikslų įgyvendinimui, įskaitant ir neribotą teisę Užsakovui perduoti šią dokumentaciją (joje esančią bet kurią informaciją) tretiesiems asmenims be atskiros Rangovo sutikimo, išskyrus atvejį, kai Užsakovas atskiru rašytiniu pareiškimu aiškiai ir nedviprasmiškai sutinka, kad konkrečios informacijos naudojimas yra apribotas. Šiame Sutarties punkte Užsakovui garantuojamos teisės įgyvendinimas nebus laikomas bet kokių Rangovo teisių ar teisėtų interesų, įskaitant, bet neapsiribojant, Rangovui priklausančių intelektinių teisių, taip pat teisių, susijusių su informacijos, esančios komercine paslaptimi ar kita konfidencialia informacija, atskleidimu, pažeidimu.

29.10. Rangovas patvirtina, kad nėra sumokėjęs ar siūlęs sumokėti ir neketina tiek Sutarties galiojimo metu, tiek po jos pasibaigimo mokėti bet kokių piniginių sumų ar atlikti kitų finansinę naudą kuriančių veiksmų Užsakovo darbuotojams, atstovams dėl šios Sutarties sudarymo ar kitų veiksmų, dėl ko gali kilti ar yra kilęs interesų konfliktas, taip pat įsipareigoja nesiimti veiksmų ar operacijų, kurios pažeidžia Lietuvos Respublikos ir ES teisės aktus dėl kovos su kyšininkavimu ir pinigų plovimu. Šio straipsnio pažeidimas gali būti pagrindu Užsakovui nutraukti šią Sutartį dėl pažeidimų.

29.11. Esant neatitikimams tarp Sutarties dokumentų, viršenybė dokumentams teikiama tokia eilės tvarka:

- 29.11.1. Darbų apimtis;
- 29.11.2. SS;
- 29.11.3. kiti SS priedai;
- 29.11.4. BS;

29.11.5. BS priedai, išvardinti 30 straipsnyje.

29.12. Sutarties šalys Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes bei patvirtina, kad ji atitinka Sutarties Šalių tikrąją valią.

30 straipsnis. BS PRIEDAI

- 30.1. Sample form of Handover-Acceptance Statement;
- 30.2. Sample form of Certificate on the Value of Performed Works;
- 30.3. Sample form of Hardcopy Order (Purchase Order) (form);
- 30.4. Sample form of Electronic Order (Work Order) (M1);
- 30.5. Actual Data Report (Form M2);
- 30.6. Sample form of Contract Modification;
- 30.7. Sample form of Daily Cost Report;
- 30.8. Sample form of Unit Rate Report;
- 30.9. Sample form of Contractors Material Consumption Sheet (RAN5);
- 30.10. Public Company ORLEN Lietuva Occupational Health and Safety Procedures and other OHS documents;
- 30.11. Public Company ORLEN Lietuva Rules on Waste Management;
- 30.12. Public Company ORLEN Lietuva Pass System Regulations;
- 30.13. Public Company ORLEN Lietuva Regulations of Coordination of Materials Transferred to Contractors.
- 30.14. Requirements for the submission of schedule of unit rates and the schedule of unit rates.
- 30.15. Report on aliens working in Lithuania.
- 30.16. Guidelines for Drivers arriving at Central Warehouses for Loading/Collection of Goods.

ATTACHMENTS PROVIDED WITH THESE GTC:

- 30.17. Procedure for Changes to the Contract.
- 30.18. Vendors list.
- 30.19. Mechanical Completion/Turnover Coordination Procedure.
- 30.20. Payment schedule and liabilities.

If, during the effective term of the Contract, the regulations/procedures and/or sample forms listed in Article 30 are amended by the Owner, i.e. new wordings of regulations/procedures, and/or forms are approved, the Contractor must follow the new revisions of such documents. The Owner will inform the Contractor in writing about any new revisions of regulations/procedures, and/or forms.

The Contractor hereby represents that it had the possibility to and familiarized itself with the above listed Attachments which constitute an integral part of this Contract, and agrees with the requirements laid down therein.

PRIEDAI, PATEIKTI INTERNETINIAME TINKLALAPYJE:

<http://www.orldenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/default.aspx>

- 30.1. Darbų perdavimo–priėmimo akto forma,
- 30.2. Pažymos apie atliktų Darbų vertę forma,
- 30.3. Popierinio Užsakymo (pirkimo užsakymo) forma,
- 30.4. Elektroninio Užsakymo (užsakymo darbams) forma (M1),
- 30.5. Faktinių duomenų ataskaitos forma (M2),
- 30.6. Papildymo prie Sutarties forma,
- 30.7. Kasdieninių išlaidų ataskaitos forma,
- 30.8. Vienetinių darbų ataskaitos forma,
- 30.9. Rangovo Medžiagų sunaudojimo žiniaraščio forma (RAN5),
- 30.10. Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ darbuotojų saugos ir sveikatos instrukcijos ir kiti darbuotojų saugą ir sveikatą reglamentuojantys dokumentai.
- 30.11. Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ atliekų tvarkymo taisyklės,
- 30.12. Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ leidimų režimo taisyklės,
- 30.13. Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ Medžiagų, perduodamų Rangovams, koordinavimo taisyklės,
- 30.14. Reikalavimai vienetinių įkainių lentelės pateikimui ir vienetinių įkainių lentelė,
- 30.15. Pranešimas apie Lietuvoje dirbančius užsieniečius,
- 30.16. Atmintinė transporto priemonės vairuotojui, atvykstančiam į centrinių sandėlių teritoriją prekių iškrovimui/pakrovimui.

PRIEDAI, PATEIKTI KARTU SU ŠIOMIS BS:

- 30.17. Sutarties Pakeitimų tvarka,
- 30.18. Rekomenduojamas tiekėjų sąrašas,
- 30.19. Mechaninių darbų užbaigimo/perdavimo koordinavimo procedūra,
- 30.20. Mokėjimo grafikas.

Jei šios Sutarties vykdymo metu 30 straipsnyje nurodytos taisyklės (procedūros) ir (arba) formos bus pakoreguotos (pakeistos) Užsakovo sprendimu, t.y. bus patvirtintos tokių taisyklių (procedūrų) ir (arba) formų naujos redakcijos, tai Rangovas privalės vadovautis naujomis atitinkamų taisyklių (procedūrų) ir (arba) formų redakcijomis. Apie taisyklių (procedūrų) ir (ar) formų naujas redakcijas Užsakovas informuos Rangovą raštu.

Rangovas pareiškia, kad turėjo galimybę susipažinti ir susipažino su pirmiau išdėstytais priedais, kurie yra neatskiriama šios Sutarties dalis, ir sutinka su juose keliamais reikalavimais.